autor: Fr. Anton. de los Reyes

DON LUIS DE VELASCO, Cavallero de el Orden de Santiago, Vi-Rey, lugar thenien-te del Rey nuestro Señor, Governador, y Capitan general en esta Nueva-España, y Presidente de la Audiencia Real, que en ella reside, &c. Por quanto Fray Gaspar de Sigura, Procurador general de la Orden de Santo Domingo, me ha hecho relacion, que Fray Antonio de los Reyes, de la dicha Orden, Vicario del Convento de Tepuzculula, ha hecho, y compuesto un Arte de la lengua Mixteca, por donde se pueda deprender, y enseñar, el qual està visto, y aprobado por Religiosos que la saben, y para que los demas la puedan saber, y administrar en ella la doctrina, y toda aquella Provincia reciba beneficio, pretende que se imprima, y me pidiò mandase dár para ello licencia. Por tanto, y por lo que toca al bien universal del Reyno, por la

 presen-

preſente, doy licencia à qualquiera Impreſſor de eſta Ciudad, para que por orden del dicho Fray Antonio de los Reyes, pueda imprimir el dicho Arte, de la dicha lengua Mixteca, corregido con el original que eſtá firmado del Secretario infra eſcripto; y con eſto mando no ſe lo impida juſticia, ni perſona alguna. Fecho en Mexico, à onze dias del mes de Febrero, de mil quinientos, y noventa y tres años.

Don Luis de Velaſco.

Por mandado del Vi-Rey.

Martin Lopez de Gauna.

EL

EL DEAN, Y CABILDO DE LA Santa Igleſia Cathedral Metropolitana, y Arzobiſpado de Mexico, Sede Vacante, &c. Por quanto por parte de Fray Antonio de los Reyes, Vicario de Tepuzculula, de la Orden de Predicadores, nos fue pedido, y ſuplicado, le dieſſemos licencia para poder imprimir un Arte, que el dicho Fray Antonio de los Reyes ha compueſto en la lengua Mixteca, diciendo ſer util, y muy neceſſario para los Miniſtros, que en la Mixteca predican à los naturales el Santo Evangelio, ò lo huvieren de predicar, y por ſer cauſa publica, y del ſervicio de Dios nueſtro Señor. Nòs lo cometimos à Diego de Monroy, Beneficiado de Tototepec, perſona que tiene mucha ſuficiencia en la dicha lengua. El qual aviendolo viſto, nos diò ſu parecer firmado, certificando ſer muy provechoſo, y neceſſario para lo que dicho es. Atento à lo qual, por la preſente damos licencia, para que qualquiera de los Impreſſores de libros de eſta dicha Ciudad, pueda imprimir, è imprima el dicho Arte, compueſto por el dicho Fray Antonio de los Reyes, en la dicha lengua

Mix-

Mixteca. Dada en Mexico, en veinte dias del mes de Febrero, de mil quinientos y noventa y tres años.

M. Don Juan de Servantes.	*Alonso Lopez de Cardenas.*
El Racionero Peñas.	*Antonio Ortiz de Zuñiga.*

Por mandado del Dean, y Cabildo, Sede-Vacante.

Servan Ribero.
Secretario.

DE-

DECIMOS NOS LOS INfra escriptos, que por mandado de nuestro muy Reverendo Padre Fray Gabriel de S. Joseph, Prior Provincial de esta Provincia de Santiago de Mexico, de la Orden de nuestro Padre Santo Domingo, vimos, y examinamos este Arte de la lengua Mixteca, hecha, y ordenada por el muy Reverendo Padre Fray Antonio de los Reyes, de la mesma Orden, Vicario de Tepuzculula. Y decimos, que no contiene cosa alguna contra nuestra Santa Fee catholica; sino que antes serâ muy util, y provechosa, à todos los Ministros del Santo Evangelio de esta nacion Mixteca; y en lo que toca à lo que es Arte decimos, que està puesta en buen orden, y concierto, con gravedad, y propriedad, que hasta aora en esta lengua se ha podido descubrir, donde el Author ha trabajado mucho, con gran solicitud, y cuidado con el

gua

qual trabajo, de aqui adelante la dicha lengua, ſerà ya muy facil, y clara de deprender, y ſaber, por lo qual ſe le debe al Author mucha loa, en aver hecho ſervicio tàn grande â Dios, y à ſu Igleſia, en provecho, y utilidad de eſtos naturales y ſalud de ſus animas. Van tambien juntamente en eſte Arte otras maneras de hablar muy curioſas, que todo ſerà muy util, y provechoſo à los dichos Miniſtros. Y por ſer eſto aſsi, dimos eſta firmada de nueſtros nombres. Fecha en Tepuzculula à 28. de Enero de 1593.

Fray Pablo Rodriguez. *Fray Paſqual de la Anunciacion.*

À NUESTRO

PADRE FRAY GABRIEL DE SAN Joſeph, Provincial digniſsimo de eſta Provincia de Santiago, de la Orden de Predicadores. Fray Antonio de los Reyes, Vicario de Tepuzculula. Salud en Dios nueſtra ſalud.

ENTRE LOS GRAVISSIMOS RELigioſos, que han regido aqueſta dichoſa Provincia, reſplandece maravilloſamente la memoria de V. R. con particulares ventajas. Los demàs Padres favorecieron la Predicacion Evangelica, mientras duraron ſus oficios. y vidas. Pero V. R. ha ſabido perpetuar ſu favor, mandando hazer imprimir Artes, y Vocabularios, en lenguas Mixteca, y Zapoteca, para que los Miniſtros del Santo Evangelio, acudan à ſu profeſsion, y conozcan ſiempre lo que à V. R. ſe debe. Porque no quedaſe menos perpetua la enſeñanza religioſa que el favor de la predicacion, quiſo tambien V. R. que ſe eſcribieſſe Hiſtoria de los Santos fundadores de eſta Provincia,

para que en lo uno, y en lo otro ſe eterni-
ze el ſanto zelo, y prudente regimen de V. R. Lo que à mi toca, que es ofrecer eſta Arte Mixteca, pudiera yo rehuſar con humildad, por lo poco que la obra parece; pero no puedo dexarla de ofrecer, aſsi por ſer deuda de mi obligacion, como por alentar con tal amparo à los que de mi trabajo (podràn ſi quieren) ſacar gran provecho. Sirvaſe V. R. de la ſana intencion con que me reconozco deudor de mayor preſente, ſupliendo con ſu authoridad mi pobreza. Nu eſtro Señor guarde à V. R. como Padre, y à todos nos dè ſu amor. De Tepuzculula, 20 de Enero de 1593.

Fray Antonio de los Reyes.

PRO-

PROLOGO.

VULGAR opinion fue entre los naturales Mixtecas, que el origen, y principio de ſus falſos Dioſes, y Señores, avia ſido en Apuala Pueblo de eſta Mixteca, que en ſu lengua llaman yuta tnoho, que es Rio donde ſalieron los Señores, porque decian aver ſido deſgajados de unos Arboles que ſalian de aquel Rio, los quales tenian particulares nombres.

Llaman tambien à aquel Pueblo, yuta tnuhu, que es Rìo de los linages, y es el mas proprio nombre, y el que mas le quadra. Pero dexadas à parte eſtas antiguedades, y vanidades que no tienen apariencia, ni veſtigio de verdad, de que los naturales eſtàn ya mui enterados, y fundados en nueſtra Santa Fee Catholica, la qual contradice eſtas falſas, y ridiculas opiniones, y es mas acertado, y ſeguro ſepultarlas en perpetuo olvido: lo tocante à los Señores, y ſu nacimiento pudo ſer, que antiguamente ſalieſſen de aquel Pueblo algunos Señores, y que de alli ſe eſtendieſſen por los demàs Pueblos de la

Mix-

Mixteca, y por ſer eminentes, y ſeñalados en guerras, y por ſus hechos heroicos ganaſſen particulares nombres, como ſe dice oy dia de los que ſe fundaron los principales Pueblos de la Mixteca.

En eſpecial era tradicion antigua, que los dichos Señores que ſalieron de Apuala, ſe avian hecho quatro partes, y ſe dividieron de tal ſuerte, que ſe apoderaron de toda la Mixteca, à la Mixteca alta llamaron, ñudza vuiñuhu, que es coſa como divina, y eſtimada, del verbo, yehe ñuhu, que es ſer tenido, y eſtimado. A la parte de los chuchones, llamaron, tocuijñuhu, por la meſma razon, y tocuij ñudzavui, que es chuchon Mixteca, por la participacion, y communicacion que tienen con los Mixtecos, y mucho parenteſco. A la parte que cae àzia Oaxaca, tocuiſi ñuhu, por ſer tambien tierra eſtimada, à la Mixteca baxa puſieron nombre de, ñuniñe, por ſer tierra calida, y toda aquella cordillera haſta Pucṫla que es principio de la coſta llamaron ñuñuma, por las muchas nieblas que alli ſe vèn ordinariamente, y por ſu eſpeſura parecen humo, que en la lengua

Mixteca ſe dice, ñuma. A la coſta del Mar del Sur que ſe ſigue à Puctla llamaron, ñundaa, por ſer tierra llana, y ñuñama que es la caña del Mahiz, y ñundeui, porque ſe parece mejor en aquella tierra el Orizonte que llaman, ſahaandevui que quiere decir el pie del Cielo.

De eſtos Señores decian que avian traido las leyes à toda eſta tierra dicha, por donde ſe rigieſſen, y governaſſen los naturales Mixtecos, que habitaban en eſta tierra antes, y la poſſeian, y tenian por ſuya, que entre los demàs dislates, y deſatinos de ſu gentilidad era uno, que creian, que antes que los dichos Señores conquiſtaſſen eſta tierra avia en ella unos Pueblos, y à los moradares de ellos llamaban, tay nuhu. l. ñanuhu l. tay niſino. l. tay niſai ñuhu, y eſtos decian aver ſalido del centro de la tierra que llaman anuhu, ſin deſcendencia de los Señores de Apuala, ſino q́ avian parecido ſobre la tierra, y apoderadoſe de ella, y que eſtos eran los meros, y verdaderos Mixtecos, y Señores de la lengua que aora ſe habla.

De los Señores que vinieron de Apuala de-

decian, aver ſido, y ya ſandizo ſanai, y ya niſainiſidzo huidzo ſahu, los Señores que traxeron los mandamientos, y leyes à la tierra,

En la lengua, decian los naturales no aver innovado coſa alguna, ni la mudaron de como ſe hablaba antes, ſino que ſe acomodaron al fraſis, y modos que tenian de hablar losnaturales, aunque deſpues por diſcurſo detiempo con caſamientos, y victorias en guerras huvo grandes mezclas en la lengua, y eſto ſolo tiene mas apariencia de verdad, y que las grandes diferencias, y modos diſtinctos de hablar eſta lengua aya venido de mezclarſe los Pueblos por guerras, ò caſamientos; porque oy dia ſe vè, que no ſolamente entre Pueblos diverſos ſe uſan diferentes modos de hablar; pero en un meſmo Pueblo ſe halla en un Barrio de una manera, y en otro de otra: ſiendo la lengua Mixteca toda una. Pero hablando ſin agravio de los demàs Pueblos de la Mixteca, que merecen mucha loa, y ternan otras coſas particulares que notar en ellos, de el de Tepuzculula podemos decir, que es el que mas ha

con-

conſervado la entereza de la lengua, y que con menos mezcla de otras ſe halla el dia de oy, aunque deſpues de la impreſsion de la doctrina del Padre Fray Benito Hernandez, por averſe hecho en lengua de Tlaxiaco, y à Chucla, deſpues en la que ſe traſladò en lengua de Tepuzculula, ſe ponen algunos vocablos que no tenian antiguamente, como es el verbo: yonaindi, por tener en las manos, dice, yonaandi, que quiere decir morir, y reñir, lo qual cauſa confuſion, y el verbo, yoſaandi, ſe pone muchas vezes por tomar, dandole futuro, quaa, teniendo ſu verbo particular, que es, yoſaindi, futu. que ay, y el verbo, yoſaa: con futuro, caa. quiere decir ſubir à caſa agena, ò lugar que no ſea proprio, y aſsi ay muchos otros vocablos, que en la lengua antigua de Tepuzculula no ſe uſaban, y por leer los que ſaben en la dicha doctrina, y oirla decir en la Igleſia quando ſe enſeñan como eſtà en ella eſcrito, ha cauſado confuſion, la qual ſe pretende quitar en eſte Arte, poniendo los vocablos, y modo de hablar al uſo antiguo de Tepuſculula, y como oy dia la hablan los

vie-

viejos quetienen mas noticia dela lengua.

Supuesto lo dicho, podemos notar, que en toda esta Mixteca, dexando à parte la lengua Chuchona, que se habla en los Pueblos de Cuixtlahuac, Texupa, y Tamaczulapa, y otros de su Comarca, en los quales tambien ay muchos Mixtecas, y en algunos de los dichos Pueblos, son mas los Mixtecas, que los Chuchones, y la lengua Cuicateca, que se habla en Cuicatlan, y las Almoloyas, y otros Pueblos, y la lengua de cuiquila que tambien hablan en pocos Pueblos, y pequeños, todo lo demàs es una sola lengua Mixteca, que corre muchas leguas, y se hallan diversos modos de hablarla, y todos ellos se reducen à las dos lenguas principales, que son la de Tepuzculula, y Yanguitlan, como rayzes de las demàs. Aunque como està dicho, la de Tepuzculula es mas universal, y clara, y que mejor se entiende en toda la Mixteca.

La de Yanguitlan es general con diferente pronunciacion en la primera, y tercera persona de los pronombres, porque lo que dicen en Tepuzculula, duhu, ò di, por pri

mer

mera perſona que es, yo, dicen en Yanguitlan, juhu, aunque la pronunciacion de los naturales mas ſe inclina à decir, chuhu, con c, y h, que no à juhu con j, jota pero la coſtumbre eſtà ya en contrario en quanto al eſcrivir, y cada uno podrà ſeguir lo que mas guſto le diere: y mas quadrare.

Las mugeres en Yanguitlan dicen. yoſaſinde, yo como, yocononde, yotejo, y aſsi en los demàs verbos, dexando el chuhu de Yanguitlan, y el di, de Tepozcolula, dado que algunas falten en eſto, y uſen el, chuhu.

Diferencianſe tambien eſtas dos lenguas en la declaracion de los poſſeſivos, porque para decir, mi Padre, baſtaba decir como en Tepozcolula, dzutundi l. taandi, y en Yanguitlan dicen cotaanchu, anteponiendole eſta particula, co. que ſignifica poſſeſion de primera perſona. y para decir tu Padre, ò ſu Padre, dicen ſitaando, tu Padre, ſitaacha, ſu Padre, que eſte cha, en lugar del ta de Tepozcolula, ſirve à tercera perſona, porque lo que dicen en Tepozcolula, tai yee, dicen en Yanhuitlan.chaiyee, y para ſegunda perſona dicen, choho, en lugar del, doho.

PROLOGO.

A la lengua de Yanguitlan ſiguen los Mixtecas de, Cuixtlahuac, y ſe diferencian en algunos vocablos, porque diciendo en Tepozcolula por el dia de meñana, yutnaa, dicen en Yanguitlan, yutna, y en Cuixtlahuac, yocha, y para decir mañana de mañana, dicen en Tepozcolula, yutnaa dztnaa, y en Yanguitlan, yutna dzatna, y en Cuixtlahuac, yuchadzacha.

Las diferencias que ſe hallan de la lengua de Yanguitlan à la de Tepozcolula, ſon mas; porque lo dicen en Tepozcolula, tniño, que es tequio, dicen en Yanhuitlan, chiño, y comunmente, el, ta, de Tepozcolula, ſe buelve en Yanguitlan en, cha, como yotacuiſindi, entender, dicen, yochacu ſincho, yta, yerva, dicen ycha, ñatacuſindi, dicen, ñachacu, y. tuchacuq́, eſte tu. es negacion en Yanguitlan, y Cuixtlahuac. En Tepozcolula dicen por entrar en caſa agena, yoſivuindi, futuro, quevui, en Yanguitlan yoyevuindi, por dormir dicen en Tepozcolula yoquidzindi, futuro, cudzu, por hazer, yoquidzandi, futuro, cadza, por eſtàr quedo, y yodzadzindi. En Yanguitlan, dicen, yoſidzindi, durmir, yo-

ſid-

ſidzandi, hazer, con los futuros, de, cudzū, y cadza, y yocadzindi, por eſtàr quedo, y aſsi ay otras diferencias de poco momento à que no ſe pueden dàr reglas, ni ſon muy neceſſarias, que aſsiſtiendo algunos dias en cada uno de los Pueblos dichos, ſe echarà de veer el modo que en cada uno de ellos tienen, y con facilidad, ſe caerà en la cuenta, de que ſon los meſmos vocablos, aunque con alguna diſtinccion.

La lengua de Tepozcolula ſiguen innumerables Pueblos, pero con diverſas pronunciaciones, ſolo convienen todos en una meſma coſa, que es no uſar del, cha, ni, chu, hu, ni del, ço, ni, ſi de los poſſeſivos, y no negando à cada Pueblo ſu antiguedad, ni mayoria, q̃ no es de eſte propoſito, parecen las demàs lenguas de que aqui ſe haze mencion, hijas de la de Tepozcolula, y que ſe derivaron de ella, dando el primer lugar lo mas perfecto, como lo es eſta lengua en la pronunciacion, y que ella mejor que otra de la Mixteca, ſe puede eſcrivir mas cumplidamente con todas las letras,

La lengua de Tlahiaco à Chiutla y otros

Pueblos que la hablan, tienen la pronunciacion dificultosa, y muy distinta de la de Tepozcolula, donde dicen por comer, yolasindi, pronunciando todas las letras, y en Tlahiaco dicen, yojhajhindi, y regularmente, todos los, dza, de Tepozcolula, convierten en Tlachiaco, en, sa, como, yoquidzandi, por hazer, dicen alli, yoquilandi, yodzicaya, està el Señor alli dicen, yosicani, aunque en otras cosas falta esta regla, porque diciendo en Tepozcolula dzavua por assi, dicen alli, dzaa, sadzevuin dudzavua, por assi mesmo, alli dicen, jhaçuvui çaa, con otras muchas diferencias, de tal suerte, que dexan muchas letras, y otras las pronuncian mal, desviando del uso, y costumbre de Teposcolula, aunque tienen algunos modos de hablar exquisitos, y cortesanos que excede à otros Pueblos, por aver tenido principales de calificados ingenios que han ilustrado mas su lengua.

En lo demàs de los pronombres, duhu, yo; doho, tu. tay yuqua, aquel; son los mesmos que en Tepozcolula, salvo que algunas vezes usan en la segunda persona de yo, en lu-

lugar del do, como, nayo quiçayo? l. nayo çahayo? que hazes? y en la primera persona de el plural tambien usan del, yo, como para dezir nuestro Señor, dicen en Tepozcolula, stohon don Dios, y alli dicen, bitoho yon Dios, con otras particularidades que se entẽderàn bien cursando en aquella lengua.

En la Mixteca baxa, en lugar del, di, para primera persona, tienen, yuhu, y para segunda persona tienen, gu, pronunciandole de tal modo, que parece quedarse la voz en la g. la tercera es el, ta, como en Tepozcolula.

Difiere con la de Tepozcolula, que en lo que acà se dice, yonaindi, se dice allà, yoneendi, bolviendo la a, en e, yoteendi, escrivir, diciendo en la Mixteca alta, yotaandi, por comer se dice acà, yosaśindi, allà dicen, yosiśiyu, futuro, cusi, y, yosasi nabayu: por la sal, y cuero, tenemos acà, ñee, y allà dicen, ee, con otras diferencias, que acà no entienden, como es, çonini nahua, por, siempre diciendo acà, dehetnaha quevui, conina nindai, tambien, quiere decir, siempre: yosini quahi ñayu, quiere decir, aborrecer di-

ciendo acà, yoſinivhui ñahandi, yoſini nahu ñahayu, tener odio, ò rencor con alguno, diciendo acà ñoho quachi y nindi ſita, ita ña hugu ſibita, es eſtar actualmente mal con otra perſona, acà dicen. ñoho yodzondi ſihita, futuro, coho codzondi ſihita: por confeſſarſe dicen en la Mixteca alta, yonanamandi, allì dicen yonaquai inindi, con otras muchas diferencias, que veeràn los que ſe dieren à aquella lengua. El ta, de la tercera perſona es como en Tepozcolula.

En la lengua de la Coſta, ay que advertir, que el, ha. y ſi. de Tepozcolula convierten en, cha. y chi. como, yoſaindatundi, futuro. quaindatu, por obedecer dicen allà, yochaindatundi, yochino quachindi. por ſervir, yochachandi, caer. aviendo de decir, yoſino quachindi, yoſalandi, fu. caſa.

Diferenciaſe tambien, en que el, cha ò chi, de Tepozcolula, convierten en ta, y ti. como yocatindi quati, digo mis pecados, aviendo de decir como en Tepozcolula, yocachindi quachi, yochino quatiodi, yo ſirvo, y los demàs que ſe hallaren. La ſegunda perſona ſe declara con el, gu, de la Mixteca

baxa.

baxa La tercera es el, ra de Tepozcolula, fuera de eſtas diferencias es muy conforme aquella lengua à la de Tepozcolula, y la entienden muy bien los naturales de aquella tierra, dado que en algunos vocablos diſcrepe, llegandoſe mas à la de la Mixteca baxa, los quales ſon pocos.

La lengua de Cuylapa tiene mucho de la de Yanguitlan, de donde dicen aver ſalido ſus Señores antiguos, tienen tambien de la Mixteca baxa, de que no ſe puede dàr regla, por ſer ſingular con la de Goaxolotitlan, y algunos Pueblos de aquella comarca.

En el Pueblo de Mictlantongo, tienen muy diferente modo de hablar en los pronombres q̃ lo q́ ſe dice en Tepozcolula, donde, yo. dicen allì, luhu. y por el doho, tu, dicen, coho. y por aquel de tercera perſona, dicen, dzai. dzai yca, por tai yca, aquel. Por olla, tenemos, quedze. Allì dicen, quele, y es muy comun uſar de eſte, l. en diverſos vocablos, ſin poderlos eſpecificar, ni poner en reglas.

En Texupa, en lugar del, duhu, dicen, ruhu, y por el, doho, dicen, roho. La tercera

per-

perſona es el, ta, como en Tepozcolula. y fuera de eſta pronunciacion de la r, que no uſan en Tepozcolula, en lo demàs es muy conforme à ſu lengua.

La lengua de Tilantongo es la meſma que la de Tepozcolula, con muy pocas diferencias, y ſegun ſus antiguallas, en la diviſicn de los Señores que ſalieron de Apuala, como ſe dixo al principio, cupo en ſuerte al uno de ellos el Pueblo de Tilantongo, y fueron muy celebrados los Señores de aquel Pueblo, y lo ſon oy dia, y muy eſtimados entre los naturales Mixtecos, y de allì vino un Señor de eſte linage afamado, à Tepozcolula, y poblò en èl con gente de Tilantongo, prevaleciendo à los naturales, que decian aver ſalido del centro, los quales vinieron à ſer una meſma coſa, no ſolamente en Tepozcolula, donde haſta oy ay Barrios ſeñalados, de los que vinieron de Tilan tongo. Pero la lengua de ambos Pueblos, ha ſido ſiempre una.

La de Tamatzulapa, tambien es muy conforme à la de Tepozcolula, aunque en la ſegunda perſona no dicen, doho, ſino, gu. y en eſto difiere.

Xalrepec, y Nuchitlan, ſiguen mucho
la lengua de Yanguitlan, ſalvo que en Xal-
tepec difieren de las demàs lenguas en al-
gunos vocablos, y modo de hablar, en eſ-
pecial en eſte, te, que ſuele ſer relacion de
animales irracionales que llaman, quete, y
hablando congruamente, no ſe ha de decir,
ticachi, ni, tinoo, por carnero, y gallina,
ſino, tecachi y teñoo, y corrupta eſta letra,
y buelta en, i, dicen en Xaltepec, chicachi.
chiñoo, y aſsi de los demâs, buelven tam-
bien las, a. en, e. como en la Mixteca baxa,
con otras variedades de vocablos, que no
ſe uſan en otras partes.

En fin aunque ſon muchas las diferen-
cias de eſta lengua Mixteca, como eſtà di-
cho, y que en un meſmo Pueblo, ſe ſue-
len hallar Barrios que tienen diverſos vo-
cablos, y diſtintos modos de hablar, es
conſuelo muy grande ſaber, que el que
entendiere bien la lengua de Tepozcolu-
la, la puede hablar en todas las partes di-
chas de la Mixteca, con ſeguridad de que
ſerà entendido de los naturales. Y ya que
no ſea en tanto grado la de Yanguitlan,

por

pag. 24

PROLOGO.

por las particularidades que tiene, no dexarà de entenderſe entre los principales, y gente que curſa los caminos, y Pueblos, con ſus tratos, y mercaderias, y la gente plebeya ſacarà unas razones por otras.

******



CO-

COMIENZA EL ARTE DE LA LENGUA MIXTECA; conforme à lo que se habla en Tepozcolula.

PREAMBULO, de la Ortographia, y de el modo de hablar, y escrevir esta lengua.

CARECE, (GENERALMENTE hablando) esta lengua de quatro letras, que son las siguientes. B. F. P. R. la L. no se halla fuera de Mictlantongo, que la usan de la suerte que està dicho; la g. se halla en un solo vocablo, que es y quiere decir un Paxaro, que llaman Solitario. En Texupa usan de la, r. como està ya dicho, sin que se hable en otra parte de la Mixteca, y allì afirman los naturales antiguos ser introduccion nueva en aquel

Pue-

Pueblo, que antes que huvieſſe Eſpañoles, no ſe hablaba aſsi.

Es de notar, que en eſta lengua ſe hallan muchas vezes dos conſonantes juntas antes de la vocal, y las que mas ſe uſan ſon las ſiguiĕtes, d. y z. como dza, dze, dzi, dzo, dzu, dzaya, q. d, hijo, dzehui, q. d. horruras, dzita, q.d, pan, dzoco, q. d. empero, dzutu, q. d. Padre.

Hallanſe tambien muy de ordinario eſtas dos conſonantes, t. y n. como, tnani, q. d, manceba, ô amigo, tnene, q. d. dificultoſo, tniño, q.d. tequio, tnono, q.d. algunos, tnuhu, q. d. nuevas.

Hallanſe tambien eſtas conſonantes, q. n. Pero no precediendo à vocal, ſino por reſpecto de alguna letra. D, que ſe ſigue, como qndehe ñuu ñaye vui, acabarſe ha el mundo. de que ſe darà luego razon. La q, y h. tambien ſe juntan; pero ſiempre cun futuro de verbo, como el dicho qndehe, y ſe dice qhundi, irè, qhundo, iràs, qndu cundi dzita, irè à buſcar pan: de ſuerte, que en los verbos pueſtos, y en otros muchos, y nombres que ſe veràn, no ſirve la, n, mas de acompañar à la d.

En

En la pronunciacion de la, dz, herimos blandamente en la, d, y mas rezio en la, z. la pronunciacion de la q. con n, ò con h. se pronuncia por las narizes.

En toda composicion que se hallare esta letra, d. siempre se le ha de poner una, n. antes de la diccion, y assi sè ha de pronunciar hablando, v. g. disa, quiere decir verdad, verdadero Dios, dirèmos: disan Dios, l. disa ñuhundios. Andevui. Cielo. Andaya, infierno; tai cundu, perezoso; tai sandehui ini, el que està mohino. Esta regla es general es sin excepcion alguna, siendo la, d. mera, que si es compuesta como dzuhu, dzaya, herimos, en la d, y z y en estos no es necessario poner. n. antes de la d.

Por la mesma razon, que se pone en la lengua de Tepozcolula la, n. antes de la, d. se ha de poner en la de Yanguitlan antes de la, j. jota, ò de el ch, que sirve de lo mesmo que la, d. en Tepuzcolula, como, yosaindatunchu, yo obedezco; yondai ta tunchu yo descanso.

Lo que se podia poner por reglas, y avisos de pronunciacion de esta lengua, està pues-

puesto curiosamente en el Vocabulario con los acentos, y ortographia, donde se puede veer todo, sin que sea necessario referirse aqui, supuesto que no se puede dàr regla cierta de ello, y viene mejor que en los mesmos vocablos, se señale el acento, como està puesto en el dicho Vocabulario.

Solo se puede notar acerca de innumerables vocablos, que se hallaràn en esta lengua, que por mas claridad se escriven con, h. antes de la vocal, y no por esso se ha de entender que es aspiracion; sino que la pronunciacion ha de ser de tal suerte. que parezca dexar la vocal sola, como yosini mani ñahandi es amar, la pronunciacion ha de ser como està aqui escripto, yosi inimani ña. andi, que haga division: pero como en nuestra lengua castellana se escrive de esta manera, muchos dias ha, sin ser aquella, ha, aspiracion, sino que al parecer se declara mejor, assi lo que se escrive, se puede tambien escrevir en la Mixteca con la, h. para las vocales, y comunmente se usa esto entre los curiosos de la lengua.

Por la mesma razon se escrive mejor

con,

con, h. al principio de la parte, como, por
caſa, tenemos, huahi, por oy, huitna, y ſi ſe
eſcriviesſe con, v, al principio de eſta mane-
ra, vuahi, los que no ſupieſſen tanto de la
lengua, entenderían, que la u. vocal, ſe avia
de pronunciar enterà como la conſonante,
lo qual ſeria mucho inconveniente, como
lo es tambien, poner el dicho termino por
caſa, de eſta manera: guahi, con, g. lo qual
nunca los Indios antiguos, ni modernos di-
xeron, ni eſcrivieron, ni ſe halla eſta letra,
g. mas de en el vocablo ya dicho; ſino que ſe
ha de eſcrivir, y pronunciar con, h. y es im-
proprio lo demàs, ni ſe eſcrive, andegui; por
Cielo; ſino andevui. hiriendo con ambas
las, vu. de ſuerte, que ſola una ſe entienda
clara, y diſtinctamente.

CAPITULO PRIMERO.

De las partes de la Oracion.

CON toda la imperfeccion de eſta len-
gua Mixteca, y defectos, que en ella
ſe pueden notar como de lengua bar-
bara, ſe puede reducir lo mas de ella à re-
glas,

glas, y poner en orden de Arte, que es lo que aqui ſe pretende. Aſsi decimos, que ſe hallan en ella todas las ocho partes de la oracion, como en el latin, y en las demàs lenguas perfectas, las quales ſon las ſiguientes: nombre, pronombre, verbo, participio, prepoſicion, adverbio, interjeccion, y conjuncion; y de todas ellas, y de cada una en particular ſe tratarà aqui, advirtiendo algunas coſas neceſſarias, para mas clara inteligencia.

Lo primero, en eſta lengua no ay declinaciones, que todos los nombres ſon indeclinables, aſsi proprios, como apelativos, aſsi en el ſingular como en el plural, que no tienen caſos que pueda variarſe en el nombre por ellos, v.g. tai yee: hombre, de el hombre, todo es indeclinable. En Yanguitlan tienen ciertas particulas que declaran poſſeſion, que ſon, co, y ſi. como eſtà dicho antes. Pero en eſta lengua de Tepuzculula, y los que la ſiguen, y carecen de eſtas particulas; no tienen mas que eſte ſi, y aſi. en que ſe puede ſignificar la poſſeſion, como ſiendo preguntado: yoondudzi ſaha ? cuyo es eſſo? reſ-

reſponde, ſimaindi, l. ſaſimaindi, es mio, y lo meſmo para ſegunda, y tercera perſona, como; ſaſimaindo, es tuyo, ſaſimaita, es ſuyo, y lo meſmo, ſi Pedro, ſi Juan, es de Pedro, ò de Juan.

Para el dativo ſirve eſte, ſi como preguntando para quien es eſto, reſponden, es para Pedro. l. ſacuvuiſi Pedro, ſerà para Pedro, ſacuvuiſi Juan, ſerâ para Juan.

En Yanguitlan ſe aprovecha de el, co. dicho, y en el caſo preſente dizen de eſta manera, ſaha conchu. l. ſaha comainchu, que es decir ſerà para mi, ſaſahando, l. ſiſahanchoho ſerà para ti.

El acuſativo tiene una particula que le declara mucho en los verbos con quien ſe junta, y es eſte ñaha, que ſiempre ſignifica accion el tal verbo, como amar à otro yoſinimani handi, yocani ñahandi, dàr à otro, de la qual particula ſe dirà adelante por extenſo.

Para el vocativo tienen en Tepozcolula dos particulas de que uſan, y ſon, ya. y. y los hombres uſan de el, y. como, ñani, y. â hermanos, y las mugeres de el, ya, como,

 acuh-

acuhvuiya, à hermana dicen tambien, dzi, como, Pedro, dzi, naha dzi, ven acà.

. Los demàs casos no se hallan de suerte, que congruamente se pueda usar de ellos, ni los dichos son proprios, sino que por rodeos se les dà el nombre que no merecen.

Los articulos, el, la, lo, para el nominativo de el singular son en dos maneras, la una subintelecta que no se expressa: sino que està inserta en el nombre. Assi como dzutu, el padre, dzehe la madre, dzaya el hijo, la otra es con esta diccion, dzevui. v. g. dzevuidzutu el padre, dzevuidzaya, el hijo, aunque esto se usa poco entre los naturales, sino es siendo relativo, en que dicen con mas propriedad. dzevuita, el mesmo, sadzevuinduta. l. sadzevuinduica tai, esse mesmo.

Tampoco tiene numeros, porque no se halla diferencia de el singular al plural; pero conocerse ha el plural por la diccion que le ayuntamos, si la diccion significa uno serà singular, y si muchedumbre, serà plural, como un hombre ee tai yee. vui ña adzehe, dos mugeres, ce mihinica naquesi. venga uno solo. dehe cuiinde yaata naquesi, vengan todo

dos. de manera, que se conocerà si es singular, ò plural, por las dicciones, ò adverbios numerales con que se ayuntan, que para decir qualquier plural, le avemos de poner un termino, ò numero que diga, muchos, como cahita, muchos hombres. l. cahitnahata. l. ñayehenda huita innumerable ò sin cuento, dzaha nita, pocos, tnononita, algunos, dzocaa ninocata. qual, y qual. y de el singular. ceñahata. un solo hombre. ce mihiniña. una sola muger.

CAPITULO II.

De los nombres en particular.

LOS nombres en su primera division, unos son substantivos, y otros son adjetivos, nombre substantivo es que significa substancia, ó cosa por si subsistente, ò como substancia. Asi como tai yee, varon, naye vui, persona, ñahadzehe, muger, yutnu, arbol.

Adjetivo, es el nombre que significa accidente, ò cosa inherente, que por si no tiene substancia, asi como cuisi, cosa blanca,

huidzi cosa dulce, dzana, cosa ruin. A estos substancivos fuera de composicion no se les suele quitar nada, y quando los componen con posessivos les evitan algunas silabas à algunos, y à otros no, v. g. dice la muger, mi marido, ò mi hombre, yeendi, quitandole el, tai, queda solamẽte el, yee. En Yanguitlan dice el marido mentando à su muger, codzehenchu, quitandole el, ñaha, en q̃ ay equivocacion porque indiferentemente dice de su muger, y de su madre, codzehenchu, aunque en el modo de pronunciarlo se entiende bien. En Tepozcolula dicen todas las letras, ñahadzehendi, mi muger, y por la madre dicen solamente, dzehendi.

Para decir venga un hombre, ô dos, &c. no es necessario que se pronuncien todas las silabas, ee tai yee, basta decir, naquesi eeta, l. nahata, que es tanto como decir una persona hombre, naquesi ee nahaña, venga una persona muger.

Lo mesmo serà respondiendo à quien pregunta Quien hizo esto? yo ondu niquidza saha? Responde, ee tai niquidza. l. ee ñahata niquidza, un hombre lo hizo.

En el usar de los adjetivos no ay diferencia ninguna, mas de juntar el adjetivo con el substantivo, posponiendo el adjetivo al substantivo sin añadirle nada, v.g. cuisi, q. d. blanco, tai cuisi serà hombre blanco, tai tnoo. hombre negro, ñaha quadza, muger mala, tay saa l. tay cami, hombre ligero.

Algunas vezes se pervierte este orden anteponiendo el adjetivo al substantivo, como para decir grande vellaco es Pedro, dicen, yyodzana. Pedro, yyocundu, Juan, es muy perezoso Juan, conforme à lo que se trata, no discrepando en esto nada de la lengua española en que se hazen estas mesmas diferencias de hombre blanco, y malo es aquel hombre.

La segunda division de el hombre, es que unos son simples, y otros compuestos, los simples son que sus partes no son significativas como, yucu q. d. monte, compuestos son que se componen de dos, ò mas nombres todos por si significativos, y todos juntos significan una cosa, como, tai yucu, hombre del monte, ò serrano, ò montaraz. yucun daa, deyocu que q. d. sierra y daa, que significa

nifica nequen. por Tepozcolula, la ſierra denequen, diſinu, tlaxiaco, y de eſtos ay muchos en el uſo de eſta lengua, como en todas las demàs lenguas, acerca de los quales no ay mas que notar de lo dicho de los ſubſtantivos.

La tercera diviſion de los nombres, es en primitivos, y derivativos, los primitivos ſon que no ſe ſacan, ni derivan de otra parte de oracion, los derivativos ſon, que ſe ſacan, y derivan, y tienen origen de otros nombres, ò de otras partes de la oracion. Primitivos, como tzutu, el padre, dzaya, el hijo, ñuhu, Dios, que no ſe ſabe que ſe deriven de otros derivativos como, ſacuiſi, blancura, ſacaſi, comida. ſadzee, alegria.

La quarta diviſion de los nombres es de la de los derivativos, los quales ſe dividen en ſeis eſpecies, conviene à ſaber: en nominales, verbales, participales, diminutivos, comparativos, ſuperlativos.

Los nominales ſe forman anteponiendo al nombre eſta particula, ſa. aſsi como, cuiſi q. d. blanco, ſacuiſi, dirà blancura, que es tanto como coſa blanca. tnoo, q. d. negro

ſatnoo'

ſatnoo, dirà negrura, y aſsi de los demàs, &c.

Ay otros nombres nominales que ſignifican oficiales, de lo que ſignifica el primitivo, aſsi como de hierro viene herrero, y à eſtos anteponen eſta diccion, taihuiſi, ò ñahuiſi, que, q. d. maeſtro, y para ſaber el oficio que tiene ponemos el primitivo, v. g. caa, q. d. hierro. tehui caa, ſe llama el herrero: llamanle tambien tai tevuica, que, q. d. el que enciende el hierro. yutnu. q. d. madera, tahuſi yutnu carpintero. tai huiſi yuu, cantero, dicen tambien, tai tuſi yutnu. tai ſaſi yuu, el que labra el madero, o piedra, y eſtos mas ſon verbales, que nominales.

Al ſaſtre, dicen, tai quicu, el que coſe, y pocas vezes tai huiſi quicu, y aſsi de los demàs oficios. como al pintor, tai dzatacu, maeſtro que pinta.

Los nombres verbales ſe forman del preſente del indicativo anteponiendoles eſta particula. ſa. ò eſta, ſaſi. v. g. yoſaſindi q. d. comer, quitandole el. yo, que denota preſente, y anteponiendole eſte, ſa. dirèmos, ſaſaſi yo. ſihindi, q. d. beber, quitandole el, yo, y poniendo en ſu lugar el, ſa. diremos,

la

ſa ſihi. por la bebida, y aſsi de los demàs.

Para hablar con mas congruidad ſe debe tener atencion en eſto de la comida, y ſus ſemejantes ſi es paſſada, preſente, ò por venir. Porque ſi ſe haze relacion de comida paſſada, dicen, ſaniſaſi, q̃ es preterito, y ſi actualmente eſtà comiendo dicen el preſente dicen, ſaſaſi, ò ſayoſaſindi, y ſi es futuro dicen, ſacaſi, y eſte vltimo es el mas ordinario modo de hablar entre ellos, formandoſe del futuro imperfecto del indicativo, anteponiendole el, ſa. dicho, aſsi dicen, ſacoho. bebida, ſandoho. l ſanani. tormento, y es lo mas comun, dado que algunas vezes le forman del preſente del indicativo, quitandole el, yo. y poniendole en ſu lugar el, ſa, como ſaſinimani, el amor, y otras vezes, ſaſiquimani, ſa ſidzaquaha, por la enſeñanza, ſaniconoſaa, por la corrida. Aunque los naturales uſan raras vezes de eſtos verbales, ſu mas comun hablar es como en eſta oracion, Dios te dà comida, y bebida, y veſtidos. ſtohon Dios yoſininda huiñaha ſindo, ſacaſi ſacohondo, ſacanama, ſacandiſindo, y es el ſentido, Dios nueſtro Señor te dà q̃ comas, y que bebas, y que viſtas.

Em

En los verbales ay unos que ſignifican accion, y otros que ſignifican paſsion, los que ſignifican paſsion ſe derivan como arriba eſtà dicho, anteponiendoles eſta particula, ſa, ò ſaſi, como, ſadzaquaha, la doctrina que ſe enſeña, y ſignifica accion tranſitiva anteponemos al futuro la dicha particula ſa. ò ſaſi, y poſponemos eſte ñaha, como ſaſidzaquañaha, doctrina que ſe enſeña à otro. Aquella diccion ñaha, ſe pone por acuſativo donde paſſa la accion.

Ay otros nombres verbales paſsivos, que en lengua caſtellana ſe acaban en, ble, aſsi como, venerable, amable, y eſtos ſe forman de futuro de paſsiva, anteponiendole la dicha particula, ſa, como, ſacuvuimanindi, ſacuvui cuihindi, y el ſentido proprio es, que puedo ſer amado. Eſte modo de hablar es improprio en eſta lengua, y que pocas vezes ſe uſa, ò ninguna, entre los naturales.

Hallanſe tambien otros nombres, derivados de nombres q̃ ſignifican el lugar donde ay abundancia de lo que ſignifica el primitivo, como de pino, viene pinar, y eſtos

ſe

ſe forman anteponiendoles al primitivo eſte termino, ſayſi, que, q. d. donde ay muchas coſas en pie, como pino en la lengua ſe llama, yutnu yuſa, pinar ſe llama, ſayſi yutnu yuſa. Para lodaçar uſan, ſacaandayu, donde eſtà el lodo, y lo meſmo, ſacaayuu, donde eſtàn las piedras, que es por eſtàr echadas, lo qual ſignifica eſte verbo caa. Eſte eſtilo es uſado en la lengua; pero el, ſayſi, y ſacaa dichos, ſon verbos meros, y no nombres, dado que ſe nombran aſsi, porque no ay otros terminos que declaren pinar, ni lodazar.

Los nombres participiales, como hombre hecho, atormentado, comido, bebido, vendido, ſe toman en dos maneras, unos que ſon paſsivos, poniendo el verbo actívo, y la perſona que padece antepueſta al verbo, y la que haze al fin. Aſsi como hombre hecho dicen, tai niquidzahuara, y q. d. hombre hecho, ò hombre que le hizo otro.

La ſegunda manera es con el verbo ſubſtantivo, yocuvui, y al fin de èl ponen eſte termino, huaha. que. q. d. decir bien. ò bueno, como hombre hecho, tay nicuvui huaha

ha, y entonces el, huaha, no sirve mas de ayudar al verbo que signifique ser hecho, y assi en todos los verbos semejantes, y se conjuga el verbo, como, tay yocuvui huaha. tay nicuvui huaha. tay cuvui huaha. Lo dicho se entiende quando no lleva la persona que haze, que entonces dicese como arriba està puesto por el verbo activo assi como, sanidzicota. lo que vendiò, y por el substantivo dicen, sanicavui yahui. lo que es vendido, ò lo vendido.

Los nombres diminutivos significan diminucion del positivo, y estos no los ay en la lengua simples, sino juntando al positivo particulas que signifiquen dimiaucion, como. dzuchi. dzuchini. quachi. quachini. dzuhua. dzuhuani. duvuini. sacuni. dqdzeeni. y usan de ellas segun que son los nombres con quien se ajuntan, v.g. tendoho q. d jarro, para decir jarrillo dirèmos, tendoho dzuchi. tay. q. d. hombre, tay. dzuchi. serà el niño, tai quachi, el muchacho, ò hombre de poca edad. por niño chiquito que mama tiene, sayeq. l. sadzuchi yeq. y si es niña. sadzuchidzehe yeq.

Los

Los nombres comparativos, se suplen con esta diccion. yodzo. l. yodzoca. que q. d. mas, ò encima mas. y este verbo. tasisiyo. que q. d. sobrepujar. v. g. para decir, mejor es Pedro q̃ Juan. dicen huahaca Pedro. dza Juan. l. yodzo cahu. ha Pedro. ñadaavoa Juan. aquel, dza. es del adverbio, y cadza. que q. d. despues, y es tanto como decir. huahaca Pedro. y cadza Juan. suponiendo que Pedro es bueno, pero que es mejor Juan, assi se pone Pedro en el primer lugar, y Juan en el segundo.

Siempre esta diccion ca. pospuesta, comparando, ò respondiendo, significa mas, ò mejoria, ò peoria, como, yo onduca yodzo dzaña? quien es mayor vellaco? nasa yodzo cahuaha? que es lo mas bueno? nasa yodzo yodzo yuca? que es cierto lo mayor? responde, dzanaca Pedro, mas vellaco es Pedro, l. yodzocadzana. l. hoocadzana tasisiyoca Pedro, haze vētaja, ò excede Pedro.

Para decir que uno es mas aventajado que otro en su oficio, se dice de esta manera, señalando el oficio, como pintor, &c. saha tniño huisitacu sinica Pedro, dza, Juan. sabe mas Pedro que Juan, y mejor se dice, huahaca

haca caidzicu Pedro, dza Juan, que es que pinta mejor, huisicata, es mejor maestro. huijca dzicudusa tacuta, mejor mano tiene, ò mejor pincel, huisicanootacuta, pone mejor las colores.

Para señalar edad, diciendo que es mayor Pedro dos años que Juan, dicen. savuicuiya nicacu Pedro. ycadza nicacu Juan. dos años antes que tu naci yo. savuicuiya nisinoondo dzo nicacumaindi, y cadza nicacundo.

Para decir que es mayor Pedro dos dedos que Juan, es de esta manera. vuica nuundaha ca andodzo nizànu Pedro. dzanisànu Juan. l. vuinuundaha dzuqca Pedro, si Juan. dos dedos mas alto creciò Pedro que Juan. Por las quales comparaciones se pueden sacar las que mas se ofrezcan.

En los superlativos usan de las mesmas dicciones, o particulas que en los comparativos, conviene à saber, yodzoca, hooca, y de esta particula, dza. salvo que en los comparativos se haze la comparacion entre dos, y en los superlativos entre dos, y entre muchos. v. g. el oro es el mejor de los metales, dicen, yodzo cahuaha dziñuhu quaa, dzandehcadudziñuhu.

Ay

Ay una particula que encarece mucho las cosas, y es este yyo q̃ q. d. mucho, yyoca. mucho mas. yyoyuca, muy mucho mas que este yu. es el supremo encarecimiento que tienen, aunque este adverbio, chidzu, significa tambien muy mucho, como para encarecer las immensas mercedes, y beneficios, q̃ Dios nuestro Señor, nos haze, dicen, chidzundahui yosiniñaha stohon Dios, que es crecidissimemente nos haze Dios mercedes. chidzu vuhui yosiñaha tay yuqua. es mucho el aborrecimiento que aquel me tiene. chidzu quaita, es muchissimo. chidzu dzanata, es por extremo malo. y assi de los demàs.

Las cosas acà manuales, encàrecen su bondad con los terminos siguientes. yyohuij. yyohuaha. yyocanucanda. yyodzacu y con el ca, dicho se haze de estas partes con facilidad el superlativo.

Fuera de los nombres arriba puestos se podian poner otros que llaman posessivos, los quales no se hallan en la Mixteca. Aunque si en la Mexicana, y muy elegantes: como, mexicatl, tlaxcaltecatl, tepuzcutecatl.

y ancuitecatl. hombre de Mexico, Tlaxcala, Tepozcolula, Yanguitlan. Y esta composicion no la ay en la Mixteca, sino, tai ñu-coyo, tay ñudzita, tay yucundaa, tay yosdzocai, que no son posessivos.

Tambien dicen Mexicayutl, tenuchcaiutl, teniutl, altepeiutl. cosa de Mexico, ô cosa de Dios, ò que pertenece à Dios, ò al pueblo, la qual composicion no la ay en la Mixteca; sino de diferente manera, como, sayotnaha siñucoyo, ûstohon Dios, siyuvuitayu. l. sayehetnaha siñucoyo, &c. Lo qual se entiende bien, dado que no tenga este modo tan elegante, como en lo Mexicano.

Tambien se puede tener advertencia à otros nombres que llamamos positivos, y son aquellos que con uno de los adverbios, bueno, ò malo, pequeño, ò grande se ponen en la oracion, v. g. bueno, el comparativo sera mejor, y el superlativo sera mucho mejor. Assi todo nombre que no llevare grado de comparativo, ô superlativo será positivo, como hombre bueno, tai huaha. hombre malo, tay ñahuaha, y los adverbios para bueno son, huaha cuihi. mani. resi. y pa-

ra malos ſon los meſmos anteponiendoles las negaciones. ñaha. de Tepozcolula, y pierde la ultima diccion en compoſicion, como ñahuaha, no es bueno, y aſsi de las demàs negaciones antepueſtas à lo que q. d. bueno.

CAPITVLO III.

De los Pronombres.

EN eſta lengua, como en todas las demàs ay unos pronombres primitivos, y otros derivativos. Primitivos ſon, duhu. l. di. yo. doho. l. do. tu. ta. l. tay yuqua, aquel. doo, noſotros. doho. voſotros. ta. l. tay yuqua, aquellos, que es lo meſmo que ego. tu. ille. los derivativos como. meus, mea, meum. tuus, tua, tuum. ſuus, ſua, ſuum. En eſta lengua ſon. di vel, ſindi. vel, ſinduhu. coſa mia. l. ſindoho. coſa tuya ta. l. ſita. coſa ſuya, ò de aquel, ò de aquellos.

Sin eſtos que propriamente ſon pronombres ay en eſta lengua otras particulares, ò ſillabicas, adjectiones relativas, que ſon como articulos que ſe anteponen, y poſponen à

à los nombres, y verbos en lugar de pronombres, como son. ye. te. si. y otras deste jaez, de las quales se tratarà en otro capitulo, despues de los pronombres.

Nota, que de estos pronombres usamos en dos maneras, la una absolutamente, la segunda, adjetivandolos con substantivos por supuesto de verbo, de la primera manera usamos para primera persona de esta diccion duhu, y no del, di. como preguntando, yoondu nita huitendoho? quien quebró el jarro? Responde, duhu. yo. yoonduni dzatevui? quien pecò? Responde, duhu, yo. La segunda manera es en composicion. como, candi coñahandi, yo te seguirè. qoimaniñahandi. yo te amarè. chihindai ñahandi. yo te ayudarè.

Y es de notar, que en esta composicion se puede usar indiferentemente del, di. y del duhu, guardando una regla. que el duhu. siempre se anteponga al verbo. y el di se posponga como, duhuniquidza, yo te acõpañarè. y del di. como, yosicandi, ando, yocahandi, hablo.

Lo que se dice del di, y duhu, que es pri-

 mera

mera persona se entienda de la segunda persona, do. y doho, guardando la mesma regla que el do. se ponga, y el doho, se anteponga, como huasindo? vienes? nuhundo, lasaste. y del segundo, dohoniquidza. tu lo hiziste. doho nidzandahuiñaha, tu me engañaste.

En la tercera persona tambien se antepone el tai. el ta, se pospone, como tay yuqua yosihidzoco, aquel se muere de ambre, ò sed. tay yuqua yoyechinduta, aquel tiene sed. y del ta. como, nisinota, huyose. nitnanita, llevòle el rio. nichijta. mojòse.

Quando se declara el nombre del que ha hecho la cosa no ay necessidad de referir el, ta. como en este sentido, Pedro me diò la manta que traigo puesta, dicen, Pedro nitasidzoo sandesindi, no serà, Pedro nitasitadzoo sandesindi, por quanto ya declarò la persona por su nombre, que es Pedro.

Nota, que la primera, y segunda persona (como avemos dicho) usamos del, di. y del do. aora signifique hombres, aora mugeres; pero en la tercera persona, para hombres usamos de esta particula, ta. y para mugeres

geres de este, ña. del ta. como està ya dicho arriba, y dei ña, preguntando, ha comido Maria? Responde, nisasiña, comiò, nisihiña, bebiò, nitnahandahaña, casòse.

Aunque està dicho que regularmante hablando usan de este pronombre, di, vel, duhu. para primera persona falta esta regla, quando los mazehuales, ò principales comunes hablan con el señor, ò los mazehuales con los principales, y algunas vezes los mesmos señores, con algunos principales sus inferiores por lòs honrar: Los quales en lugar del pronombre di, dicen, ñadza ña, que quiere decir, yo. ñadza nidzatevui, yo pequè. quando se antepone el verbo, comunmēte le pronuncian entero, y quando se pospone le suelen sincopar, y no dicen mas que, ñadza, vel dza, como en esta oracion: has comido, nisasindo? Responde, nisasiñadza, vel nisasidza, comi. nidzatevuidza, pequè. niyuhuidza, temì. hausicotoñaha ñadza, vengote a veer. y assi de los demàs.

En la segunda persona quando habla el menor, con el mayor, tambien se diferencian, que no dicen doho, tu. sino disi. sin

composicion, o maini, que quiere dicir, Vmd. ò vuessa señoria, y posponen este, ni. à qualquier verbo, que significa lo mesmo, como preguntando el señor à un mazehual, quien te ama? yoondu yosinimani ñaha sindo? Responde, disistoho ñadzaña. tu mi señor. vel, maini. tu mesmo señor. casi siempre se anteponen estas dos particulas al verbo. quando se usa de ellas. E indiferentemente usan de la una, y de la otra, como, disiniquidza. l. maini niquidza.

El, ni. solo siempre se pospone al verbo, como, yocuhuini, estàs enfermo, yoquidzini, duermes. yocuvui huasini, estàs dexativo. yosacuiñe ynini, estàs afligido.

En la tercera persona, tambien ay muchas diferencias, quando hazen relàcion de los señores. Que como ya està dicho el, ta. sirve para hombres comunes, y el ña. para mugeres. Pero con los señores, ni del uno, ni del otro usan, sino de este, ya. que sirve para señores, y señoras, como en estas oraciones, nicoonaaya, desmayòse. nindutuvuiiniya, bolviò en si. nisiñe casaya. cayò, nindoyocuiñeya, levantòse. nilasidzitaya,

comiò.

comiò. yya. quiere decir ſeñor. De aqui viene que todas las vezes que hazen relacion de ſeñores, uſan de eſte, ya. como en los exemplos pueſtos. tai yee. quiere decir, qualquier hombre, por eſto uſan del, ta. quando hazen mencion del, ñaha. quiere decir, muger, y quando hazen relacion de ella dicen, ña.

Tambien es de ſaber que en eſta lengua, toho. quiere decir principal, y aſsi hablando de alguno uſan de eſte termino, to. no con la diccion que acaba, como es comun en las demàs relaciones; ſino con la que comienza, que es, to. y en eſto falta la regla pueſta, fuera del, ſi. que ni es principio, ni fin de parte, y otras relaciones que luego ſe veràn, que impropriamente parecen aludir à ſu ſignificado.

Hablando pues de los principales dicen. vino el principal? nique ſaatoho? Reſponde. ſayyoto. ya eſta aqui. yooto niqueſi. no vino. nanuhuto. vayaſe. de manera que ſiempre hazen relacion del principal por el, to. y à la muger dicen, toho dzehe. principal muger.

En

En Tepozcolula, y Yanguitlan tienen cierto modo de hablar las mugeres con los hombres, y entre si con las mugeres, y assi debe ser en los demàs Pueblos que se llegan à estas lenguas, y es que en lugar del, doho, q. d. tu, de segunda persona, dicen, diya, antepuesto al verbo, como diya niquidza. tu lo hiziste, y pospuesto dicen, da, como nidzate vuinda, pecaste.

Estos terminos usan las mugeres con sus hijos, è hijas que es como llamarlos de tu, y las vezes que usan de ellos con sus maridos, ù otras personas assi hombres, como mugeres, es con enojo, y para mostrar el poco caso que hazen de las personas con quien hablan, y assi dice el afrentado. nindadzadzuchi ñahaña. que es tanto como vituperome, ò apocome.

A cerca de los pronombres derivativos es de notar, que de la mesma manera que usamos de los pronombres en la oracion que los posponemos al verbo, assi posponemos el pronombre derivativo al nombre, y no le anteponemos v. g. para decir mi casa, no decimos di huahi, sino, huahindi, dzonondi.

mi

mi camisa. ytundi. mi milpa. dzoondo. tu manta. yahui catata. su hazienda.

Quando el nombre substantivo significa passion de el anima, assi como alegria, tristeza, deseo, entonces anteponemos à los dichos pronombres esta particula, si, como en este exemplo, sadzee ynisindi, mi alegria. sasiquecu sindo. tu llanto. sasicatne ini sindo. tu deseo.

Quando el substantivo significa cosas animadas, y aun inanimadas, indiferentemente usarèmos del, di, do, ta, anteponiendoles esta particula, si, ò quitandosela. v. g. idzundi, dicen mi cavallo. Pueden tambien decir, ydzusindi, ydzuta, su cavallo, ydzusita, lo mesmo. Aunque en la lengua de Tepozcolula es mas usado, el modo de hablar sin el, si. diciendo solamente, tututa, su libro, y raras vezes, tutusita. Pero en esto no es tan propria, y elegante como en lo demàs, porque para decir su cavallo de aquel, se dice, ydzuta, y se puede entender que el es un cavallo. Assi mas acertado, aunque no sea tan usado decir con el, si, ydzu sita. tu, tu sita, su libro. ytu sita, su milpa.

La lengua de Yaoguitlan en esto es mas propria con las particulas, que denotan posession como està declarado, que para decir mi cavallo, se dice, coydzuchu, y para decir es tu cavallo, ò de aquel, si ydzundo, si ydzuta, sin ser menester anteponer el si, al pronombre.

Quando dos pronombres se juntan en la oracion, como yo à ti, tu à mi. Ambos à dos pronombres se ponen despues del verbo. Anteponiendo la persona que haze à la que padece, v. g. yo te amo, yosinimaniñando, tu me amas, yosini manindo di, yo amo à aquel, yosini manindita.

Las mas vezes, y casi siempre, ponen por mas elegancia, esta particula ñaha. por persona que padece en lugar de pronombre de primera, ò segunda persona, y en unas anteponemos el, ñaha. al pronombre: de manera que preceda la persoha que padecè à la que haze. v. g. yo te amo, podemos decir por la regla dicha, yosini maniniodo. y con el. ñaha, se dice yosini mani ñahandi, yo te hago misericordia yodzatuhuañahandi. yo te hago avisado.

Co-

Conocerèmos quando el ñaha. ſignifica primera, ò ſegunda perſona de eſta manera, que quando el pronobre fuere de primera perſona, el, ñaha, ſerà de ſegunda, como en los exemplos pueſtos, y quando el pronombre fuere de ſegunda perſona el ñaha ſera de primera. tu me ayudas, yochihindai ñahando. tu me engañas. yodzandahui ñahando yocuvui dzeq ñahando, hazes burla de mi.

Algunas vezes ſe pone el, ñaha. en lugar de tercera perſona, y ſi le poſponemos ſe ha de eſpecificar la dicha tercera perſona, anteponiendole eſta particula ſi, v. g. yo amo à Juan, decimos, yoſini manindi Juan, y uſando del ñaha, ſe ha de decir de eſta manera, yoſini mani ñahandi ſi Juan. yoſinivhui ñahandiſi Pedro, yo aborrezco à Pedro.

CAPITULO IV.

De las Particulas, ò ſilabicas adjeciones relativas.

SIN eſtos que hemos dicho en el Capitulo paſſado, que propriamente ſon pronombres, ay en eſta lengua otras parti-

ticulas, ò silabicas adjeciones que sirven como de articulos, ò relativos que se ponen en lugar de pronombres, quales son los siguientes.

Ay una relaciou de q̃ usan las muchachas, hablando de otras muchachas, ò mugeres mayores, tambien de muchachas; pero en ninguna manera los hombres, y es este, co. que, y co, entre ellas quiere decir muchacha. l. yco quachi. y quando se haze relacion de alguna muchacha sin declarar su nombre dicen, yco huasi, una muchacha viene, yco, quaha, muchacha và, nidzate vuico, pecò. nisinoco, huyòse, y assi de los demàs.

Hablando las mesmas mugeres mayores, y menores de algun muchacho dicen dzuq. l. dzuq quachi, como dzuqui quidza, un muchacho lo hizo, dzuq. Pedro niquidza, el muchacho llamado Pedro lo hizo. dzuq quachi ni quidzaa, un muchacho.

Quando los hombres hazen relacion de muchachos, y los mesmos muchachos unos de otros de su edad, usan de este termino, dacu, l. dacu quachi, como, dacu yuqua ni-

nicani ñaha aquel muchacho me diò, entiendese señalandole, y si es ausente dicen, dacu quachi niquidza un muchacho lo hizo.

Hablando los hombres de mugeres usan de este, do, como en sus nombres antiguos decian, docochi, dosi huiyu, aora dicen do Maria, do Juana, haziendo de ella relacion, y aun hablando con ella meima dicen, do Maria nidzatevui, tu Maria pecaste.

Quando las mugeres hazen relacion de los hombres, usan de este, dzu, como, dzu Pedro niquidza, Pedro lo hizo, dzu Juan nidzate vui, Juan pecò.

Los hombres tambien hazen relacion de otros hombres con esta particula, ye, que sale del nombre, tai yee, por hombre, usando de sus nombres antiguos decian, yecochi, yecoo, yan, de los demàs, aora dicen yen Diego, ye Juan, ye Pedro, lo dicho se entiende hablando de tercera persona, que hablando con segunda, y llamando à otro, dicen, dzi Alonso, dzi Luis, y es como si se llamara tio, que dzito, quiere decir tio, y à las mugeres tambien dicen, dzi Maria, dzi Ana, dzi Ines, y es del dzidzi, que quiere decir tia,

Para

Para los defunctos tambien tienen diferente relacion que es, ñu, como ñu Andres, ñuu Domingo. El defuncto Andres, el defuncto Domingo, y este ñu, viene de ñuhu, que quiere decir tierra. Assi dicen, nicuvui ñuhundeyeta, hizose tierra su defuncto, que es tanto como decir, fue mandado, o encomendado su defuncto à la tierra ñu Francisco, niquidza testamento, el defuncto Francisco hizo testamento.

Las mas de las relaciones aqui puestas no tienen dependencia de vocablos, ni correspondencia à cosa que les parezca, como parece el ye, al tai yee: y el, ñu al ñuhu. Pero assi los usan los naturales de que ellos no saben dàr mas razon de que se usa assi.

Quando la muger haze relacion de tercera persona aunque sea hombre, no usa del, ta, sino de ña, que sirve para las mugeres. Preguntando à la muger, donde fue tu marido? mandaa quaha yeendo? Responde, yahui quahaña, fue al tianguez. ñundevui quacadzada huita, fue à mercaderear à la costa, sin hazer en estas relaciones diferencia de hombres à mugeres.

Los

Los viejos, y viejas, no ſuelen decir, dahu, yo, ſino yuhu, que es lenguaje de la mixteca baxa, y hablando con ſegunda perſona dicen, yoho, en lugar del, doho, por. tu, de la meſma manera ſuelen hablar algunas mugeres ſin ſer viejas.

Para niños pequeños uſan de eſte, ſi yonda yuſi, llora. yoſadziſi, mama. yoquidziſi, duerme.

Tambien uſan de eſte ſi, para defunctos, porque la relacion de, ñu, antepueſta, ſirve ſeñalando la perſona defuncta, y no la ſeñalando, ſino hablando en comun de defuncto, ò defuncta, dicen eſte, ſi. el qual. Tambien ſirve para coſas inanimadas, como piedra, hierro, y coſas de eſte jaez, que no tienen particulares relaciones.

Hablando de los Angeles, es mejor uſar del, ya, como de grandes ſeñores, pues lo ſon, y de los demonios del, ſi, por ſu baxeza, como eſtà dicho en otras relaciones. y es impropio nombrarlos por el, te, que es para los animales irracionales.

Las vezes que ſe haze relacion de algun animal, uſan de eſte termino, te. quitando-

le el nombre entero que es, quete, por qualquier animal, que es nombre generico, asi dicen, quahate, fuesse. nisihite, muriòse, ñahuahate, no es bueno. huaha yosicate, anda. yyo dzanate, es muy bellaco.

En la lengua de Yanguitlan no usan del, te, solo; sino que en qualquier relacion que se haze de animal le nombra entero, con el acento en la ultima, como, tasi quetè, echale. quaca quetè, tomale. quandaca quetè, llevale. y assi de los demàs.

Por madero tenemos, yutnu, y haziendo mension de èl, se dice solamente el, tnu, que es la diccion con q̃ acaba, como candatnu, cortale, nina cui yotnu, torciòse, nitniño cuiñetnu nisañutnu, abriòse.

Duta quiere decir agua, y todas las vezes que se haze relacion de ella es por este, ta, con que acaba, como, ininota duta, està en el Rio. yocatneta, suena, yosiñe siquita, haze olas. cateta, derramala. cohata, bebela. dzacuidzita, calientala.

CAPITVLO V.
De los Verbos.

VErbo es una parte de la oracion, que es como anima, y forma de la mesma oracion, que le dà ser, y vida. De los verbos unos son personales, y otros impersonales. Verbos personales son que tienen numeros, y personas. vt yoſini manindi, yo amo, yoſini manindo, tu amas, yoſinimanita, aquel ama. yoſinimanindoo, nosotros amamos. yoſinimanindoho, vosotros amais.

Verbos impersonales, no los ay en esta lengua, ni activos, ni passivos, y assi no se trata de ellos en este Arte, solo se tratarà de los personales. Acerca de los quales ay muchas reglas que notar, y primero de su division especifica: porque los verbos personales en esta lengua se dividen en quatro especies, conviene à sàber, en activos, passivos, neutros, y neutros passivos, de los quales se dirà en particular.

Verbo activo es aquel, cuya accion es tran-

transitiva, que passa en otra persona, ò en algun objeto, como, yosinivhuiudita, aborrecer à alguno. yosinimanindi, yo amo. donde es de advertir, que en esta lengua no se tiene cuenta con la voz, ò terminacion para ser un verbo activo, ò passivo, como en la grammatica latina, sino que solo se entienda la significacion del verbo. Tambien se ha de advertir, que el verbo activo en esta lengua, no se divide en especies como en la grammatica latina, porque no ay en ella declinaciones, ni casos, para que con la variedad de su construccion con varios casos, se varièn las especies de los verbos, sino que todos tienen una mesma construccion con persona que haze, y padece siempre en el mesmo caso, y lo mesmo decimos de las demàs especies de verbos.

Ay en esta lengua verbos que propriamente en su significacion de suyo son activos, que siempre piden persona que padezca expressa, ò subintelecta, como yosini manindi, yosini vhuindi. yosanindita. con otros muchos que en el vocabulario se veràn, y el uso enseñarà, y estos tales activos no tienen pro-

proprios paſsivos, ſino de la manera que adelante ſe dirà, quando ſe trate de los paſſivos.

Ay otros verbos activos que gozan de ſus paſsivos, aunque al parecer muy diferentes de los activos quales ſon, yochihindi, es poner alguna coſa en otra, y ſu paſsivo es, yehe. f. q̄he. ſer pueſto. como yochihindindiſa ſahandi, ponerme los zapatos en los pies. ſu paſsivo es. yehendi ſa ſahandi. yochihindi tata itundi, ſembrar la milpa, ò poner la ſemilla en la milpa. Paſsivo, yehe tata itundi, eſtàr pueſta, ò ſembrada la ſemilla. yochihica tnundi, echar ñudo, ò atar con ñudo. paſsivo. yehe catnu, eſtar añudado, ò atado, con otros muchos de eſta manera.

Yotniñondi. es echar una coſa en otra, como coſas liquidas en jarros, ò vaſijas, tomines en caxa, ò bolſa; libros en chiquivite, y otras coſas ſemejantes ſu paſsivo es ñoho. futuro, coho, v.g. tniñonduta tendoho. Reſponde ſañohota, ya eſtà la agua en el jarro. l. ſaniſacohota, ya eſtà echada.

Yochidzondi. es poner coſas redondas, ò llanas ſobre otra coſa, como pan ſobre la

mesa. su passivo es, yodzo. futuro, codzo. decimos, chidzo dzita nuu mesa, pon el pan sobre la mesa. Responde, sayodzo, ya està puesto, y mejor se dirà, sanisacodzo, ya està puesto.

Tambien usan de este, chidzo, para poner la silla al cavallo, preguntando al cavallerizo, pusiste la silla al cavallo? nichidzondo tayu saca cavallo? Responde, sayodzo, ya està puesta, y mejor, sanisacodzo.

Yosaqndi, futu. caq. es poner cosas tendidas, como paños, manteles, y otras cosas de este genero. su passivo, es. caa, futu. cavua. estàr puestas, ò tendidas. v. g. caq manteles, pon, ò tiende los manteles. Responde, sa caa. ya estàn puestos. lo mesmo es, yosaqndo dzondi, poner encima de otra cosa, su passivo, caandodzo. con los compuestos de, caa. que sòn muchos, como, caa tuvui, estàr echado como quiera, caandihi, estàr echado sobre frezada, ò cosa semejante.

Yotaanditutu, por escrivir, su passivo es, yondaa, estàr escripto, y en composicion del verbo yosaha, (como adelante se dirà.) nisacoondaa tutu. fue escripto en el papel, ò el papel,

Yo

Yotaa nùnindi, por atar, compuesto del sobredicho, yotaa, su passivo es, yondaa nùni, estàr atado, y dicese de cosas animadas, como atar cavallo à la pesebrera, ò hombre al palo, y tambien de cosas inanimadas, como atar con cordel alguna cosa, y por metaphora dicen de las palabras de Dios, para que no se les olviden, taa nùni yuhu dzoo yudzònondo, atalas à la manta, ò à la camisa.

Yosasindi, futu. cusi. por labrar madera, ò piedra, su passivo es, yotusi. ser labrada, como, yotusi yutnu. yotusi yuu. labrarse la madera, ò piedra. El mesmo verbo, yosasin di, futu. cusi, quiere decir, tirar con cervatana al paxaro, ù otra cosa, su passivo es el mesmo, yotusi. assi dicen quando acertò à lo que tirò. nitusiquete.

Yosamindi, futu. cami, por quemar, su passivo es. yosisi, futu. coco, quemarse, ò ser quemado. v. g. quema el papel? cami tutu? Responde, sanisisi, ya se quemò.

Yodzeyendi, por chamuscar. su passivo es, yondeye, ser chamuscado. yodzeyen si-quene, chamuscar el puerco. nindzeyete chamusco-

inuſcòſe. por hazer carbon, dicen, yodzeyendi tutnu. nindeye tutnu, quemóle.

Yoſaninai, fut. cani, poner coſas inhieſtas, ſu paſsivo ſe puede decir, yñe, fut. cuiñe. aunque eſte verbo yñe, mas propriamente es neutro, ò abſoluto, que paſsivo; pero correſponde al verbo, yoſani, poner. y el yñe, quiere decir eſtàr en pie, como, ſto, ſtas, ſteti. ir alguna coſa en hieſta, ò levantada. yñe quete, eſtà en pie el animal. yñetendoho, eſtâr en hieſto, ò levantado el jarro. ni-tacuiñe tendoho, fue pueſto.

Yoſanindaatuvuindi, fut. canindaa, por arrimar, ò poner arrimada alguna coſa, ſu paſsivo es, yndaa tuvui, fut. cundaatuvui, y eſte tambien es mas propriamente neutro, que paſsivo, por eſtàr arrimado.

Yoquidzandi. fut. cadza, por hazer, ſu paſsivo es yocuvui, hazerſe. yoquidzandi tniño, yo trabajo. yocuvui tniño, hazeſe la obra, y eſte es mas proprio paſsivo. y dado que ſe ha de poner capitulo por ſi de eſtos verbos paſsivos, empero hanſe referido aqui eſtos ſobredichos, porque ſon proprios y particulares de eſtos verbos activos aqui pueſtos.

CA-

CAPITVLO VI.

De los verbos activos, que no lo son de naturaleza sino por composicion de esta silaba, dza.

ES muy usado en esta lengua, hazer de verbos neutros activos, anteponiendo al verbo neutro esta silaba, dza. y assi queda hecho activo, v. g. yosicandi, verbo neutro, por andar, añadiendole el, dza. dirà, yodzacacandi, hazer andar à otro. yosihindi, por beber, fut. coho. por dàr de beber à otro, dicen, yodzacahondita. yosa sindi. fut casi, q. d. comer. por hazer comer à otro, dicen, yodzacasindita. y yoyuhuindi, por temer, ò tener miedo. poner miedo à otro, dice, yodzayuhuindita, y assi de todos los demàs, donde se ha de notar, que la composicion de estos tales verbos, es anteponer al futuro imperfecto del indicativo del verbo neutro esta silaba, dza, como està dicho, assi todos los neutros, y neutros passivos quedaràn hechos activos, como, yondohondi, yo padezco. yodzandoho ñahandi, atormentar à otro.

Tam-

Tambien ay algunos actívos (aunque pocos) à los quales se puede añadir, y anteponer el, dza, como, yosasindi, por comer es activo, porque se dice, yosasindi dzita, yo como pan. yoshiandi por beber, dice, yoshin di vino, yo bebo vino, y à estos se les añade el, dza, para decir, dàr de comer à otro, como arriba se dixo.

Pero hase de advertir aqui, que no todo verbo que empezare en dza, serà activo por la dicha composicion de los neutros, sino que seràn neutros, ò passivos, aunque comienzen en dza, como, yodzahui inindi, emborracharse, ò cubrirse el corazon, ô desmayarse, yodzaa, por calentarse algo. Assi que no todos los que tuvieren su principio en, dza, seràn activos, sino neutros, y para conocerlos quales sean activos, y quales neutros, se ha de mirar la significacion, y si fuere transitiva en objecto, serà activo, y si no, serà neutro.

Tambien se ha de advertir, que ay en esta lengua otros verbos activos, que comienzan en, dza, no por la composicion dicha del, dza, y verbos neutros, sino que de su naturaleza

leza ſon actiuos, y comienzan en,dza,como yodzandahui ñahandi, por engañar à otro. yodzadzaha ñahandi, defender à otro: aunque eſte podia venir del, dzaha, que es coſa eſtimada, y el, dza. que ſuele hazer actiuos, y que quiera decir que le defiende por ſer de precio; pero ſin èl ſe hallaran otros verbos actiuos que tengan ſu principio en dza, ſin compoſicion. El yodzanda huiñahandi, por engañar, tambien ſe podia en alguna manera llamar compueſto, y que diga, que pone à otro en miſeria, por el, dahui. que q. d. pobreza. yodzadzavuandi, pagar en la meſma moneda, ò vengarſe por el talion.

Tambien puede ir con la meſma regla, y otros muchos que ſe hallaràn, los quales parecen ſer verbos derivativos por la mayor parte, y eſtos tales verbos actiuos, aunque ſe les quite el, dza, del principio, no por eſſo quedan hechos paſsiuos, ni propriamente los tienen ſacados de ellos, ſino por otras vias, como el, yodzanda hui ñahandi, por engañar, no tiene paſsiuo que diga ſer engañado, que correſponda à eſte, ſino por diferentes modos, como, yocuvuiquanindi. yo

ſoy

ſoy engañado, y viene de eſte verbo yoſanindi, fut. quani. yocuvuidzequendi, por ſer burlado, ò engañado.

El verbo, yoſiyondi, fut. ſiyo, que propriamente quiere decir ſer burlado, es en eſte ſentido, que moſtrando lo que tengo en la mano, como que lo quiero dàr â otro, y al mejor tiempo tiro la mano, digo al burlado, nidzaſiyo ñahandi, burlète, y el burlado reſponde, niſiyondi. ſueleſe tomar eſte verbo en otro ſentido, y es hazer enfermar de antojo, porque no recibió lo que deſeaba. Eſte verbo puede ir con la regla comun del, dza, y los neutros. Aſsi que eſtos tales actìvos no tienen propriamente paſsivos, ni ſe pueden formar de ellos.

Ay otros verbos actìvos por compoſicion del, dza, y de verbos neutros, de los quales quitado el, dza, quedan hechos paſsivos, como, yodzatuvuindi, es deſcubrir. nituvui, deſcubriòſe. yodzatevuindi, dañar alguna coſa. nitevui, dañòſe. yodzacoocavuandi, dexar caer algo de las manos. incoöcavua, cayòſe. yodzaſinindita, emborrachar à otro. yoſinita, eſtàr borracho. aunque todos eſtos ver-

verbos, y otros de esta manera, que decimos ser passivos, parescan tener romance passivo. Empero en buena significacion, mas propriamente son neutros passivos, que meros passivos, como se dirà adelante.

Antes que passemos adelante en esta materia de los verbos, es necessario saber, que en esta lengua no ay diferencia del numero singular al plural de los verbos, sino que en todos los numeros, se dice el mesmo verbo indiferentemente sin mudarle cosa como, yosinindi sandi, yo creo. yosinindi sandoo, nosotros creemos. yosinindisando, tu crees. yosinindisando, vosotros creis.

Solos tres verbos se hallan, en los quales ay mucha diferencia del plural al singular. Los quales son. yñendi, singular, estàr en pie. y el plural para muchos dicen, ysita. l. ysiñeta, estân en pie, cuyo futuro es, cuisi cuiñeta.

Yyondi singular es estàr uno assentado, futuro, coondi, el plural para muchos es, ysisiyota, estàn assentados, su futuro es, cuisi coota, estaràn assentados.

Yocoon coondi, singular, por assentarse

ſe uno. yocoo cuiſita, aſſentarſe muchos.

Tambien ſe ha de notar eſta letra, y. la qual pueſta en lugar del, yo. del preſente de qualquier verbo, ſignifica muchedumbre, y numero plural, como, yoſicandi, fut. caca, quiere decir andar. yſicata, ſignifica, andar muchos. yoſino quachindi, fut. cono quachi, q. d. ſervir à otro, en ſingular, y en el plural, dirà, yſino quachita, ſirven. yoſiconaindi ſacaſi, fut. cuiconai, por traer la comida à la meſa. y en el plural diràn, yſiconaita ſacaſi, traen la comida, y aſsi de los demàs, que la regla es general, con advertencia, que la dicha, y. no ſirve mas que en el preſente del indicativo; porque en los demàs tiempos ſe và por la regla comun de ſingular.

CAPITULO VII.
Del Verbo Paſsivo.

EN eſta lengua no ay propriamente verbos paſsivos, q̃ ſe formen, ò ſaquen de ſus activos, como en la grammatica latina. que de, amo, ſe forma amor, por ſer amado, En eſta lengua (como dicho es) no

ay paſsivos que ſe formen de eſta manera, ni ay modo para decir Pedro es amado de Juan, ſino es por circumloquios. y ſi algun verbo paſsivo ay proprio es eſte verbo, yocuvui, por ſer hecho, de eſte verbo activo, yoquidzandi, por hazer. Aſsi dicen, ſea hecha la Igleſia, ô hagaſe la Igleſia, nacuvui huahi ñuhu. y para hazer de verbos activos paſsivos, ſe podria formar de eſta manera: para decir Juan es amado de Pedro, tomarèmos el verbo paſsivo, yocuvui, y antepondràſe el verbo activo, y al cabo ſe pondrà la perſona que haze con eſta particula, ſi, poniendo la que padece al principio de eſta manera: yocuvui manindiſi, Pedro, l. yocuvui manita ſindi, l. nuu Pedro, l. nuundi, lo meſmo dicen, yyo manindiſi Pedro yyonitandiſi, Juan, que es lo meſmo.

Ay otro modo de componer verbos paſsivos, que es con eſtos dos verbos, yehe, futuro, quehe, y, yoſaha por ir, fut.qhu, el, yehe, ſignifica eſtàr pueſta alguna coſa en otra, y el, yoſaha, ſignifica ir à alguna parte, pues ſu compoſicion es eſta, que tomando la primera ſilaba del, yoſaha, que es, ſa. ſe antemera ſilaba del, yoſaha, que es, ſa. ſe antemera

ponga

ponga al fut. del, yehe, que es quehe, y dirà, yosaquehe, assi dicen, yo sa quehe tata itundi, fue sembrada mi milpa, tambien se puede decir passivo el yehe, simple sin composicion del saha, como, yehendudzu yehedzico yyondi, estoy puesto en mucha estima, y tambien se dice con el, sa, como, nisaquehendudzu nisaquehedzico yyondi, en preterito, que es lo mesmo.

Fuera de estas dichas composiciones para los passivos, no se puede dàr otra regla que sea general para passivos, ni su formacion: muchos passivos ay particulares, que corresponden à verbos activos, fuera de los quales se hallaràn algunos, y entre ellos este, yotnanu, por quebrarse pierna, ò brazo, ò espalda, ò palos, cuyo activo es, yosánundi, por quebrar algo de lo dicho, ò cosas largas. usan tambien de este yosànu, en division de sermon, ò platica, partiendole en dos partes. tnanudzavua, llaman el medio sermon ser uno desdichado, ò faltarle la ventura al mejor tiempo, dicen, nitnanundatundi, quebròse mi dicha, ò el hilo de mi ventura, los quales todos vienen del activo, yosanundi.

por

por quebrar cosas largas, y lo demàs dicho, los quales no se hallan en composicion, sino por si arriba se dixo, que, yotaandi, es por escribir, y su passivo es, yondaa, en Tepozcolula, y en Yanguitlan dicen, yuvua, como yuvua tutu, està escrito. yondaa lo mesmo, su preterito es compuesto con el, yosaha, de esta manera, nisacondaa tutu, l. nisicavua tutu, fue escrita la carta, y assi se suelen poner las fechas de las cartas señalando el dia, el futuro perfecto del yondaa es condaa, y de yuvua cuvua.

CAPITVLO VIII.

De los Verbos neutros.

VErbo neutro es, y se dice en esta lengua aquel, cuya accion, ò significacion no es transitiva, ò no passa en otra persona, ò en algun objecto, como, yosicandi, yo ando, yoquidzindi, yo duermo, yondaitatundi por descansar, y otros innumerables, que en esta lengua ay, acerca de los quales no ay particular que advertir, sino en sus varios futuros, los quales se veràn en la conjugacion,

gacion, y mas copiosamente en el vocabulario donde vàn señalados, porque no se puede dâr entera regla para ellos, ni en el uso de estos verbos ay dificultad, sino por las reglas generales de los demàs verbos.

CAPITULO IX.
De los Verbos neutros passivos.

EN esta lengua ay muchos verbos, que auque en su significacion parecen passivos, empero no lo son meramente passivos, pues no tienen activos de donde se saquen, como muchos passivos, que se pusieron en el Capitulo de los activos, à los quales corresponden sus proprios activos. Pero de estos que vamos tratando, no tienen activos que les correspondan, y si alguno le tuviere no serà mero activo por composicion de neutro, y estos seràn como los verbos neutros de la quarta especie de la latinidad, que aunque tienen la voz activa, tienen la significacion passiva, como, exulo, as, vapulo, as, por ser desterrado, ò azotado, y otros muchos que ay de esta manera.

Aſsi ay en eſta lengua muchos verbos neutros, de ſignificacion paſsiva, como, yondohondi, por padecer. yonanindi, yoho, yoñunindi yutnu, ſer azotado, ò apaleado. yonanindi, por padecer. yonihi, quahidi, por ſer herido, ò laſtimado, y otros muchos que ſe hallaràn de eſta manera, de los quales no ſe puede dàr regla general; ſino atēder ſiempre à ſu ſignificacion, que ſiendo paſsiva, y no teniendo verbo activo que le correſponda, dirèmos ſer neutro paſsivo, aunque el yoñanindi dicho, parece venir de eſte verbo activo, yocanindi, por dàr, ò poner las manos en otro, y añadiendo el inſtrumēto con q̃ le dió ſe diſtingue ſu ſignificacion, porque ſe dice, yocani yohondita, es azotarle, y ſi dice, yocaniyutnundita, es dàrle de palos: y por paſsiva dicen, yoñani y ohondi. yoñani yohondi, yoñani yutnundi, ſer azotado, apaleado, y aunque parece paſsivo, es propriamente neutro paſsivo.

CAPITULO X.

De los primitivos, y derivativos.

AY en eſta lengua, como en las demàs, verbos primitivos, y verbos derivativos.

vos. Los primitivos ſon los que no ſe derivan de otros, ni de otra parte de oracion, ni tienen origen, ni etimologia de otras partes de oracion. ſino que ſon de primera compoſicion. Aſsi como yoſicandi, por andar, yoſicandi, por pedir, yoſitundi. por cavar. yoſinindi, por ſaber, y otros innumerables, que en el uſo de la lengua ay.

Verbos derivativos ſon cuyo origen, y etimologia es derivada, y ſacada de otras partes de la oracion, como, yoſacu ſacundi, por llorar à menudo, de yoſacundi. que es llorar. yoſaſi ſaſindi, comer à menudo, de yoſaſi, con los demàs que ſignifican alguna accion, que duplicando el verbo con una ſola diccion, yo en el preſente, ſe entenderà la frequencia de la operacion, y lo meſmo en el preterito con el, ni, que le denota, como, niſacu niſacundo, y en el futuro imperfecto, quitando ambas dicciones, como quacu quacundo.

Eſtos verbos derivativos ſe dividen en algunas eſpecies, como ſon, inchoactivos, frequentativos, y reciprocos, y todas eſtas tres eſpecies ſe hallan en eſta lengua, y no todas

das las demás que se hallan en la grammatica latina.

Verbos inchoactivos son, que significan inchoaccion, ò principio, y prosecucion de la accion de su primitivo, como son, yosichi cuihi, q. d. madurarse la fruta: para decir ya comienza à madurarse, usan de este qua, que propriamente q. d. ya se và madurando, como lo dice el mesmo quaha, que es preterito de yosaha, por ir, y para comenzar seria mas congruo decir, huasi cuchi cuihi, vienese madurando, como dicen huasi quacuta, comienza à llorar. huasi cana quesi, comienza la calentura. Pero tambien se usa el, qua, y mas en las oraciones de los Verbos siguientes.

Por acabarse algo tenemos en esta lengua quatro Verbos, y cada uno sirve en su oficio, y no en todos, ni se pueden trocar congruamente.

El uno es yonee, para cantidad continua, que es acabarse alguna cosa entera como un pan, un queso, un membrillo, una gallina, decimos nineedzita, ninee queso, ninee cnumi. Acabòse el pan, el queso, &c.

Yondehe ſirve à coſas apartadas, ò diſcretas, como muchos panes, muchos pezes, muchos carneros. Aſsi decimòs, acabaronſe los panes, nindehedzita. nindehe tiyaca, acabaronſe los peſcados. nindehendevui, acabaronſe los huevos. nindehe tecachi, acabaronſe los carneros.

Yondoco, es acabarſe coſas liquidas, como agua, vino, vinagre, y azeyte, dicen, nindoconduta, acabòſe el agua. nindoco vino, acabôſe el vino.

Yoſinocavua, es acabarſe tequios. niſinocavuatniño, acabòſe el tequio, ò la obra. niſinocavua miſſa. l. nituhu miſſa, nituhu viſperas, nituhu niſaſita dzita, que es lo meſmo que, yoſinocavua, concluyôſe.

Con eſtos todos quatro verbos, y aun con el quinto ſe pone el, qua, dicho, quando ſe và acabando la coſa, como, quanedzita, vaſe acabando el pan. quandehe teñoo. vanſe acabando las gallinas. quandocõvino, vaſe acabando el vino. quaſinocavuatniño, vaſe acabando la obra. quatuhuſacaſi, vaſe acabando la comida, y no ſolamente en los verbos dichos; pero en todos los demàs

màs que ſignifiquen augmento, ò diminucion de qualquiera coſa, ſe aplica eſte, qua, denotando, que ſe và concluyendo, ò poniendo en perfeccion, ò diſminuyendo lo que ſignifica el verbo, como en los verbos dichos, y en los ſiguientes, quatàyu quete, vaſe pudriendo la carne. quaqna, quacaya tendacu, vanſe multiplicando los guſanos. quande quai ynitar quahi, và bolviendo en ſi el enfermo. quandovuihuatu ynita, và tomando contento. Y aſsi de los demàs verbos que ſignifican ſemejantes paſsiones, ò contento. Porque en los activos no ſe puede poner el, qua, ni ſe dirà bien, quadzaſino cavuatatniño, ya và acabando ſu tequio; ſino quaſinocavua, como eſtà dicho, y ſe puede entender, que aunque eſtos verbos con el, qua, ſe pueden tener por inchoactivos, ſu mas comun ſentido, y ſignificacion, es irſe continuando, ò acabando la obra.

Los verbos frequentativos ſon, cuya accion es muchas vezes reiterada, y frequentada, como andar llorando, andar pecando, andar comiendo. La formacion de los quales en eſta lengua es de la manera ya dicha,

 du-

duplicando el verbo que queremos hazer frequentativo, quitando el, yo, del presente del indicativo en la duplicacion, ò reiteracion del verbo, como, yosacundi, llorar, yosacu sacundi, llorar mucho, como se dixo al principio de este capitulo.

Demàs de lo declarado de los verbos frequentativos, ay una particula que sirve tambien de lo mesmo, y significa mas continuacion de lo que dice el verbo con quien se junta, y este, sa. el qual puesto en lugar del, yo. del presente del indicativo, significa andar siempre haziendo lo que dice el verbo, como yodzate vuindi, es pecar. sadzate vuindi, es andar pecando. sasasindi, andar comiendo. saficadzanandi, andar vellaqueando.

Este, sa. no se halla mas que en el presente del indicativo, y es muy ordinario usar de èl, y algunas vezes se halla en el fut. imperfecto del indicativo. Esta particula, ca. que le corresponde, y para ser futuro, como en las oraciones siguientes. candàyu, caquacundo neecaqhu, andaràs siempre llorando. catoto cadziyaqhu, andando el tiempo, y edades.

Este,

Este, ca. se puede tambien decir, que viene del verbo, yosica, por andar, que en el futuro haze caca, como quiera que sea significa continuacion, y que se frequenta mucho la obra que dice el verbo con quien se junta, como el sa.

Los verbos reciprocos son, cuya accion se reciproca, y cae en la mesma persona, como, yo me amo à mi, yosinimanindi maindi. yo me aborresco à mi, yosini vhuindi maindi y assi de los demàs, los quales se forman en esta lengua de esta manera, que despues del primer pronombre que dà supuesto al verbo como persona que haze, se añade el mesmo pronombre, maindi, ò maindo, ò maita. Algunos verbos ay, que sin añadirles el segundo pronombre, se incluye en el mesmo verbo, como, yodzaquandi, yo me enseño. yocani yohondi, yodzucu yohondi, yo me disciplino, dado que en estos dos verbos por disciplinarse, suelen decir tambien, yocani yohondi, vel, yodzucuyohondi catandi, señalando las espaldas; pero lo mas comun es decirlo sin mas señal, y se entiende muy bien.

CAPITVLO XI.

De los Verbos simples, y compuestos.

TAmbien ay en esta lengua verbos simples, y compuestos, como los ay en la grammatica latina, simples verbos son, cuyas partes no son significativas divididas por si, como yosinindi, por saber, ò conocer. yochihindi por poner algo. yosaindi, por tomar. yosicondi, por vèr, ó mirar, todos estos verbos divididos en partes, no significan las partes nada, y assi son simples con toda la clase de ellos.

Verbos compuestos son, cuyas partes divididas, y apartadas son por si significativas en diversas significaciones del compuesto, y compuestos, hazen diversa significacion, como, yosinimanindi, yosinivhuindi, por amar, y aborrecer, de yosinindi, que es saber, ò conocer. y, mani, que es cosa preciada, como si dixese, conozco, y estimo, ò tengo en precio. vhui, quiere decir, cosa que duele, ò dà pena. assi decir, yosini vhuindi, es tanto como tenerla por penosa, y por consi-

ſiguiente, aborrecida. yochininda indi, es ayudar, quaſi dicat, poner esfuerzo à otro. yolaindatundi, por obedecer. yoſitondaanandi, por mirar bien por una coſa, ò una coſa.

Ay otros verbos compueſtos, que dos juntos, quieren decir lo que en lengua caſtellana ſe uſa. Eſtoy durmiendo. y aunque no ſon muy uſados en algunas partes de la Mixteca, en otras ſe uſan mucho, y ſon muy conformes à nueſtro modo, y fraſis caſtellano.

Yoquidzindi, q. d. durmir. y, yolaqndi, es poner coſas anchas. yoſaqcudzindi, es echar, ò poner à durmir el niño, ò à hombres que tengan neceſsidad de ſer ayudados, componenſe los tales verbos del preſente del primer verbo, con el futuro imperfecto del ſegundo, aſsi dicen. yoſaqcudzindi ta. ſu paſsivo de eſte es, caaquidzindi, eſtàr echado durmiendo, que como eſtà dicho eſte verbo, caa, fut. cavua, ſirve de paſsivo al verbo, yoſaqndi.

Yoſaqyechindidzoo, es poner à ſecar la ropa, y lo meſmo ſerà qualquiera coſa ancha, compueſto del, yoſaq, y, yoyechi que es ſecarſe, ſu paſsivo ſerà, caayechi, eſtàſe ſecando.

Yo-

Yoſata yechindi, futuro, cata, es colgar la ropa à ſecar, y lo meſmo. yoſata caa yechindi, ſu paſsivo ſerà, yta caayechi, vel, inditacaa yechidzo, eſtà colgada la ropa ſecandoſe, que eſtè, yta caa, futuro, cuitacaa, vel, ynditacaa, futuro, cuindita caa, ſiempre ſon paſsivos de, yoſatandi, vel, yoſatacaandi, o parecen paſsivos, ya que meramente no lo ſean.

Yondaandi, fut. condaandi, es guardar, ò mirar por alguna coſa, y ſe entiende, que ha de eſtár ſentado, y ſe ſuele componer con el, caa por eſtàr echado. quando la guarda, lo ha de eſtàr, como mandando q̃ guarden de noche la Igleſia, ò Capilla, dicen, cavuandaando huahi ñuhu, guardaràs echado la Igleſia. cavuandaando hua hidzutu, guardaràs echado la caſa del Padre.

En el caſo dicho de q̃ ha de guardar algo eſtàndo aſſentado, ſe vè claro ſer dos verbos cõpueſtos, el uno es, yyo, fut. coo, por eſtàr, y el otro es, yõdaandi por guardar, y es mas proprio decir, coondaando, eſtaràs guardando, que no con una o, ſola, que ſe entiende guardar, y no, eſtaràs guardando.

CA-

CAPITULO XII.

De otros verbos compuestos con algunas particulares dicciones que usan mucho.

TOdos los verbos que significan alguna accion, se suelen hazer diferentes de sus simples, añadiendole esta particula, na. la qual compuesta con el futuro imperfecto del indicativo, anteponiendola al verbo, significa reiteracion de la accion del verbo, como, yosadzendi, fut. cadze, q. d. cerrar alguna puerta, ò ventana, la primera vez, y la segunda, tercera, y mas vezes se dirà, yonacadzendi. yosaacaandi, futuro, catacaa, colgar, la primera vez, las demàs vezes se dice, yonacata caandi. yosinandi, fut. qna es abrir puerta, ò ventana la primera vez. yonaqnandi, es abrir las demàs vezes. yondasindi, desatar la primera vez. yonanda sindi, las demàs vezes. yotnahandahandi, casarse la primera vez. yonatnahandahandi, bolverse à casar yonadzatevuindi, bolver à pecar. yonacasindi, bolver à comer. yonanamandi, bolverse à confessar, y assi de

de los demàs,dandoles ſus tiempos enteros, como à ſus ſimples verbos de que ſe componen.

Eſta diccion, da. ſe junta muchas vezes con el futuro imperfecto del verbo yoquidzandi, fut. cadza, por hazer, componiendole con el fut. dicho, mudando el, ca. en da. y quiere decir, bolver à reformar, adobar, ò rehazer lo antes hecho por eſtàr dañado, como, yondadzahuandi, bolver à hazer bueno lo eſtragado. yondadza ſaandi, bolverlo à renôvar. yondadza huiſandi, bolver à reformar la pintura deslabrada gaſtada. yondadzanaandi, bolver otro tanto como recibiò en bien, ò en mal. yondadza ijñahandi, bolver â abſolver al penitente ya otras vezes confeſſado. Y aſsi otros verbos de eſta manera; pero ſiempre ſe compone eſte, da, con el verbo, yoquidza, de la ſuerte que eſtà dicho, ſin que ſe halle compueſto con otro, y es muy diferente del, na. arriba dicho, el qual ſe aplica à todos los verbos que ſignifican accion, y quiere decir, reiteracion de la obra: eſte, da. no ſe junta, ni compone mas de con el verbo, yoquidza. y ſigni-

ſignifica la compoſicion, propriamente, re-formar, ò aderezar lo dañado, ô eſtragado, y no reiteracion de mas vezes de la que fue-re neceſſaria para aquello.

Ay otra particula que es, ca. y ſiempre que ſe pone al fin de qualquier berbo, deno-ta que ſe haga mas vezes lo que el verbo ſig-nifica, y parece venir de eſte adverbio, hoo-ca, que q. d. otra vez, como, caſicando, co-meràs mas, caſica, come mas. yodzatè vui-candi, pecar mas. quèſicando. l. queſicando hoo. vernas otra vez. y en eſta ultima pare-ce ſer lo antes dicho que viene eſte, ca. de, hooca. porque es tanto decir, queſicando-hoo, como, hooca queſindo.

Ay otra particula, que es, mini. y ſignifi-ca, que lo que dice el verbo con quien ſe junta ſe haga en oculto, eſcondidamente, como, yoſicani nindi, andar debajo de al-guna coſa. cana inînindo qhundo, llevalo ſe-creramente. canaini nindo q̃ĩndo, traerlo has eſcondido, ô ſecreto. yoſitonînindi, aze-char y aſsi de los demàs verbòs con quien ſe junta el dicho, nini.

Eſta particula, taaha. es bien notar, que ſe

ſe halla muchas vezes junta con los nombres, y verbos, y ſiempre ſignifica ayuntamiento. Ella por ſi, quiere decir deudo, ò pariente, y hecha verbo, ſignifica ayuntarſe, v. g. nitnahandahata, caſòſe, id eſt, ayuntò las manos. nitnahandita ichi, encontrèle en el camino, y es lo meſmo, hallèle en el camino, ò encontrèle en el camino. El activo por ayuntar una coſa à otra dicen, yodza tnahandi, l. yodzatnaha tnahandi.

Eſte tnaha con los demas verbos, denota ſiempre comunicacion, y ayuntamiento de la accion del verbo, ò ſimultad, como. yoſini manitnahata, amanſe ad invicem. yocanitnahata, danſe el uno al otro. yoſini vhui tnahata, aborrecenſe. yochihidzeque tnahata, eſtànſe burlando. yochihindai tnahata, ayudanſe.

De mas de lo que ſe ha dicho arriba de eſta particula, ca. ſe verà compueſta con muchos verbos de diferente manera; porque en la regla pueſta antes, ſe entiende, que ſe haze muchas vezes lo q̃ ſignifica el verbo con quien ſe junta, aſsi ſe pone à la poſtre; pero en otras compoſiciones ſe halla al principio,

pio, como, canai naha, traelo. canai quaha, llevalo. canaindo quesindo, traeraslo, de q̃ adelante se harà mas largamente; pero aqui es de notar, que este, ca. viene del verbo yosicandi, fut. caca. por andar, y donde quiera que se hallare al principio del verbo, se entiende, que lo que se ha de exercitar, ha de ser andando, yendo, ò viniendo de lugar à lugar, como en los verbos puestos, los quales se componen de esta manera, que del verbo yosica, por andar, toman el, ca. que es parte del futuro imperfecto del indicativo, y juntamente el fut. imperfecto del indicativo que signifique lo que se ha de hazer, como, caquai saha, vèn â tomar esto. el segundo futuro, que es, quai, es del verbo, yosaindi, fut. quai, por tomar. candi condota, seguirle has, compuesto del dicho, y yondi condi, seguir à otro,

Puede ser que se entienda que este, ca. en las oraciones puestas, y otras muchas que se veràn sea futuro, del sa. de que arriba hizimos mension, y no và fuera de camino, supuesto, que quiere decir continuacion; pero lo mas cierto es, que puesto al fin del ver-

bo significa que se ha mas vezes lo que el verbo significa, y al principio el dicho, ca. denota, que sea andando, yendo, ò viniendo, y que el sa. y el ca. sean correlativos, y el, sa. sea de presente, y el, ca. de futuro, no negando que el, ca, siempre sea, ò venga del verbo, yosica, y el, sa. no tiene de donde se derive.

Muchas vezes se halla tambien esta diccion, co. compuesta con los verbos, como, condacandota, acompañarlo has. condicondota, seguirle has. este, co. es futuro del verbo, yyo. por estar, y haze en fut. coo. y las vezes que se junta con el futuro de algun verbo, denota continuacion del acto, v. g. yotneendi, es tener tirando. cotnee, ten, conay huaha, guardalo bien. comi, codzusi huidzodzaha stohon Dios, ten abrazadas, y guardadas las palabras de nuestro Señor Dios. dehetnaha q̃ vuico quesindo, siempre vernas.

Los dichos se entiende quando el fut. no tiene anexo el, co. como, yosisi, quemarse, fut. coco. yosihindi, beber. fut. coho. y otros que ay, porque en los tales verbos es menester

nester añadirles otro co, si se ha de señalar alguna continuacion, como para decir: siempre han de arder los condenados en el infierno, dehetnaha que vui cococo tay ñahua haandaya. siempre has de beber vino, dehetnaha quevui cocohondo vino.

CAPITVLO XIII.

De otros muchos, que se hallan compuestos unos con otros.

PAra cuya declaracion es bien saber primero, y tener noticia de algunos verbos con que se componen otros muchos, y es el primero, y mas comun, este, yosahandi, futuro, coho, que q. d. ir como quiera, y no à casa, ó pueblo proprio el qual se diferencia, de, yonuhundi, que es ir à casa, ò pueblo proprio, y sin expressar, ni señalar mi casa, se entiende, que en decir este verbo, yonuhundi, es à mi propria casa, ò pueblo.

La mesma diferencia ay entre los verbos que quieren decir venir, porque, yoquesindi es venir como quiera à casa agena, y, yō-

desin-

desindi, es venir à mi propria casa. estos dos verbos son generales sin excepcion alguna.

Ay otros dos verbos, que quieren decir venir, y no tienen mas que el presente, sin otrò tiempo alguno, los quales son, huasindi, y, quandesindi, el primero sirve para qualquier modo de venir, y se entiende, que actualmente venga, y el segundo, para solamente mi casa, ò pueblo, y los mesmos verbos sirven para qualquiera cosa animada, como, huasi cavallo, quandesi cavallo, y largo modo se dice tambien, huasi sacasi, viene ya la comida, l. quandesi. huasi tutu, viene el libro, aunque no es tan congruo.

Tambien ay diferencia en el usar de los verbos siguientes.

Yosivuindi, fut. quevui, es entrar en casa agena. yondevuindi, entrar en casa propria.

Yocaìndi, salir de casa propria à agena para otra parte.

Yocoòndi, à casa agena. yonoondi, à casa propria.

Yosaandi. fut. caa. subir à casa agena. yondaandi, subir à casa propria, ô en casa propria.

El modo que ſe tiene en uſar deſtos verbos es para decir, fueſſe, por el verbo, yoſaha. que es ir. ſe avia de decir niſahata. por las reglas del preterito que adelante ſe veràn, y no decimos ſino, quahata. à lo menos es mas comun decir, quahata, y quanuhuta, que no, niſaha, ni ninuhuta, y en el imperativo ſe avia de decir, nuhu, vete à tu caſa, y no decimos ſino, quanuhu, compueſto de quaha, imperativo de yoſaha, y yonuhu, ir à caſa propria.

Para decir à uno, entra acà, deſpues del muy comun naha, que q. d. ven, ſe dice, dzuque vui, entra acà, ſiendo à caſa agena. y dzunde vui, para caſa propria. para decir entra allà, ſi es à caſa agena, dicen, quaque vui. y à caſa propria, quanunde vui. compueſtos del verbo, yoſaha, y yoſivui, y yonuhu.

Para decir ſal acà, uſan de eſte dzucai ſi es caſa agena, y dzundai, ſalir para caſa propria.

Llamando à alguno de lo alto como de azotea, para que ſuba à ella, dice, dzucanacodzo, l. dzunanandodzo. l. dzucana cui-

ñendodzo. ſi ha de eſtàr en pie, para caſa propria ſe podia decir, dzundaa codzo, ſegun las reglas dichas; pero no ſe uſa.

Llamando al que eſtà en alto para que deſcienda, ſi es à caſa agena dicen, dzucoo, y à caſa propria, dzunoo. ſube en aquel cavallo, ſi es ageno dicen, quaſaa codzo, l. quacaa codzo, y ſi es proprio diràn, quandaa codzo, de manera, que eſta diccion, dzu. ſignifica llamar àzia ſi, y el qua, deſpidiendo, ò echando de ſi, que es imperativo de, yolaba, por ir. tambien dicen, dzu cuiñendiyo. l. dzu cuiñendaha, llegate acà, y, quacuiñendiyo. l. quacuiñendaha, apartate allà.

Los dichos verbos ſe componen de la manera ſiguiente. De los verbos, yoqueſindi, y yonde ſindi, ay compueſtos como, yoquicotondi, vengo à vèr, ſiendo caſa agena. nindicotondi, ſiendo â caſa propria, compueſtos del verbo yoqueſindi, por venir. y, yoſitondi, por vèr. el preſente del primer verbo, y futuro imperfecto del ſegundo.

Tambien ſe componen con los dos verbos dichos, de, huaſi, y quandeſi, como, huaſi cotondi, vengo à vèr. quandi cotondi, quande à caſa propria,

Con el verbo yosaha, por ir à casa agena, ò à otra parte, y con el, yonuhu, por ir à casa propria, se componen muchos, como, yosacotondi, ir a vèr. nucasidzitandi, irè à comer. qcuchindi, irème à bañar. qdzacana ininoi, irème à recrèar. al verbo yosaha, se le quita siempre en composicion, la ultima diccion, como en los verbos puestos, q́ aviendo de decir, yosaha cotondi. qhu cotondi, no dicen mas de yosacoto qcoto, lo mesmo del verbo yonuhu, aviendo de decir, nuhu casindidzita, le quitan la ultima silaba, y queda con la primera, v. g. nucasidzi tandi.

Con el verbo yosivui, por entrar, se componen otros, como, yosivuindo yondudzu stohon Dios, ynindo. entran perdidas las palabras de Dios en tu corazon. de yosivui, y yondoyo, por perderse, yosivuinaandudzu stohon Dios ynindo, entran como muertas las palabras de Dios en tu corazon, de yosivui. y, yonaa, por morirse. tambien se puede decir que aquel naa, sean tinieblas como el corazon del malo. yosivuindu sita ynta, sabullirse en el agua. del, yosivui, y, yondusi,

ti. por eſtàr enterrado. quaſivui cotota. l. quaque vuicotota, entro à vèr. y eſtos dos verbos eſtàn enteros, y no ſincopados. yondevui. quehendi, entrar à eſtàr en mi caſa. y tambien es eſte entero, de yondevui, y yehe, que es eſtàr.

Yocaindi ſalir, y, yondaindi, ſe acompañan con otros muchos verbos. como, nicainda catana, ſacola de ſu caſa. de, yocai. y, yondacandi acompañar. nindai conota, ſaliò huyendo, nica inditata, ſaliò en el ayre. l. con preſteza. los demàs verbos ſe pueden acompañar con el, yondai ſaliendo para ſu caſa. nindai cacata, embiudò que es como ſaliò para andar por ſi. nindaica vuatayuhundahata eſcabullòſele ò ſoltòſele de las manos, del, yondai, ycaa. verbo, por eſtàr echado.

De eſte verbo, yocoo, por deſcender, ay muchos compueſtos, algunos de los quales ſon los ſiguientes. yocoo cavuandi, caer de alto de yocoo, y el verbo caa, por eſtàr echado. lo meſmo ſe puede decir de yocoo cuiñendi, que propriamente es pararſe en pie yendo camino; pero tomandole en ſu

ſigni-

ſignificacion, es caer de pies. de yocôō, y yñe. fut. cuiñe, eſtàr en pie, yocōō coondi, es aſſentarſe. de yocōō, y, yyondi, fut. coo, por eſtàr. yoſaſaandi, y, yonu ſaandi, por allegar à alguna parte, ſon tambien compueſtos, y no ſimples, yoſaſaandi, ſe compone de, yoſaha, ir, quitandole el, ha, y ſaa, allegar. yonuſaandi, ſe compone del verbo, yonuhu, por ir à mi caſa, y el ſaa, allegar, tambien ſe compone eſte verbo ſaa, con yoqueſinoi, por venir, y, yondeſindi, por venir à caſa agena, ò à la propria, como, niqueſaata, allego, nindeſaata, allegô à ſu propria caſa.

De yoſaandi, fut. caa, por ſubir como quiera, y, yondaandi, ſubir à caſa propria, ay compueſtos, v. g. quaſaa coto dzini huahi yoonduyyo yuqua, ſube à mirar en la azotea quien eſtà allà, en la qual oracion ay tres verbos juntos, quaha ſincopado, que no queda mas del qua, y es vè, y el ſaa, ſubir, y el coto, fut. de imperfecto del verbo, yoſito, por mirar, que haze en fut coto. lo meſmo ſe dira ſiendo en caſa propria, por eſtos terminos quandaa coto, en que ay tres

ver-

verbos, que es el, qua, dicho, y el daa. ſubir à caſa propria, y el coto.

Ay otros muchos verbos compueſtos del verbo, yocōō, ya dicho, y que frequentemente ſe uſan, como, yocōō taſindi, poner alguna coſa llana ſobre otra, ò en tierra, como ſea pequeña. yocōōcanindi, poner alguna coſa en pie, como jarro. de yocōō, y, yolani fut. cani, poner en pie. yocōōcaqndi. fut. caq. poner alguna coſa llana, ò tendida, de yolaqndi, poner coſas tendidas, fut. caq. y del, yocōō. yocōō chidzondi, poner coſa llana ſobre otra, del yocōō, y, chidzo, que es poner las coſas redondas ſobre otras.

Sin eſtos verbos ſe hallaràn otros innumerables, compueſtos unos con otros, de que no ſe puede dàr regla, ni es neceſſario, mas de uſar de ellos, como los naturales uſan ſin componer, ni inveſtigar modos exquiſitos, ò mas conformes à nueſtro phraſis, de que es mas acertado guardarſe los que tratan con los naturales, en eſpecial en los Sermones, porque ſe embarazan facilmente los oyentes, y pierden la atencion, quan-

quando no les hablan lo que ellos ſaben, y uſan.

Solamente ſe dirà de algunos verbos que ſe componen de eſte verbo, yonaindi, por tener algo en las manos, y es neceſſario ſaberlos por ſer uſados.

Yoſiconai nuundi, fut. cuiconai. l. yondiconai nuundi, es bolver el roſtro à una parte, de, yoſico, l. yondico, bolver. y. yonai, tener, que es como tener buelto el roſtro, lo meſmo dicen para bolver la hoja de algun libro. ſiconai tutu, l. cuiconai. yondoyonai nuundi, levantar el roſtro àzia arriba, de yondoyo, levantar, y el. yocōōnai nuundi, baxar el roſtro. yonunaindi, llevar alguna coſa à ſu dueño, de, yonuhu, ir à ſu caſa, y, yonai, tener. yoſanaindi, fut. qnai, llevar à caſa agena. v.g. quanunai tutu huahindi, lleva eſte libro à mi caſa. quanai tomines huahi, P. lleva los tomines; à caſa de P. tambien dicen, yoquinaindi, por traer à caſa agena, y nondinaindi, quando es à caſa propria.

Pero es de advertir, que ay diferencia entre, yonaindi, y yonahindi, que yonaindi es

te-

tener cosas pequeñas en las manos y yonahindi, sirve à cosas mayores, assi para levantar cosas pequeñas, dirèmos, quasanai, levanta la, y para cosas grãdes se dice, quasanahi, y por la mesma razon usarèmos de los verbos dichos, de yoquinai, y yondinai, que siempre se diga el yondinai, y, yoquinai, con los demàs exemplos puestos, en cosas pequeñas, y el, yonunahi, con los demàs, à cosas mayores

Puedese de lo dicho colegir, que el muy ordinario modo de hablar, quinai, trae, como, quinaidzita, trae pan. quinaindura, trae agua, es impropio, y que nunca se usa entre los naturales, que hablan congruamente, porque parece claro ser compuesto de yoquesindi, venir, y no tiene segunda persona en el imperativo, ni se dice, quesi, ven, aunque dicen, y bien, quesindo, vernas, que es futu. y en el compuesto dicen, quinaindo, traeràs. y no, quinai, trae.

Suplese la falta de este verbo por el, naha, que q. d. ven acà. (y no tiene mas tiempo, ni modo) juntandole con el verbo, yonai, como estando à mi vista, y tiene en las manos

nos lo que le pido, dirè, canainaha. traelo, y vente. usan tambien otro modo, y es este, dzunai, l. tanai, trae, como, trae barro. dzunaindayu, l. tanaindayu, y assi de los demàs que pido, no siendo el, dzu. ni el, ta. mas de particulas que denotan imperativo, para que traigan lo que pido, estàndo à vista mìa.

Como se dice, canainaha, traelo, se dice, canaiquaha, llevalo. y canaindo quesindo. l. desindo, traelo has. canaindo qhundo. l. nuhundo, llevarlo has, siempre de futuro.

En todos estos verbos dichos de, yocai, y sus compuestos, truecan en Tlaxiaco, y Achiutla, y en otros muchos pueblos el, Y, por A, y dicen, yonaando. yondoyo naanuundi. yosiconaa nuundi, lo qual en la lengua antigua de Teposcolula no se usa, sino el y, como se dixo en el Prologo, y es mas congruo, y escusa muchas dudas que se pueden ofrecer, por no saber distintamente lo que quieren decir con la equivocacion de otros verbos, que se escriben con A, en diferentes sentidos,

CA-

CAPITULO XIV.

De algunas preposiciones, y adverbios, que se componen con verbos, y como.

LAs preposiciones, y adverbios, se antepонen al verbo, como neenda inindi, de mi voluntad, ò de todo mi coraзon. dzocaan dodzonica, yocachindo, diceslo superficialmente. l. no con verdad. huaha niquidzando, bien lo hiziste, nayyon didza nicachindo? como lo dixiste? dzondaani tomines yosinicuihindo. solamente tomines, estimas en mucho.

Pero es denotar, que estas dos particulas, nayyondidza, idzondaani, las entretexen en los verbos curiosamente de esta manera, q̃ este nayyondidza, que q. d. en que manera, le quitan el, yyo, y lo q̃ queda que es, nandidza. el, na. ponen al principio del verbo. y el, didza. ponen entre el verbo, y el pronombre, ò despues del verbo, quando no ay pronombre, v. g. para preguntar còmo hazes esto? diràn, nacadzandidzando? còmo dices? nayocachindidzando? còmo rehuiste?

huiste? nanisinondidzando? en los tres tiempos de presente, preterito, y futuro imperfecto, se puede poner el, nandidza, de la manera dicha, de presente como, nayoquidzandidzando? de preterito, naniquidzandidzando? de futuro nacadzandidzando, còmo lo hazes, còmo lo hiziste, còmo lo haràs?

Quando no ay pronombre en el verbo, dicen, nanicuvuindidza? en què manera, ò de què suerte se hizo? nacuvuindidza? còmo se harà? nanitevuindidza? cómo se dañò? y por otro modo, nanicuvuindidzanitevui? còmo fue, que se dañase? ò, nayyõdidzanitevui, en què manera se dañò?

El dzondaani, que q. d. solamente, en composicion, casi no queda rastro de èl, para ser conocido entre los verbos; pero en la significacion se vee claro ser èl.

Componese de esta suerte, que antes del verbo ponen el, dzo. y despues entre el verbo, y el pronombre, se pone esta particula, ca. anteponiendole, al, ca. el, ni. que es el remate de, dzondani, v. g. preguntando à uno, què hazes? nayoquidzondo? Responde,

de, dzoyyonicandi, solamente estoi. dzoconahanica naindo, tu solo lo sabràs. muchas vezes dexan el, ni. y dicen los demàs. como dzoyyocandi. dzoniquidza cata inicandi, hizelo de industria, ò de proposito. dzoñohocaynindi, solamente està en mi corazon.

Otras vezes le añaden un, hoo. que q d. una vez, para mas confirmacion de lo que dicen, como, dzonisaa hoonicandi, solamente fui. dzosini hoonicandi, solamente lo vì. Quando no ay pronombre que sea regido de el verbo, ò quede supuesto al verbo, dicen, dzonitevuica, solamente se dañò. dzonitàyuca, solamente se pudriò. dzonicuvuidzanaca, fue con descuydo, ò sin pensarlo.

Este adverbio, aun no, que dicen en la lengua. tañahaca, l. huatañahaca. l huataca, se compone con los verbos de la manera dicha, quitandole el, ñaha. y dexandole el, ta. y el, ca. y siempre se compone con el futuro imperfecto del indicativo, y no con otro tiempo, de esta manera, que el, ta. se pone antes del verbo, y el, ca. entre el verbo, y el pronombre. v. g. aun no ha venido. tandisaa-

ſaacata. aun no he comido. tacaſidzitacandi. aun no he bebido. tacohocandi. taſinocavuaca. aun no eſtà acabado. tacuvuitnunica. aun no eſtà determinado. tandu vuihuatucaynindi. aun no eſtoy contento.

Algunas vezes tambien le ſuelen poner eſte, hoo, para decir, que ni aun una ſola vez hizo aquello, como, huata queſihoocandi, ni una ſola vez he venido. y es lo meſmo que decir, huatahoo caqueſindi. Indiferentemente uſan del, ta. y del huata. por ſer una meſma coſa.

Suelen poner el, tañahaca, rebuelto con el nombre, de eſta manera. Para decir, ni aun un tomin me has dado. taeecatomine taſindo, taeecaquevui qninda l. uiñahando. ni una ſola vez me has hecho miſericordia. tambien dicen, ni un ſolo tomin me has dado. ñaha tace tomine nitaſindo. ñaha tacequevui queſindo. ni una vez has venido. Pero eſto no es compueſto del tañahaca, ſino coſa por ſi.

Componenle tambien con, hoo. antes de llegar al verbo, y ſignifica lo meſmo, v. g. huata hoocaqueſindi, ni una ſola vez he venido.

nido. huatahoocanamandi, ni una sola vez me he confessado. y tambien, huata ñaha hooca namandi. notando que de qualquier manera, que se ponga el adverbio antes del verbo, ò inserto en èl, siempre se ha de poner el futuro imperfecto del verbo, y no el presente, ni preterito, aunque el romance parezca que habla de presente, ò preterito.

Raras vezes se halla rebuelto este adverbio con el presente de la manera siguiente, huata huasicata, aun no viene, aun no està cerrado. tayondiyuca, aun no comen los Padres. tayosasicadzutu, aun no lo sè, ò no lo sabia. tayonahacandi, y este verbo, yonahandi, y el, huasi, y el, yondiyu, se puede decir, que se compone este adverbio con ellos, por no aver modo los componer con futuro, con los demàs que tienen bastante futuro, es impropriedad ponerle con el presente.

Suelen tambien en oraciones largas ponerle como esta dicho al principio el, ta. y despues del verbo el, ca. como en esta que se sigue, huata huadza qaicandi, en ninguna parte lo he visto.

Aun-

Aunque se ha puesto por regla general, que este adverbio se compone con el futuro, falta este verbo, yosini. con el qual es mas comun decir este adverbio con el presente. que con el futuro, como, tasinicandi, aun no se aviendo de decir por la regla, taqnicani.

CAPITULO XV.

De algunos verbos particulares, que para un mesmo significado ay diferentes verbos.

DEmàs de los verbos puestos de ir, y venir, llevar, y traer con los demàs que se diferencian en la significacion de casa agena à propria. Ay otros verbos que en nuestro lenguage castellano, significan una mesma cosa, para todos los modos que es menester hablar de ellos, y en esta lengua es de otra manera, que para un mesmo significado tienen diferentes verbos, quales son los que se siguen.

Yocachindi, es decir à otro, y no sirve mas que de primera à segunda persona, y de segunda à primera, y de tercera à segunda, y primera. primera persona como en las ora

cio-

ciones ſiguientes. yocachindi ſindo, yo te digo à ti. yocachindoſindi, tu me dices à mi. yocachita ſindo, el te dice à ti. yocachita ſindi, el me dice à mi, en los demàs modos uſan de eſte verbo yſijndi, fut. cuvui, que q. d. à otro, de eſta manera, yoſi indita, yo le digo niſijndota, dixiſteſelo. niſijta, l. niſij nahata, dixeſelo. cuvuita, diceio, de manera, que todas las vezes que ſe hayan de hazer oraciones por eſte verbo decir, de primera à tercera perſona, y de ſegunda á tercera perſona, ò de tercera à tercera, ſe ha de uſar de eſte verbo, yoſijndi, y no por el yocachindi, dado que entre los mazehuales que no tienen tanta cuenta con la congruidad de la lengua, dicen algunas vezes, niſij ñahata, dixome. nicachindi ſita, dixeſelo. pero no es conforme à lo que ſe ha de hablar, y hablan los que tienen mas noticia de la lengua.

Por dàr, ay dos verbos comunes, el uno es, yotaſindi, y el otro, yolahandi, fut. cuhua, del primero uſan de primera a ſegunda perſona, y de ſegunda à primera, y de tercera à ſegunda, y a primera, como en las

oraciones ſiguientes, yotaſindi ſindo, yo te doi. yotaſindo ſindi, tu me dâs yotaſitaſindo, aquel te dà. yotaſita ſindi, aquel me dà à mi, poniendo ſiempre lo que ſe dà, como, nitaſitan dzehua, diòme cacao.

Del verbo yoſahandi, uſan de primera, y ſegunda perſona à tercera, como en las ſiguientes oraciones, yoſahandita, yo le doy. yoſahandota, tu le dàs, niſahatata. l. niſaha ñahata, aquel le dà. poniendo ſiempre lo que ſe le dà, como cuhuata tutu, dale el libro, ſino es q̃ ſe haya hecho antes relacion de lo que ſe dà, como ſiendo preguntado, niſa hando tadzita caſita? diſtele pan que comieſſe? reſponde, niſa handita, diſele. el uno, y el otro verbo tienen ſus tiempos enteros.

Ay otro verbo por dàr fuera de eſtos, que es, yoteendi, que parece ſincopado. de. yotaſindi. aſsi tienen las meſmas condiciones para uſar de èl que el meſmo yoſitandi y es mas comun hablar los niños, y muchachos de eſte, teendi, y no hombres.

Para pedir ay otros dos verbos, el primero es, yoſicandi, fut. caca, pedir qualquiera

cosa. caca sita tenumi, pidele la mançana. y assi de los demàs. y para pedir mi propria hazienda, ô lo que es mio, usan de este verbo, yondacandi, dàcasita tomines nisaiyeca tasindi, pidele los tomines que me diò prestados. y es la mesma diferencia que ay en nuestro lenguaje castellano de pedir a demandar.

CAPITULO XVI.
De la Conjugacion de los verbos.

ANtes de entrar en las conjugaciones de los verbos, es menester saber que ay unos verbos regulares, y otros irregulares, los regulares son los que guardan las reglas del arte que dirèmos, y los irregulares, son los que salen de ellas, y de todos ellos, y de los equivocos, se tratarà en este capitulo, mas copiosamente, que en los demàs, como lo requiere, y pide la materia.

Todo verbo regular en esta lengua en su presente del indicativo, se denota con esta particula, yo. poniendole antes del verbo, como, yodzoondi, estoy rostrituerto. yodzico ynindi, estoy muy enojado.

En

En el preterito, este, yo. se buelve en, ni. como nidzoon di, estuve rostrituerto, nidzico yniindi, estuve enojado.

En el futuro imperfecto del indicativo se quita el, yo. y el, ni. y queda el mero verbo, como, dzondi, estarè rostrituerto. dzico inindi, enojarème he mucho.

De esta regla faltan muchos verbos, que son los irregulares, unos en el presente, otros en el preterito, y otros en el futuro.

Los que faltan en el presente que no tienen el, yo. son, yñe, estàr en pie, y todos sus compuestos, como, indodzondi, estàr de pies sobre alguna cosa, y es tanto como decir, yñendzondi, estàr de pies encima. yndodzo nuundi, y delante. yoinondi, estàr de pies en alguna cosa, como en pulpito. yndaa tuvuindi, estàr en pie arrimado à alguna parte. y otros muchos que se hallaràn compuestos de este yñe. los quales todos forman su futuro sincopado como el presente, cuindodzondi, cuindodzo nuundi, cuindaa-tu vuindi. cuinondi. l. cuininondi.

Falta tambien, yyo. por estar, y sus compuestos, como, yyondatnundi, estoy sano.

yyo huahandi, eſtoy bueno. yyondatundi, eſtoy en duda, ò ſuſpenſo, ò eſperando los quales todos debian de la regla del preſente.

Faltan tambien eſtos verbos, yta. l. yndita, y ſus compueſtos que q d. eſtàr colgado y parece eſte, yta, venir del verbo, yoſita, fut. cuita, por caer de alto à bajo, aſsi en el futuro, èl, y todos ſus compueſtos hazen, cuita, en el fut. como el meſmo verbo, yoſita. como quiera que ſea, en el preſente, no comienza en, yo, ſino en, y, como, ytandi coñaba teyna, ſeguir el perro à ſu amo yendo tras èl. ytacaata, eſtà colgado. yndita caata, lo meſmo, yndita ñaa ſtohon Dios, eſtà colgada la Imagen de nueſtro Señor Dios. yndita càndenduta, cae el agua como de gotera, gota à gota.

Falta el verbo yche, por eſtàr pueſto algo, el qual, y ſus compueſtos no comienzan en, yo, ſino como eſtà dicho, que no tiene mas el preſente de yehe, como yehendatu, eſtà en duda. yehe coyo, l. yehe huidza ñuhu eſtà humeda la tierra. yehetnuni, l. yehe dahui, eſtàn contados.

Falta eſte verbo, ñoho, por eſtàr una coſa

ſa en otra, como eſtà dicho de èl, al qual jamas ponen yo, ſino es en otro ſentido, quando quiere decir arraſtrar à alguno, ò alguna coſa; ponen el, yo, yoñohoondita, y entonces tiene el futuro regular, y el ñoho, ſin yo, haze en ſu futuro, coho.

Falta eſte verbo, caa, por eſtàr echado, al qual tampoco le dan, yo, ni à ſus compueſtos, como, caa tuvuita, eſtàr tendido. caandayeta, eſtàr echado de pechos. caandu huata, eſtàr echado de eſpaldas. caandaa caa niniidi ſita, eſtar de cueſta con otros.

Lo que ſe dice, yndij, por hazer ſol, viene del yñe, y es tanto como decir, yñendi, y tambien ſe dice, yondij por lo meſmo. yñehuico, haze ñublado. yñe ſina, haze ſereno. yñedzavui, eſta lloviendo. yñe naa, eſtà eſcuro.

En el preterito tambien faltan muchos verbos de la regla dicha, el primero es. yñe, de quien ſe ha tratado, el qual como no tiene, yo en el preſente, tampoco le viene el, ni en el preterito, ſino de diferente manera, y es, niſiñe, como, niſiñe ſitendi, eſtuve pueſto de rodillas. niſiñe nanayya, naciò el

Señor, y aunque este preterito, nisiñe, sea principalmente de, yosiñe sitendi, por ponerse de rodillas, y de, yosiñe nanaya, que es verbo reverencial por nacer el Señor; pero del, yñe, viene tambien este preterito. nisiñe, y de èl usan quando es menester hablar de preterito.

Falta el verbo, yyo, por estar, el qual en preterito haze. nisiyo, como. ycani siyondi, allì estaba. nisiyondatnundi, estuve bueno. nisiyondatundi, estuve esperando.

Faltan los verbos, yta, y, yndita, à los quales no se halla preterito; sino es al, yta, que dicen, nisita caata, estuvo colgado, y este preterito no es suyo proprio, sino usurpado de, yosita. al yndita en ninguna manera se le halla preterito suyo, ni ageno.

Falta el verbo, yehe, con sus compuestos, que tampoco tienen proprio preterito, y si le dàn de esta manera añadiendole al, yehe, el ni, como, niyehenda tundudzu, estuvo en duda. niyehendicandij, està alto el Sol, y no es usado este modo entre curiosos; sino que le suelen dàr el preterito acompañado con el verbo, yosaha, por ir. assi dicen, ni-

nisaquehendatu dudzu, pusose en duda. nisaquehendi candij, pusose alto el Sol. tambien se pone con este verbo, yosino, que es allegar à lo alto, como, nisino quehēdi candij, lo mesmo que, nisaquehendi candij, nisino quehe yutnu dicahuahi, allego el palo à lo alto de la casa.

El verbo, ñoho, por estàr una cosa en otra le suelen acompañar con el verbo, yosaha, diciendo, tasitendoho nisacohonduta, daca el jarro donde fue puesta la agua; pero mas congruo es, ponerle el, ni. como, tendoho niñohonduta, y es mas acertado usar de èl, aunque no sea tan usado como el primero.

El verbo, caa, por estàr echado, tiene el, ni. en su preterito, como, mandaani caata huina, donde durmiò se echò oy.

Sin estos ay otros verbos que no tienen perfecto preterito, sino es juntandoles otros verbos, quales son, yodzo, fut. codzo, estàr sobre alguna cosa. suelen decir, niyodzota, añadiendole el, ni. al presente, y no es conforme al modo que los naturales tienen, sino nisacodzota, pusose encima. yodzondudzundi, es aceçar, en preterito, nisacodzō-

du-

dudzindi, yonditondi, mirar, preterito, nisiyonditondi, yonınindi, estàr atento, preterito, nisiyo ninindi. yondandi, guardar casa, ò eredad, ò cosas assi, preterito, nisiyondandi.

Y parecen estos verbos, y otros muchos, cuyo preterito hazen en, nisiyo, ser compuestos del verbo, yyo. y que no se avia de decir, yondi tondi, yo miro, sino, yyondi estoy mirando, yyo ninindi, estoy atento. yyondatundi, estoy en duda, ò esperando, de que no ay que hazer mucho caudal, que del primer modo usan todos, y no serìa acertado innovar en èl cosa alguna, en especial, que podrian ser estos verbos sincopados, quitando la una, y, del presente.

La regla cierta es, que todos los compuestos de este, yyo. hazen como su simple en el preterito, nisiyo, como, nisiyo datnundi, estuve sano. nisiyondatundi, estuve esperando. algunas vezes hablan de presente, siendo la oracion de preterito, como, quando predicò el Padre alli estaba yo, allì estuve yo, quevui yodzaquaha ñaha dzutu, yyo maindi, quando estuve en Mexico tuve salud.

lud. quevuyyondiñucoyo, yyondatuundi. l. quevui isiyondi ñnocoyo yyo huahandi.

Demas de lo dicho es de notar, que este, nisiyo, se junta con todos los verbos, componiendole con el futuro imperfecto del indicativo, y su significado serà, que hazia, ò solia hazer aquello que el verbo dice, como nisiyodzate vuindi, solia pecar, nisiyoconondi, solia huir, nisiyo quacundi, solia llorar.

El futuro es el que mas falta de la regla dicha, y el que menos sigue su presente, que aviendole de conocer el futuro imperfecto del verbo, quitandole la particula, yo, del presente como està dicho, son mas los verbos que se sacan, que los que siguen la regla. Algunos se pondràn aqui, y los demàs se veràn cursando en la lengua.

¶ De los verbos puestos faltan, yñe, y sus compuestos, que hazen en futuro, cuiñe, como està dicho.

Falta el verbo, yyo, y sus compuestos, que siempre forman su futuro en, coo.

Faltan los verbos, yta, y yndita, los quales, y sus compuestos forman el fut. en, cuita, vel cuindita.

Salen tambien de eſta regla, el verbo, yehe, y ſus compueſtos que hazen el futuro, en, quehe.

Tambien el verbo, ñoho, quando es irregular haze el futuro, coho.

El verbo, caa, y ſus compueſtos hazen el futuro en, cavua.

El verbo, yodzo, y ſus compueſtos hazen el futuro en codzo.

Ay otros muchos verbos que faltan de eſta regla, como.

Yoſitondi, mirar, haze en futuro, coto.

Yoſitundi, cavar, haze en futuro, cutu.

Yoſinondi, huir, haze en futuro, cono.

Yoſini ñuhu, es neceſſario, haze en futuro, qni ñuhu.

Yoſiſi, quemarſe, haze en futuro, coco.

Yoſamindi, quemar, haze en futu. cami.

Yoſini maniñdi, amar, haze en futuro, qnimani.

Yoſiconduundi, ſeguir alguna coſa deſeada, futuro, cuico.

Yoſicondaandi, rodear à otro, mirandole. futuro, cuico.

¶ Todos los compueſtos de, yoſico, hazen

zen en futuro, cuico, como su simple. yosicoconondi, bolver à huir. yosicoraandita quachi, echar la culpa à otro. yosicocutandi, andar al rededor. yosiconainuundi, bolver el rostro. yosiconaindi tutu, bolver la hoja del libro, con otros innumerables, y no es tan general esta regla, que no falten muchas vezes en ella sin causar defecto en la lengua. Porque se dice muy bien, siconai nuu, buelve el rostro. siconai tutu, buelve la hoja; pero lo mas comun es seguir la regla dicha.

CAPITULO XVII.

De otros verbos, que teniendo un mesmo presente, diferencian en el futuro, para diversos significados.

AY otros muchos verbos, que en el presente son una mesma cosa, y en futuro difieren para diversas significaciones, quales son los que se siguen

Yosasindi, por comer, haze en fut. casi, el mesmo por labrar madera, ò piedra, enterrar muertos, ò tirar con cervatana, haze en fut. cusi.

Yo-

Yoſhindi, por beber, haze en fut. coho, el meſmo por morir haze en futuro, cuvui, el meſmo por torcer mecates, y por labrar con lima de hierro, haze en futuro, cuhu, el meſmo, por fregar alguna coſa entre las manos, haze futuro, qvu, con ſus compueſtos, como, qvunino, qvundaa, qvundodzo. yoſihi, traſuinarſe la vaſija, ô lloverſe la caſa, y crecer la barriga, tiene el futuro regular, . ſibi.

Yoſita, por caer, haze en futuro, cuita, el meſmo por cantar, haze en futuro, cata, el meſmo por eſtenderſe, ò augmentarſe algo, haze en futurò cuta, y por recebir pena, como, yoſita inindi, futuro, cuta inindi. multiplicarſe la ſemilla yoſitatata, futuro, cuta. yoſita huiyu, lo meſmo del mahiz. yoſita ninotnuhu, eſtenderſe, ò divulgarſe la nueva, todos hazen futuro, cuta.

Yoſinondi, por huir, haze en futuro, cono. el meſmo, por llegar à coſa alta, haze en futuro, ſino, v. g. huaſinondahandi, no llegarè con la mano. los compueſtos de eſte yoſino, ſon muchos, y todos tienen el futuro regular, como los ſiguientes.

Yo-

Yosino cutu, hinchirse la vasija. yosino nani, y, yosino cacandaa, hinchirse sin derramarse. yosinotuhua, llegar la cuenta, ò medida. yosino cavua, y, yosinondita, llegar à la cumbre del Monte, ò acabarse el tequio. tambien dicen sadzevui nidzavua nisino cavua nisinondita, allì hizo punto, hasta allì pudo llegar, ô no ay passar de allì. yosino tuvui, y, yosino cuisi, descubrirse el secreto, con otros que se hallaràn compuestos de este sino. y todos los tienen. el futuro regular es el, sino.

Yosinindi, por saber, ò veer, ò conocer, ò entender, haze en futuro, qni. el mesmo, por emborracharse, haze en futuro, sini.

Yoquidzindi, por dormir, haze en futuro, sudzu. el mesmo, por sacudir ropa, ò otra cosa, haze en futuro, quidzi. aunque este ultimo verbo se escribe mas, y pronuncia mas con, e, que con, i, como, yoquedzendi, sacudir, como està dicho. yoquidzindandi, hazer señal, ò llamar con la mano. yoquidzi nuundi, hazer señal con los ojos, son en el futuro regulares.

Yolatendi, por derramar, o verter cosas

liquidas, haze en futuro, cate. por ventocear, lo meſmo. el meſmo por deſſear, ò codiciar, haze en futuro, quate.

Yoſadzindi, por moler eſpecies, ò qualquiera otra coſa, y por mamar el niño, haze en futuro, cadzi. el mcſmo por apretar algo con las manos, haze en el futuro, quadzi. de donde vienen à uſar de eſte verbo, por tañer organo, ò clavicordio, y largo modo por tañer vihuela.

Yoſani ñahandi, por poner las manos en otro, haze en futuro, càni. yocani ñahandi, haziendo preſente del futuro, es dàr à alguno con azote, ò palo. yoſani cuijndita, futuro, cani, es dârle haſta matarle. yoſanindi, poner en pie alguna coſa. y yoſanicuitendi, ponerle bien que no eſtè ladeado. y, yoſaninindi, ponerle que llegue à lo alto de la caſa, todos eſtos verbos hazen en futuro, cani.

Yoſànindi, por torzer, y por atar, y por ordeñar, hazen el futuro, qni. yoſanindi, por ſoñar, haze el futuro, ſani.

Yoſanendi, con, e. haze en futuro, cane. El qual, y el verbo, yoſadzendi, por cerrar, pro-

pronuncian algunos, con, e. y es mas comun con, i. como, yosanindi, yosadzindi, el yosanindi, con, e. ò con, y. se toma por derribar lo edificado. en todos los verbos aqui puestos, y en los demàs de su ralea, que propriamente son equivocos, se han de mirar los acentos como vàn señalados, y donde no ay señal, entiendan que la pronunciacion ha de ser llana, que de otra manera serà mucha la equivocacion, y confusion, y fuera cosa enfadosa, pretender poner en esto reglas, demàs de q̄ fueran sin provecho.

Yosànundi, futuro, quànu. por crecer. el mesmo, por hincar palos en tierra, ò maderos. quebrar palos, brazos, piernas, pechos, ò espaldas, haze en futuro. cànu. yosànu sitendi, futuro, cànu. quiere decir, doblar la rodilla, haziendo reverencia.

CAPITVLO XVIII.

De otros verbos equivocos, que sin diferenciar en el futuro, ni otro tiempo, tienen diversos sentidos.

AY tambien otros muchos verbos equivocos, que conformandose en todos

los tiempos, difieren en la ſignificacion, quales ſon los ſiguientes.

Yotavuindi, quiere decir, librar à otro, y aſſar qualquiera carne, ò peſcado, y quebrar vaſijas, y cozer loza.

Yoſichindi, fut. cuchi, quiere decir, bañarſe en agua, y chupar cañas dulzes, ò de mahiz, y menearſe alguna coſa.

Yoſacundi, la voz baja, quiere decir, reirſe, y, yoſacundi mas alta, quiere decir, llorar, yoſacundi, media voce, quiere decir, traer al cuello como cuentas, y hazer ruido el viento, los quales todos hazen el futuro, quacu, con la diferencia pueſta en la pronunciacion.

Yondàyundi con el acento en la, a. quiere decir llorar. y, yondayundi llano, quiere decir, temblar.

Yocayundi, por teñir mantas, ù otra ropa, y, yocayundi, q. d. tozer: abraſarſe, y hazer ruido la agua q̃ corre. yocayu ñuhu, dicen, eſtàr el fuego todo hecho braſa ſin leña.

Yoſicandi, futuro, caca, pedir, y andar.

Yonahandi, ſaber alguna coſa, y moſtrar

aunque por ſaber haze en futuro, conaha, y por moſtrar es regular, ſino es ſegun la regla dicha del, co, que ſignifica continuacion, como ſiempre le moſtraràs, ó manifeſtarás.

Yonatavuandi: q. d. trasladar eſcriptura, y ſacar alguna coſa como de poço, y peſcar, y ſacar algo à fuera.

Yotaandi, ſignifica eſcribir, y aplicar algun patle, y poner la tortilla en el comal, y tirar con cervatana, como, yotaandi ñuhuſij, y embiar alguien con algun recaudo, aunque eſte ultimo ſuelen decir, yotaa tninondita embiele con recaudo, pero ambos ſe uſan, y entienden.

Yoſaha. fu. ſaha, q. d. elarſe como ortaliza, ò arboles, y q. d. ſer teñido paño, paſſivo, deyo càyundi, y ſignifica oler. neutro de, yotanindi, y hazerſe grietas en el roſtro, manos, ò pies, que es lo meſmo que elarſe.

Yoſaha futuro cuhua. q. d. dàr à tercera perſona, como eſtà dicho, y pueſto con eſte termino. yni, que es coraçon, dice, yoſaha inindi, fut. cuhua, tener paciencia, ò ſufrimiento, ò esforçarſe à tenerle.

Yochihindi, es poner ſemilla en la tierra, y correa en los çapatos, y çapatos en los pies, y botones en el veſtido, y coſas de eſta manera, y quiere decir, ir deſcarriado, como yochihi yotaata, ¡quahata, và deſcaminado, y q. d. rehuſar.

Yochihi ñuhundi, q. d. pegar fuego à otra coſa, y reverenciar, y acatar, y reſpectar à otro, y rehuſar el mandato de otro, como eſtà dicho, yochihindi.

Yotuanindi, activo, por oler. yotnani, quedar ſeñalado, ò acardenalado de algun golpe. yotnani, llevarſe algo el Rio, yotnani, marchitarſe la roſa que traen de lexos. yotnane, con, e. caerſe la pared, ò caſa, paſsivo, de, yoſanendi, derribar lo edificado.

Yonàñundi, hazer bovedas, ò enladrillar, ò enlozar. yonañundi, engordar. yonañudzinindi, eſpeluçarſe los cavellos. yonañundi, piſar algo. yonañunduta, aſſentarſe, ò aclararſe el agua deſpues de turbia. yonañunduta, crecer el agua. por alguna gotera que la acrecienta. yonañu nuundi, ponerſe colorado el roſtro de verguenza.

Yoſànandi, futuro, quàna, atraveſarſeme el

el bocado en el garguero. yoſana, futuro, quana, rebolverſe los atomos en el apoſento por el rayo del Sol que entra, y por metaphora dicen, de multitud de gente. dzoni ſana quaicatanicuvui, hizieronſe muchos, ò ſe multiplicaron como atomos. terneſana, dicen, quando ſon innumerables, que es lo meſmo que, tuvuiterne.

Yonumindi, es abraçar, y dàrſe prieſa en algun negocio, como, yonumi yonahandi, futuro, numi; pero encomendando mucho la brevedad, dicen, conumi conahando.

Yoſiya, futuro, es avinagrarſe, ò azedarſe, ò corromperſe alguna coſa, y es lo meſque, yocuvui yya. yoſiya, es eſtàr coronado con roſas, ô corona, conforme à lo que ſe eſpecificare.

Yotnaandi, echar piedra menuda en el cimiento. yotnaaſitendi, echar ripio. el meſmo, quiere decir, echar coſas menudas en chiquivites, como mançanas, peras. El meſmo, quiere decir, echar lana en almohada, como, yotnaandi idzi. El meſmo, hazer trençαs, franjas, cordones, paſſamanos. yotnaa, quiere decir, temblar la tierra.

Yondacandi, quiere decir, acompañar à otro, ò demandar lo que es ſuyo, o ſàlir de algun pueblo para venir al ſuyo.

Yoyuhuindi, es tener miedo, quiere decir, aconſejar, y ir à recebir à otro al camino quando viene, y tener parte con muger. yoyuvuindi, lamer.

Otros muchos verbos de eſtos ſe hallaràn que por no ſalir de los limites de arte, no ſe ponen aqui, los pueſtos baſtan para advertir de las diferencias que en ellos ſe hallan, los demàs ſe hallaràn cumplidamente en el Vocabulario.

El imperativo de qualquier verbo regular, ſe forma del futuro del indicativo, que por ſer muy neceſſario, ſe pone antes de la conjugacion, y por ſer eſtos quatro tiempos, Preſente, Preterito, y Futuro del indicativo, y el preſente del imperativo, los tiempos, en que mas juega eſta lengua mixteca, como ſe veerà.

La ſegunda perſona del imperativo es el meſmo futuro, quitandole el pronombre, como, caſindi, comerè. caſi, come. conondi, huirè. cono, huye. dzutandi, nadarè, dzuta, nàda.

Co-

Como eſtà dicho, ſon pocos los verbos, que conforman en el futuro con ſu preſente, y entre los verbos q́ ſiguen, la regla es eſte yodzatevuindi, por pecar, por eſto ſe pone en eſta conjugacion, q́ es de eſta manera.

CAPITVLO XIX.

De la Conjugacion de los verbos.

Indicativo modo, tempore preſenti.

Yodzatevuindi, yo peco.
yodzatevuindo, tu pecas.
yodzatevuita, aquel peca.
Plur. yodzatevuindoo, noſotros pecamos,
yodzatevuindoho, voſotros pecais.
yodzatevuita, aquellos pecan.

Preterito imperfecto.

Yodzatevuindi nicuvui yo pecaba,
yodzatevuindo nicuvui, tu pecabas.
yodzatevuita nicuvui, aquel pecaba.
Plur. yodzatevuindoo nicuvui, noſotros pecabamos.
yodzatevuindoho nicuvui, voſotros pecabais.
yodzatevuita nicuvui, aquellos pecaban.

Pre-

Preterito perfecto.

Nidzatevuindi,	yo pequè
nidzatevuindo.	tu pecaste.
nidzatevuita,	aquel pecò,
Plur. nidzatevuindoo,	nosotros pecamos.
nidzatevuindoho,	vosotros pecasteis.
nidzatevuita,	aquellos pecaron.

Preterito plusquamperfecto.

Sanidzatevuindi,	yo avia pecado,
sanidzatevuindo,	tu avias pecado.
sanidzatevuita,	aquel avia pecado.
Plur. sanidzatevuindoo,	nosotros aviamos pecado.
sanidzatevuindoho,	voso. aviais pecado.
sanidzatevuita,	aquellos avian pecado.

Futuro imperfecto.

Dzatevuindi,	yo pecarè.
dzatevuindo,	tu pecaràs.
dzatevuita,	aquel pecarà.
Plur. dzatevuindoo,	nosotros pecarèmos.
dzatevuindoho,	vosotros pecarèis.
dzatevuita,	aquellos pecaràn.

Futuro perfecto.

Sadzatevuicandi,	yo avrè pecado.
sadzatevuicando,	tu avràs pecado.

sadza-

ſadzatevuita, aquel avrà pecado.

Plur. ſadzatevuicandoo, noſotros avrèmos pecado.

ſadzatevuicandoho, voſo. avrèis pecado.

ſadzatevuicata, aquellos avràn pecado.

Imperativo modo, tempore preſenti.

Nadzatevuindi, peque yo.

dzatevui, peca tu.

nadzatevuita, peque aquel.

Plur. Nadzatevuindo, pequemos noſotros.

chidzatevui. pecad voſotros.

nadzatevuita, pequen aquellos.

¶ El futuro, con decir un adverbio, que ſignifique deſpues, ò coſa por venir, ſerà de la meſma manera que el preterito, como, barre mañana, natehuiyutnaa. l. natehuindo yutnaa. dzatevui. l. dzatevuindo yutnaa. pecaràs mañana.

Optativo modo, tempore preſenti.

Ha tanadzatevuindi, O ſi yo pecaſſe.

ha tanadzatevuindo, ò ſi tu pecaſſes

ha tanadzatevuita, ò ſi aquel pecaſſe.

Plur. ha tanadzatevui[illegible], ò ſi noſotros pecaſſemos.

ha tanadzatevuindoho, ò ſi voſo. pecaſſeis.

ha

ha tanadzatevuita, ò si aquellos pecassen.

¶ Aquel, ha. significa deseo, hazele de pronunciar mostrando el deseo en el afecto. el, tana, quiere decir, si, condicional.

Preteri o imperfecto.

Ha tanidzatevuindi, ò si yo pecara.
ha tanidzatevuindo, ò si tu pecaras.
ha tanidzatevuita, ò si aquel pecara.
Plur. ha tanidzatevuindoo, ô si nosotros pecaramos.
ha tanidzatevuindobo, ò si vosotros pecarais.
ha tanidzatevuita, ò si aquellos pecaran.

¶ El preterito perfecto no se usa, y el plusquamperfecto, es de la mesma manera que el preterito imperfecto, en la significacion de los naturales.

El futuro es como el presente, que tanto es decir, ò si yo amase. como, ò si yo ame.

Subjuntivo modo, tempore presenti.

Quevuidzatevuindi, como, o quando yo peque.
quevuidzatevuindo, como, ò quando tu peques.
quevuidzatevuita, como, ò quãdo aquel peque. *Plur.*

Plur. quevuidzatevuindoo, como, ô quando nosotros pequemos.

quevuidzatevuindoho, como, ò quando vosotros pequèis.

quevuidzatevuita, como, ò quando aquellos pequen.

¶ Esta lengua es imperfectissima en estos modos, optativo, y subjuntivo, que casi se vienen à expressar ambos con esta particula, tana, que quiere decir, si, solamente en el optativo se antepone esta, ha. como està dicho. En el subjuntivo, si el sentido es con este, si, como si yo amase, se ha de poner de esta manera, tanaquimanindi, si yo amase. tanadzatevuindi, si yo pecase: de manera, que en solo quitarle el, ha, queda hecho subjuntivo Si el sentido es, como yo amara, como yo pecara, le quadra mejor el, quevui, que quiere decir, quando, como està dicho: Pero es de notar, que no es esta lengua tan copiosa, ni tan abundante, que se hallen todos los tiempos en ella, como eǹ la Española. De los antepuestos usan, y no mas, ni es necessario buscarlos, pues con ellos dicen lo que quieren.

In-

Infinitivo modo.

El verbo que lo determina, le haze ser infinitivo, y siempre es el futuro imperfecto del indicativo. pecar, dzatevuindi. v. g. quiero pecar. yocuvui inindi dzatevuindi. quiero comer. yocuvui inindi casindi. y assi de los demàs. y casi todos los tiempos del infinitivo, se reducen à estos. Preterito no le tienen Futuro, aver, ò esperar de pecar, dzatevuindi. espero de pecar oy, yondatundi sadzatevuindi huitna.

Los Gerundios.

De pecar, dzatevuindi. v. g hora es de pecar. sahuaha dzatevuindi. l. sacuvuidzatevuindi, hora es que te vayas. sacuvui nuhundo. hora es que comamos. sahuaha casidzitando.

Los Supinos.

A amar, ò à pecar. qnimanindi. l. dzatevuindi. v. g. voy à pecar. qdzatevuindi. compuesto del verbo yosaha, por ir futuro, qhu y en composicion pierde el, hu, y no ponen mas del, q. como. qcotondi, irè à veer. qcuchindi, irème à bañar.

No ay ultimo Supino en la lengua.

Pecando, sadzatevuindi, como està dicho.

Los

Los Gerundios de Accuſativo.

Vengo à pecar, huaſidzatevuindi. vengo à comer, huaſicaſindi. dzita. l. quandecaſindi dzita.

Participio de preſente. El que peca, tay yodzatevui.

Participio de futuro. El que ha, ó eſpera de pecar, tay dzatevui.

Verbo imperſonal no le tienen, ſino que ſe buelven al perſonal, como, todos pecan, dehe tacata ydzatevui. todos pecaban, dehe tacata ydzatevui nicuvui.

Paſsiva, tampoco la tienen formada del meſmo verbo; ſino que ay verbos que ſignifican paſsion, como eſtà dicho en ſu lugar: por tanto no ay para q̃ repetirlo aqui; ſino veer lo que alli ſe dixo.

No ſe ponen mas conjugaciones que eſta, ni es neceſſario; porque ſi es regular el verbo, ſe ha de conjugar de la meſma manera que ſe ha pueſto el verbo, yodzatevuindi, y ſi el verbo es irregular ſe ha de tener cuenta con el futuro imperfecto del indicativo para ſaber componer los tiempos que de èl ſe derivan, con que ſe entenderà claramen-

te el modo de proceder en todos los modos, y tiempos, sin discrepar en cosa alguna.

CAPITVLO XX.

Del Verbo Sum, es, fui.

De Sum, es, fui. sirve en esta lengua este verbo, yocuvui, que es ser hecho. como, yocuvui sacasi, hazese la comida, ò de comer. Y por este verbo se dice, tu eres vellaco, dzananicuvuindo, por el sum, es, fui, y por tal se pone.

Indicativo modo, tempore presenti.

Yocuvuindi,	yo soy.
yocuvuindo,	tu eres.
yocuvuita,	aquel es.
Plur. yocuvuindoo,	nosotros somos.
yocuvuindoho,	vosotros sois.
yocuvuita,	aquellos son.

Preterito imperfecto.

Yocuvuindi nicuvui, yo era.

Y assi de los demàs tiempos, y modos, como està dicho en la conjugacion passada. Por quanto este verbo en esta lengua es regular, y no difiere nada del passado.

Solo es bien notar, que este verbo se junta

ta con muchos nombres, como, yocuvuidzusandi, Yo soy perezoso. yocuvuicuyundi, soy diligente, y quando decimos à uno, eres diligente, eres ligero, aunque habla de presente como parece, no le ponen sino en el preterito, como, tay cuyunicuvuindo, eres diligente. tay saa. l.tay camã nicuvuindo, eres ligero. tay toho nicuvuindo, eres principal. taicuicanicuvuindo, eres mercader. Y asi de los demàs.

Otros nombres se suelen decir en esta lengua, que sin declarar el verbo, yocuvui, se entiende con solo poner el nombre, como, huisi. quiere decir frio, y sin decir el verbo, se entiende con decir, huisi huitna, frio haze aora, el verbo que se entiende es, yocuvui, como, yocuvui huisi, haze frio. huisindi, yo tengo frio. y, yocuvuihuisindi. dzanando, eres vellaco. yyoyudzusando, eres grandissimo perezoso. En todos estos, y los semejantes, se entiende el verbo, yocuvui.

Lo mesmo dicen de, yni. que q. d. calor. yni huitna, haze aora calor. yninduta, està caliente el agua, yyo yni, mucho calor haze, yocuvui ynindi, tengo calor.

En el imperativo de este verbo. ſum, es, fui, no uſan de la ſegunda perſona, ſino que ſe buelven al futuro, v. g. sè alcalde, no dicen, cuvui alcalde, ſino, dohocuvui alcalde, tu ſeràs alcalde. La primera perſona bien ſe halla, como, ſea yo alcalde, nacuvuindi alcalde, y la tercera, ſea aquel alcalde.

El infinitivo tambien tiene ſus tiempos, yo quiero ſer alcalde. yocuvui inindicuvuindi alcalde.

La formacion de los verbos en ſus tiempos, no ſe pone, por parecer, que por lo dicho ſe podrà facilmente entender, en eſpecial, que los principales tiempos en que mas ſe habla eſta lengua, ſon los quatro dichos antes de la conjugacion, y ſabiendo uſar de ellos, ſe ſabe la lengua.

Solo el imperativo es de notar, como eſtà ya pueſto, que tiene primera perſona, como, vayame yo, nanuhundi. coma yo, nacaſindi, que parece pedir beneplacito, ò conſentimiento, ò licencia à la perſona con quien habla, y no mandarſe à ſi, pues no puede. Pero ſueleſe poner imperativo, y ſu formacion es anteponer el, na, al futuro imper-

perfecto, como en los dichos, y, nadzatevuindi, peque yo.

La ſegunda perſona es el meſmo futuro, ſin pronombre, ni otra coſa, como, cono, huye.

La tercera perſona, es poniendo el, ta. y el, na. como naqueſita, venga aquel. naqueſi P. venga P. quando ſe expreſſa el nombre, no es neceſſario poner pronombre, como no ſe dirà, naqueſita Pedro, ſino naqueſi Pedro, como eſtà dicho.

La primera del plural es con eſte, na. y el verbo, como, vamonos, nanuhundo. comamos, nacaſindo.

En la ſegunda del plural ponen eſte, chi. como, chicono, huid. chicaſi, comed.

La tercera del plural es la meſma, que la tercera del ſingular. Los demâs tiempos eſtàn bien declarados, y que ſin dificultad ſe entenderà ſu formacion, y derivacion.

En la ſignificacion de los numeros, ſingular, y plural, ſe dixo que ſiempre que eſta letra, Y. ſe ponia en lugar del, yo. del preſente ſe entendia que era plural, como, yoſicandi. es, andar uno. yſicata, es andar muchos,

chos, la qual regla es verdadera, y no contradice à los tiẽpos de la conjugacion aqui puesta, aunque en la tercera persona del plural, no se aya especificado, y es assi, que en la primera, y segunda, y tercera persona del plural se pone este, y, como, ydzatevuindoo, todos nosotros pecamos, ydzatevuindoho, todos vosotros pecais. ydzatevuita, todos pecan. y solo en el presente declinativo de qualquier verbo se usa de este, y, y no en otro tiempo.

Demàs de lo puesto de los verbos, y sus conjugaciones, se ofrece decir de un verbo muy usado, que es mandando à otra persona que ande, si es à uno solo dicen, siño. anda. casiño, vè andando, y si es à muchos, dicen, chisiño, andad, sin que se le halle otro tiempo, ni sirve para mas de mandar que anden, uno, ò mas, como està dicho.

Lo que toca à los participios està ya declarado en su lugar, donde se puede veer lo que de ellos se podia decir aqui.

* * *
* *
*

CAPITULO XXI.
De las Preposiciones.

DE las preposiciones, no ay que notar mas, de que lo comun es ponerse antes del verbo, ò nombre con quien se juntan, y si alguna faltare de esta regla, se señalarà adelante.

Son muchas las diferencias de las preposiciones en la grammatica latina, las quales no se hallan en esta lengua tan copiosamente, assi dexado el orden de los casos, de genitivo, accusativo, ablativo, &c. se dirà de algunas mas usadas, y conocidas.

Para decir, un dia antes, sirve este nombre, chisi, que quiere decir barriga, como, chisi quevuicànu, un dia antes, ô antes de la fiesta. un dia despues se dice, dzeque quevui cànu, que es el cogote de la fiesta, usase tambien despues de aver hecho relacion de la fiesta, para el dia siguiente, decir, quitudzuhua, el dia que amanece despues. Este chisi ydzeque, sirven tambien para delante, ô detràs de la casa. chisi huahi, delāte de la casa.

dzequehuahi, detras de la casa, lo qual tambien se dice con este, nuu, q́ es rostro. y, sata, q̄ son espaldas, nuu huahi, delante de la casa, sata huahi, à las espaldas, ò detràs de la casa.

Contra mi, ô contra aquel, no le tienen proprio, contra algun lugar, usan del nuu, dicho, q̄ quiere decir delante, ò delante de la casa, ò delante del pueblo, nuu ñuu, ò, nuuhuahi.

Para decir estoy enojado contra ti, sirve este, si, yocuvuidzichi inindisindo.

De la otra parte del rio. satanduta, ò satayuta, que es tanto como las espaldas del rio. tambien se dice, siyo yuta, y es mas proprio de la otra parte.

Poco mas, ò menos se dice por muchos terminos, y no se halla ninguno que corresponda al, circiter, sino por rodeos, v. g. dzuchica caacuvui, adzuchicacõõ cuvui. ò serâ un poco menos, dzuchinindaindaa, adzuchisaacodzo, ò se le quitarà un poco, ò excederà un poco. ahui hica, añandaa, ô es mas, ò menos. dzuchicasino tuhua. l. sino nani, adzuchicanuu cuvui.

Entre una cosa, y otra. naho, si. tnañu si. yyusi.

Den-

Dentro de taza, ô jarro, ò cosa assi. ynisi, que es como en el corazon.

Debajo de alguna cosa, chisi, si, que es como en la barriga.

Sobre, ò encima, como de la mesa, ò caxa, nuusi, y en composicion, dodzo como, candodzo nuu mesa, està sobre la mesa.

Por lo qual, ycasaha, tambien dicen, quachiñaniqui sanaahando, yocuvuidzichi inin di sindo. Porque no veniste con tiempo, estoy enojado contigo, y aunque este, quachi, quiere decir culpa, ô pecado, sin culpa, dicen, dandole por escusa de alguna cosa.

Despues. dzoquaha como, dzoquaha quesindo nihindo sacasi, despues que vengas, recibiràs comida. ycadza. quiere decir, tambien. despues aviendo precedido obra, ò platica, como, casidzitando, ycadzaquesindo. como, y despues vernas. quacaha sidzutu ycadzanuhundo, vè à hablar al Padre, y despues te iràs. Usan tambien de estos juntos en una mesma oracion, como, dzoquaha nanamando ycadza nihitabuindo sancto Sacramento, despues que te confiesses recibiràs el Sancto Sacramento, en que po-

nen dos vezes el despues, dzoquaha. y, ycadza. lo qual se usa aunq̃ paresca impropio.

Cerca. yatni. l. yatnini, muy cerca. como, yatnihuahindi, cerca de mi casa. yatninihuahindo. muy cerca de tu casa.

Lexos. sica. sicañohonaho. l. sicañohotànda, muy lexos està, ò mucha distancia ay. como, sicañohonaho andevui ñuu ñaye vui, muy lexos està el Cielo de la tierra. naho. como està dicho, es distancia, ò entre.

A. como tomelo à P. nisaiq̃yendisi P.

Ab. ni. absq. no le tienen sino por mucho rodeo, como, sin Dios no ay cosa buena. tayoo main Dios. yodzica natuvui sahuaha yyo, sino està Dios no ay nada bueno.

Escondidamente, ò secretamente. dzoyuhuni, yuhuni, dzoninini. tnuhuyuhu. tnuhundoyoni.

Palam. en presencia. tnuhu tuvuindisi: tnuhutuvui canda, quiere decir, publicamente, tnuhu ñayuhu, ñandòyo.

àzia, dzuhua. este se pospone siẽpre al nõbre, andvuidzua, àzia el Cielo. nuco yodzuhua, àzia Mexico. yahuidzuhua, àzia el tianguiz. huahita dzuhua quanuhuta, fuesse àzia su casa.

CA.

CAPITVLO XXII.
De los Adverbios.

ADverbio es una parte de la oracion indeclinable, que ayuntada en el verbo, augmenta, ò disminuye, ò muda, ò modifica la significacion del verbo, como, mucho amo. poco amo. Las significaciones de los adverbios son innumerables, que no pueden todas reducirse à reglas generales, las que se han podido juntar conforme al modo, y frasis de esta lengua Mixteca, se pondràn aqui por su orden.

Lo primero ay unos adverbios, que su romance es, medianamente, suavemente, escogidamente, y estos no tienen correspondencia con ningun verbo; sino que es cosa por si, como, touhu, la manera, y el verbo significa lo demàs, touhu tuhua inini quidzando, sabia, ò prudentemente lo biziste, touhu huisi yni. con traicion. touhu quidzatniño, la manera de trabajar, touhu sini manitnaha, el modo, ô estilo de amarse. touhu sacu touhundayu, menera de llorar, y plañir. Ad-

Adverbios numerales.

Hooni. una vez. hooñuhuni, una ſola vez. ee mihini quevui, lo meſmo. ee ſichini, lo meſmo. vui que vui: l. vuiſichi, dos vezes. vniſichi, tres vezes, los demàs ſe ponen en la cuenta por ſi.

Temporales.

Oy. huitna. ayer, ycu. yutna, mañana, ogaño cuiya huitna, de dia duvui, de noche. ñuu ſaqũaa, antes que amaneſca. tecuiñeca, naaca, huihica, huatatuvuica. tenanica. de aqui adelante, necaa qhu, neenduchihitaaqhu. à buen tiempo. dzodzevuica, à medio dia. ñu càñu. l. ni càñundicandij, todo el dia. duvui yacanduvui yaa, toda la noche. niñuyaca niñuyaa, cerca de medio dia. ſayatni cañundi, candi, dzohuitnica càuundi candij.

Locales.

Nani. haſta. nani yaha. haſta aqui. nani yuqua, haſta alli. ſuelen decir, nanidzaha quevui nuſaandi huahindi? de aqui ha que tantos dias llegarè à mi caſa? nani cadzandi, nuhundi andevui? què tanto tengo de hazer para ir al Cielo? cerca. naſica. yatni. yatnini,

nini, y yahuij, yatnihuij, à una parte, y à otra. duvuisiyo, duvuidziñe, à qualquier parte. mandayu, à qualquiera parte. dzohuadzaca, en qualquiera parte. mandaa nica, aca. yaha, allâ, l. acullà. yuqua àzia Mexico. ñucoyo dzuhua, como està puesto en las preposiciones.

Negativos.

Los adverbios negativos en esta lengua son tres. ñaha, para presente, y preterito y todos los tiempos que se forman de ellos. hua. para futuro, y todos los tiempos que se forman de èl. huasa. para imperativo. presente, como, ñasinindi, no lo sè. ñayo cuvui inindi, no quiero. preterito. ñani saindatuta, no obedeciò. para futuro. huaqhundi, no irè, huacohondi, no beberè. huacasindi, no comerè. Imperativo. huasadzatevuinodo, no peques. huasacuvui cañàdo, no seas travieso. huasa caha cayando, no hables entre dientes. huasa nuhuta, no se vaya, sirve este huasa, en el imperativo, para la segunda, y tercera persona del singular, y plural.

Afirmativos.

Cuiteyu, ciertamente. disayu cuitendisa mi hin-

hindaa, tnuhundiſa cuite, daa mihi. qcuvui-yu, cierto ſer aſsi. qhu cuiteyu, cierto ira aſ-ſi. jurando, dicen, na conaha ſtohon Dios, ſepalo Dios. ſini ſtohon Dios, ſabelo Dios. algunas vezes dicen, ſtoho. l. ſtohon Dios. ſin declarar mas, y es ſu intẽto poner à Dios por teſtigo.

Demonſtrativos.

No los tienen, mas de ſeñalando perſona, decir, tay yuqua niquidza, aquel hombre lo hizo. tai yaha nidzuhu, eſte lo hurtò. yya-caa, veis aqui.

Optativos.

De los optativos, ſe trató en ſu lugar en la conjugacion de los verbos, y no ay otro modo de ſignificar el deſeo.

Ordinativos.

Adverbios ordinativos, ſe llaman los que ſignifican orden, ò traza, ò ſucceſsion de una coſa en otra. como, aora, poco ha, dzoy-ca nooni, tanaha nica. aun no ha mucho. aora ſolamente hize eſto. dzocuvui huitna niquidzandi, dzondaani huina, de aqui à un poco. noonica, noo ñuhunica, huitni noo-nica. nahuitnica. noo huitnica. à la hora.

huihi

huibi huitnini. aora es tiempo, huitna huaha, ſacuvui huitna, ſahuaha huitna.

Uſan de eſtos adverbios ordinativos quando ay orden, ò ſeguimiento, y relacion de unas coſas en otras, y quando es fuera de eſto, ſon adverbios temporales, dzinaca, dzinañuhu dzanduvui.

Interrogativos,

Mandaa? l. manandaa? l. nandaa? adonde? de donde? por donde? mandaa mihi yyodzutu? donde cierto eſto el padre. mandaa yocuhui, donde te duele? quienes vinieron? yoonandehe niqueſi quantos doblezes tiene eſſe roſario? nadzaha caandu huayoho yehedzeque? quando enfermaſte? amana nicaiſaha yocuhuindo? amana nituvui quahi yotnahando? naſadzaha quevui huitna? que tantos dias? naſadza vuahuitna? què tanto tiempo ha. eſto no mas? preguntando, ſaeetnohoica? ſaee tnohoyca yotaſindo? eſto no mas me dàs.

Dubitativos.

Adverbios dubitativos, que ſignifican duda del animo, ò inſertidumbre. ſon los ſiguientes. Quiça adzi, quizà ſerà aſsi. adzicuvui. dza-

dzavua huahacuvui, por ventura ſerà. atudzavua. quizà ſerà aſsi. nanicuvuindidza? còmo fue, ò como ſucediò? Reſponden mandidza, manandidza, nandidza, y es dudando, como ſi dixera, còmo fue? que yo tampoco lo sè. yoondudziſaha, cuyo es eſto, cuyo es eſte libro? yoondudzi tutu yaha. al que pregunta. cuyo es eſte libro, y no lo ſabe. Reſponde. yoondudzi tutu? cuyo ſerà?

Vocativos.

Vocativos ſon los que ſirven para llamar, como, dzi, huichu nahadziveentu, ſeñalandole, quahahui. quahachu, vetehao, oholahahandavui, ven preſto.

Diſcretivos.

Diſcretivos ſon, los que ſignifican diviſion, ô apartamiento, ò cada coſa por ſi, como à parte. ninanina, dzeedzee. quāāquāā. l. nina, dzee quāā, tucu. à parte, ò à ſolas. ſayuhu, ſaſiyo, como yucu ſaſiyo, en el Monte. yodzo ſaſiyo, en el llano à parte, duvua ſaſiyo, en la ladera no le pude hablar à parte, dicen, ñanicuvui ſiyo cahandi.

Congregativos.

Los congregativos ſon, que ſignifican congre-

gregacion, ò ayuntamiento. compañia, ò ſimilitud, en la accion de los verbos, como, juntamente, dzohootaca, dzoeccanu, eccanuaij, dzohoo, dzohoondu dzohoo tacando, cadza, todos juntos harèis, dzohoo. l. dzoondu qhundi ſihita, irème con èl.

Hortativos.

Hortativos ſirven para exhortar, ò incitar à alguno, como preſto, queye. eetnani, danahani yachini, preſto iràs, ſaaqhundo. yachi yachini qhundo. canumi canahando qhundo danahani qhundo, cacaq́yendo, hagaſe preſto, davui nacu vuiq́ye, davuinatavuindaa, davuìnacuvuinaha.

Interſivos.

Interſivos ſon los que ſignifican gran intencion en la accion del verbo, como, tnuhu tneni ini, tnuhu ñuhui ini. tnuhu nihi ini, tnuhu: ſaaini, tnuhundatnu ini. tnuhu tneni yni. l. tnuhunihi ini niquidzando. l. tnuhu dai ini niquidzando, hiziſte valientemente, ò fuertemente, ò amanera de un fuego. lo meſmo, tnuhu yee tnuhundodzo niquidzando. hiziſtelo como varonilmente, ò como capitan.

Remissivos.

Remissivos son los que significan remissiõ, ò afloxamiento en la accion del verbo, como, poco à poco, quaini, huasini, yaayaani. huayu huayuni, huahahuahani, medianamente bien, mañu mañuni, medianamente. huatu huatuni, un poco bien.

Comparativos.

Son los que significan algun augmento de positivo en la accion del verbo. como, mas, yo dzoca, mejor. huahaca. datnucata, mas sano, dacaynita, de mas fuerte ò animoso coraçon dzacuca. mas preciado. hooca huaha, yyoca huaha, tasisiyoca huaha, que les haze ventaja. huihi huahaca, huahanica, un poco mejor.

Superlativos.

Son casi como los intensivos que significan excesso en la accion del verbo. como, grandissimamente, vehementissimamente, &c. los que mas pueden significar este excesso en la lengua son. yyoyu, muy mucho, chidzu, ychidzuyu. es lo mesmo, muy mejor. hoocayu, huihi yuca. tasisiyoyuca. excede mucho.

Si-

Similativos.

Similativos, ò ſemejativos, ò deſemejança, ſon, que ſignifican ſimilitud de una coſa à otra, como, dzavua, aſsi. ſadzevindudzavua. l. dzodzavuandu, de la meſma manera. tnuhudzadzevui, tnuhuſadzevui, ſemejantemente. dzavuatnaha, aſsi como.

Excluſivos,

Excluſivos, ò exceptivos, ſon los que denotan excepcion, ò modificacion de coſas, como, dzondaani tan ſolamente. huadzevuidzondaani. no ſolamente, y correſpondele el adverbio, dzoco, q̃ es empero, como diciendo, no ſolo yo hize eſto; pero tambien Juan huadzevuidzondani duhu niquidza, dzoho dehe Juã. niquidza, dzomaiñuhu nindi. l. dzomainindi nidzatevui, yo ſolo pequè.

Otros muchos adverbios ay, q̃ ſe podian reducir à eſtos modos que eſtàn pueſtos, de que eſtà lleno el vocabulario, y alli ſe pueden veer por el orden alphabetico.

CAPITVLO XXIII.

De las Interjeciones.

LAs interjeciones que mas uſan los naturales, ſon, huaidzi. l. huaychu. l. huaydzehe,

dzehe, y estos pronuncian los que son atormentados, ò azotados. huay, quiere decir, cosa pesada, y de aqui viene decir el huai, sintiendo pesadumbre en el padecer. El dzi, y, chu. son señales con que llaman. el, dzehe, es llamando à su madre. Los enfermos usan otra, y es, huij. l huidzi. l. huij dzehe, tambien llamando a su madre. tambien dicen quexandose, huij huij.

CAPITVLO XXIV.

De las Conjunciones.

LAS conjunciones que se usan, son, dehe, sihi. tucu. todas ellas quieren decir. y. Pero ay diferencia entre ellas, que las dos primeras que son, dehe. y sihi. se ponen entre las dos dicciones que ayuntan, y la tercera se pone siempre despues de la diccion con quien se ayunta, v. g. venga Pedro, y Juan, dirèmos, naquesi Pedro. sihi Juan. l. naquesi Pedro, dehe Juan, ò naquesi Pedro, Juan tucu. tambien dicen, naquesi Pedro. sihi Juan tucu. l. naquesi P. dehe Juan, tucu.

Demàs de lo puesto en este arte ay que notar,

notar, que estos naturales tienen algunos modos de hablar que parece no ser confor-mes à razon, y entre ellos son elegantes.

Para decir, porquè no comes? bastaba decir, nacuvuiñayo saſindo? y no dicen sino poniendole un ta. despues del nacuvui, de esta manera. nacuvui taña yosaſindo? nacuvui tañaniqueſindo? Porquè no veniste? nacuvuitayodzatevuindo, porquè pecas? nacuvuita oyuhuindo? porquè temes? de manera que el, ta. no sirve mas de adornar la oracion, y este es su mas comun estilo de hablar en estas, y otras semejantes oraciones, dado que algunos usan el primer modo, sin el, ta.

Tambien ay este, qh. en algunas oraciones, y sirve de lo mesmo que es adornarlas, como, què tengo de hazer? nacadza qhndi. yodzaqua hañaha qhndo. enseñalme.

Por ir, tenemos este verbo. yosahandi, futuro, qhu. y para preguntar, donde vàs? con ser presente, no lo tienen, sino por el futuro. mandaa qhundo, donde iràs? y el tambien responde, nuhundi, irème à mi casa, aviendo de decir, voy me à mi casa. dzuhua-

qhun-

qhundi, alli irè, hablando de futuro, para presente.

Tampoco se usa decir, de donde vienes? mandaa. huasindo? siendo mas conforme à nuestro phrasis, sino. mandaa nisahando? Adonde fuiste?

Del mandaa huasindo, usan. preguntando al que viene de otro pueblo, que no le conocen, ni saben de onde es, y entonces le dicen, mandaahuasindo, de donde vienes, que es tanto como decir, de què pueblo eres?

Para decir, ayer quando veniste comia yo, aviase de poner por el presente imperfecto, y no lo dicen sino por el presente. ycuquevui niquisaãdo yosasindi dzita. ycuquevui sasindi dzita niquisaàndo. l. ycuquevui niquisaando, davua yosasindi dzita.

Para decir, ayer quando venia camino tropezè en una piedra. y cai, tampoco lo dicen por el imperfecto, sino, ycuquevui huasindi ichi nisaquehe sahandi yuudani sacasindi.

Ayer quando veniste comia yo, tienen un buen modo, y es este, ycuquevui niquisaandodzonaha yosasindi dzita. l. dzocùite yosasindi dzita.

No

No llegaſte à tiempo quando comia. ñaninde tnaha ninondo q́vui yoſaſindi dzica.

Hallaſe muy de ordinario en eſta lēgua, una particula que es eſte, du. la qual por ſi no ſignifica nada, y acompañada es como mas encarecimiento de la parte de la oracion con que ſe junta, como, neecutundu ñuu ñudzavui. en todos los pueblos de la Mixteca. niñundu. toda la noche. neendu-quevui. todo el dia, y aunque ſe podia decir, neenduquevui, todo el dia. neendu ñuu, toda la noche; pero tienen otros modos mas elegantes, y ſon todo el dia. duvui yaca, duvui yaa, toda la noche. niñuyaca, niñuyaca, y diceſe mejor, juntandolos ambos. como, duvui yacandivui yaa, niñuyaca niñuyaa.

Lo que ſe ſuele decir, neecutundu dzutu. todos los padres, es improprio, y mucho mejor dicen, dehetacadzutu l. dehetacandudzutu. l. dehendudzutu l. dehecuijndeyaa dzutu.

CAPITVLO XXV.

De los nombres, y verbos reverenciales de que uſan los naturales con los grandes Señores, ò haziendo relacion de ellos.

ES de ſaber primero, que uſan mucho de eſta diccion, dzica, juntandole con los verbos que ſignifican moviendo de lugar à lugar ò aſiento en lugar, como, yodzicaya, eſtà en lugar el Señor. huaſidzicaya. viene. niquidzicaya, vino, quanudzicaya. fueſſe. En los demàs verbos, como, comiò, ò bebiò el Señor, no uſan del, dzica, ſino de los verbos particulares que ſe ſiguen.

¶ A.

Abrir la boca el Señor, yonandecadiyaya.

Abrir la mano, yonandecandayaya.

Acompañar al Señor, ſiguiendole, yondehe ñuhundiya, fut. condehe.

Acompañarle, eſtàndo con èl, yondaa ñuhundi ya fut. condaa ñuhundi ya.

Acordarſe el Señor de alguna coſa olvidada, yonanadzaya.

Adormecerſe el pie, ò la mano. yoſiſinduhuaya. l. dayaya. Afa-

Afable ser. yocuvuidzeendiyaya, yocuvuin da huindiyaya.

Airarse el Señor. yocuvuicoya, yocuvuiq-yeya, yocuvuidzi chindiyaya, yocuvui-dzaandiyaya.

Allegarse el Señor à alguna parte, estando en pie. yosacuiñendiyodzicaya, yosacui-ñenda hadzicaya, fut. qcuiñedzicaya.

Allegatse para se assentar. yosacoondi yod-zicaya, yosàcoondaha dezicaya, futuro, qcoondiyodzicaya.

Almorçar el Señor, yocuvui cohondi taya.

Almuerço, cohondita.

Ama, que da de mamar al Señor, si es prin-cipala. davuindudzi, dodzoyya. si es ma-zehual. ñaha yonaindudziyya, ñaha yo-sahañahandudziyya.

Andar, ò ir el Señor, yosahadzicaya. pre-terito, quahadzicaya. si es à casa propria. yonudzidaya. preterito. quanudzicaya.

Arras, entre Señores, de casamiento. yuo-dzehua.

¶ B.

¶ Bailar, ò dançar. yonduhuaya.

Bayladora, Señora. yyayeqnduhua.

Barba, el lugar. dzaandiyaya.
Barba, los pelos. ydzindiyaya.
Baſtardo, ò baſtarda, hijos de Señores dela ſegunda, ò tercera que tenian por mugeres fuera de la Señora principal, dzàyandaa, dzàyadzecdzini.
Beber el Señor agua. yodzalaayanduta. yoyo hoyanduta.
Beber vino, ò pulque. yoſai ſahayanddzi, ſit. quay.
Boca del Señor, diyaya, yuhundiyaya.
Boca del eſtomago. nuundiyaya.
Braço del Señor, ò molledo del codo al ombro. chiyondayaya. del codo à la mano. dzichindàyaya.

¶ C.

¶ Cabeça del Señor. yàyaya.
Cabellos de la cabeça: ydziyayaya.
Calavera. yequeyaya.
Calçado, lo que ſe calça el Señor. dzeñeya.
Calcañar. dzeyenduhuaya.
Calva cabeça. yàyandaya.
Calvo hazerſe. yocoyo yàyaya, yocuvuiyandayàyaya.
Camara hazer el Señ proverſe. yodzañumaya. Ca-

Camara, la ſuziedad. ñumaya.

Caſarſe el Señor. yocuvuihuicoyuvuiya, yōdooſiñaya, niñiñe ſahaya es tanto como comēzò à beber pulque yotnahandàyaya.

Combidar al Señor, para alguna fieſta, yodzacuchiñuhundiya.

Codo del Señor, catnundàya. l. la juntura del braço.

Combidar, irle à llamar. yoſadzacuchiñuhundiya.

Comer el Señor. yodzaſaaçohoya. yodzaſaayequeya yocuvuicohoya.

Concebir la Señora. yoſidezoñeniya, fut. cuidzoyonoocodzo yuyucaſiya, yonatuſindetunumaya. eſte ultimo es para el primer parto.

Coſtillas, yequedziñendiyaya.

Creçer. yoyuſiya, hazerſe viejo, yoſàyaya.

Cruel Señor, yyaquetendiya, yyadzaandiya yyayyondiya.

Cenar. yocuvuicohodziniya.

¶ D.

¶ Dar de beber al Señor, vino, ò pulque, yoſatuſahandi nànaya, fut. quatu, yodzayuhuſahandi.

Dan-

Dançar, vi. baylar.

Dar de comer al Señor, yosanindi coho, yosanànaya, nindiyeque teyoo nanaya.

Delante del Señor, nànaya, ò en su presencia.

Despertar el Señor, yonayotaya.

Despues de comer el Señor, sanicuvuicohoya. sanicuvuiyeq̃ teyooya, sanituhu nicuvuicohoya.

Diente del Señor, yequeya, yuchiya.

Doliente estar, yodzaaya,

Durmir. yodzayehuanaaya,

Durmir mucho. yodzayehuanaaya.

¶ E.

¶ Embajador de Señor, tay sanahadzaha ya.

Empeyne del pie. satanduhuaya.

Emperatriz, yyadzehe sihi yya Emperador. yyanitnaha dâya sihiyya Emperador. yyanica cusihiya Emperador,

Empreñarse la Señora. yocuvuidzicoya, yocuvuitnuhuya, vide, concebir la Señora,

Enfermar el Señor, o enfermo estar. yodzaaya.

Eno-

Enojarse el Señor yocuvuiqueyeya. yocuvuidzooya, yocuvuiqueyendiyaya, vi. aytarse.
Entender el Señor, yosacohotnahaya.
Espaldas del Señor, yasaya.
Estar el Señor, yodzicaya.
Estar en pie, yñedzicaya.
Estomago. nuundiyaya.

¶ F.

¶ Frente del Señor, yequetnaayayaya.

¶ G.

¶ Garganta del Señor ñùniya.

¶ H.

¶ Hablar el Señor, yocanadzahaya, yosinodzahaya

Hablar otros al Señor, yotniñondidzahaya, yondaitnahaya.

¶ I.

¶ Ingles del Señor, ñànunduhnaya.

¶ L.

¶ Labios del Señor, ñeeyuhundiyaya.
Leche de la Señora, dudziya.
Leche dar al Señor, yosahandudzinahaña, vi. Ama.
Ley del Señor, huidzo dzahaya.

Ley del pueblo, huidzo ſahu, dudzuyuvuitayu.
Llamar al Señor, ò combidarle. yodzacuchiñuhuñahata, vi. combidar.
Levantarſe el Señor, yoſichiñuhuya, fut. cuchi.
Llorar el Señor, yoſaandutaya, fut. caanduta, yocaindura nanaya.
¶ M.
¶ Mamar el Señor, yoſadziyadzecui, fut. cadzi. yodzaſaandudziya, yodzitandudziya.
Mandar el Señor de palabra, yocanadza haya, yoſichidzahaya, fut. cuchi, yocana huidzo dzahaya.
Mano del Señor, dàyaya.
Mercedes hazer. yodzaſatahuiya, yoſahañahatahuiya.
Miembro natural de Señor, ò Señora, yoiñuhuya.
Morir el Señor, yoſiyodzahaya. fut. coodzahaya, yondahuaya, yoſaha dzahaya, fut, qhu. yoſinoyuhuaya, ay diferencia en eſtos verbos, que, yoſiyodzahaya, es quando ſe eſtà muriendo, yondahuaya,

es quando muriò de hecho, yoſahadzahaya, quando perdiò la habla, yoſinoyuhuaya, dicen los q̃ murieron en guerra.
Muslos, cacanduhuaya.

¶ N.

¶ Nacer el Señor, yotuvuinànaya, yoſiñe nànaya, fut. cuiñe, yoconon coodzicaya.
Nalgas, cuiteya.
Nariz, dutuya.
Niervos, ò venas, yohotuchineñendiyaya,
Nigromantico, Señor, como uſaban antiguamente, yyayondaayondichitnoo, yahatnoo, yahayavui. yya ninihitnoo. l. nituſitnoo ſacandacuya.
Niñeta de los ojos, yyatenuuya, yyanduchinanaya.
Nombrado ſer, quando le ponian nombre al Señor, ninihidzequeya. nindoyodzequeya, nindoyodzevuiya.
Nombrado ſer, quando le ponian nombre al Señor. ninihidzequeya. nindoyodzequeya, nindoyodzevuiya.
Nombrar de nombre al Señor, yoſahadzequendiya, yodzandoyo dzequendiya. yoſahadzevuindiya.

Nom-

Nombre del Señor, dzevuiya.
Nombre proprio. mihidzequeya.
Nombre tomado de sus antepassados, dzequeyyanisanuninaquaiya.

¶ O.

¶ Ojos. duchiya. nuuya.
Orejas. tnahaya.
Orinar el Señor, yodzayuyuya.

¶ P.

¶ Paje del Señor, tai, yondehe ñuhuya. l. tay sandehe ñuhuya,
Paje de copa. tay yodzacaa dedzi, tay yosa tu saha tay satu saha, tai yodzayuhu saha. poner delante el vino.
Paje de plato. tay sanicoho. tai saniyeqteyoo.
Pechos, yequeendi yaya.
Peżones de las tetas. dzitnindudziya.
Pedir consejo al Señor, yonaquatundi uidzo dzahaya yosatunino huidzo, futu. quatu yosatuninondi.
Pies del Señor, duhuaya.
Preñada estàr la Señora, yosidzo ñeniya, fut. cuidzo, vi concebir. yotusindetunumaya.
Presente que se dà à los Señores. sayo sanoota sayodzocota.

Presente recebir de Señores. yocaitahuindi, yonihitahuindi.

¶ R.

Rostro del Señor, nanaya.

¶ S.

¶ Saber el Señor, ñohotnahaya, ñohodzahaya ñohondiyaya. nisacoho tnahaya. nisacoho dzahaya nisacoho diyaya, sunisacoho dzahaya nisacoho diyaya, supolo el Señor.cohotnahani. cohodzahani, sabere Señor.

Seguir al Señor. yondehe ñuhundiya: sandehe ñuhundiya.

Sepultura del Señor.dzoco yeq̃.dzoco ñuhu

Sesos del Señor. yusa yayaya.

Sienes. dziñe yayaya.

¶ T.

¶ Tetas de la Señora. davuiya.

¶ V.

¶ Vaso en que está la bebida del Señor. saha. l. dahasaha,

Ventana de las narizes. ñavuinduţuya.

Vestidura del Señor. dzoochiyoya, dzoo chiyo ñoho ñuniya, sayoyusiya.

Vientte. diyaya, ñonoya.

Vña del Señor. teyusiya.

CA-

CAPITULO XXVI.

De todas las partes del cuerpo humano, que por quitar de trabajo de buscar los vocablos en el Vocabulario, se ponen aqui por si juntas.

¶ A

ARtejos de los dedos, huaundaha. l. hu auſaha.
Aſadura, ſite ſite cànu.

¶ B.

¶ Baço, tnahandica.
Barba el lugar. dzaa.
Barba los pelos del labio alto, ydziyuhu, los pelos de la meſma barba. idzidzaa.
Bexiga del vientre, ñono dzadza.
Blanco de los ojos tenuu cuiſi.
Boca, yuhu. Boca del eſtomago, nuuini.
Brazo de la mano haſta el codo, dzichindaha, y del codo al ombro, chiyondaha.

¶ C

¶ Cabeza, dzini, en otras partes, qni, dzeque.
Cabellos ydzidzini, ydzidzique.
Caderas, nuu yeque.

Calaberna. yequedzini.
Calva, dzequeyanda, dzequendee.
Calvo hombre. tay dzeq́ yanda, taidzequendee.
Calcañar. dzeye. ſahadzeye.
Carrillos. dzetne.
Cejas, lo alto ſobre los ojos. yequedzuqua, el pardo, dzucuaquedze.
Cejas los pelos con que ſe cierran los ojos, tahui dzuqua.
Cera de los oidos, ñumadzoho.
Compañones, yuu.
Codo, ſitendaha.
Colmillos, nuhu ſiqui.
Corva, catnuſite.
Corazon, yni.
Coſtillas, yequendica, l. yeq̃ſata, de las eſpaldas.
Cuerpo humano entero, yeque coñondi, neecutuyeque coñondi, neecutu yequendaha yeque ſahandi. neecutunina ſinoniſanino yeque coñondi.
Coronilla, ò cogote, caadzeque.
Cumbre de la cabeza, ſañu.

¶ De-

¶ D

¶ Dedos de la mano, daha quachi, y de los pies, lo meſmo.
Dedos las cabezas de ellos, ô yemas, nundaha. l. nuuſaha, de manos, ò de pies.
Dedo pulgar, daha canu,
Dedo ſegundo el index, dahanuu.
Dedo tercero, daha yniño mañu.
Dedo quarto, dahacuvuiqmi.
Dedo menor, daha tutnu.
Dedo mayor de los pies, nuu ſaha canu.
Dedo ſegundo, nuuſahanuu.
Dedo tercero, nuu ſaha ynino mañu.
Dedo quarto, nuu ſaha cuvuiqmi.
Dedo quinto. nuu ſaha cuvui hoho, l. nuu ſaha dzuchi.
Dientes. noho.

¶ E.

Empeine del pie. ſata ſaha.
Entrañas. ñee ñoho naho nuuini, ñeeyõdiyu nuuini.
Enzias .ñee noho, ſahanoho, dziyunoha.
Eſtomago, nuuini.
Eſpaldas. ſata.
Eſpinaço. yuvui ſata, yeque ſata.

Eſpinilla. yequedzichi.
¶ F.
Frente. tnaa.
Frenillo de la lengua. tuchi ſànduyaa.
¶ G.
¶ Galillo la canpanilla. datu, ſànduyaa.
¶ H.
Hiel. cavua.
Higado. dzita ſaha.
¶ I.
¶ Ija. nahoyequendica, yyudziñechiſi.
Ingles. toco, ytnudzehe.
Iuntura del braço. catnundaha.
¶ L.
¶ Labios. ñecyuhu.
Lados ò coſtados. yequendicadziñe.
Lado derecho, yequendicaquaha.
Lado izquierdo, yequendica dzatne. l. yequendica ytni.
Lagrimal de los ojos. dzehenuu.
Lagrimas. dutanuu.
Lengua. yaa,
Livianos, ynidzee,
Lomos. catnuſata.

¶ M.

¶ Mano, daha.
Matriz. dzoto, ñeedzoco.
Miembro de hombre, natural, tedza, ſayu, y los niños le llaman, deyoho.
Miembro natural de muger, dzachi, yuvua,
Miembro de ambos, nombre oneſto, ynidzoho, coñocaha.
Molledo del braço, chiyo.
Mollera de la cabeça, dzuta, de los niños, numa
Muelas, nohoyodzo.
Muñeca de la mano. dzúqndaha
Muslos, caca.

¶ N.

¶ Nalgas. caha, dzita.
Nariz, dzitni.
Niñeta de los ojos, yyanuu.
Nuez de la garganta. yequeteqyoo.

¶ O.

¶ Ojos, tenuu.
Ojeras, cohonuu.
Oydo. yavuidzoho.
Ombligo, ſiti coho.
Ombro, dzocoho.

Orejas, tutnu, dzoho.
Orina, duta dzadza.

¶ P.

¶ Palma de la mano, yoindaha;
Paladar de arriba, dandà, de abajo, datu.
Pantorrilla de la pierna, dzanda dzuchi.
Pantorrilla del muslo, dzandacoco, dzandacanu.
Papa, ñuu, Papo, ñeedzaa.
Papada hazer, yocöö ñuuta.
Parpado de los ojos, dzucua quedzendi, ñee dzucuandi, tàhui dzucua.
Paxarilla, ynitinduu.
Pechos, dica.
Pezones, dzinindodzo.
Pescuezo, dzuq.
Pestorejo, nudzuq.
Pico de la oreja, tecootnaha.
Piedra de bexiga yuu dzadza.
Piernas, dzichi.
Pies. saha.
Punta de la nariz, dacadzitni.

¶ Q

¶ Quadriles, nuuyequendi.
Quijada, yeque yuhu, yequedzaa;

¶ R.

¶ Rabo, ſalbonor, dziyu.
Redaño, ñee dziyu.
Riñones, dzuchi. el lugar donde eſtàn, catnuſata.
Rodilla, ſite, el juego de ella, tacata ſite.
Roſtro, cara, ô geſto. nuuu.

¶ S.

¶ Seſos, yoſadzini, tutaſaſa, dzudzu.
Saliva, dzee, dutadzee.
Sienes, ñahudziñe.
Sobreſejo, ñeedzucua.

¶ T.

¶ Tetas, dodzo.
Ternilla, yeque yutàdzini.
Tovillo, quedze ñee.
Tripas, ſite cuiñe.
Tragadero, ò guarguero, teqyoo.

¶ V.

Ventanas de las narizes, yavuidzitni.
Vientre, chiſi.
Vña, tnii.

CAPITVLO XXVII

De los nombres de parentesco, de afinidad, y consanguinidad.

PAdre, dzutu, taa, nani, yuvua. advirtiendo la diferencia de lo que se usa en cada pueblo.

Madre, dzehe.

Abuelo. sij. taatnanu.

Abuela, sitna, dzehetnanu.

Bisabuelo. sijtaandi, sijdzutundi, sijdzucuandi.

Bisabuela, sitnataandi, sitna dzutundi, l. sitna dzehendi, quando es de madre, sitna dzucuandi.

Tatarabuelo, saqmidzini siindi, saqmitosijndi.

Tatarabuela, saqmidzini sitnandi.

Hijo, dzàyayeendi.

Hija, dzàya dzehendi.

Nieto, ò nieta. dzàya ñanindi.

Bisnieto, ò bisnieta, dzàya dzucuandi.

Hermano, dicen los hombres, nani.

Hermana, dicen ellos, cuhua.

Hermano, dicen las mugeres, cuhua.

Hermana, dicen las mugeres, cuhui

Primo hermano, dicen ellos, ñanitucuchisindi, ñanisanda cundodzo.

Prima hermana, dicen ellos, cuhuatucuchisindi, cuhua sandacundodzo.

Primo hermano, dicē ellas, cuhuatucuchisi.

Prima hermana, dicen ellas, cuhuitucuchisi.

Primo segundo, dicen ellos, sacuvui vuisichiña nitucuchisi, sacuvui vuitoto ñanitucuchisi.

Prima segunda, dizen ellos, sacuvui vuisichi cuhua tucuchisindi, sacuvui vuitoto cuhua tucuchisindi.

Primo segundo, dizen ellas, sacuvui vuisichicuhua tucuchisindi, sacuvui vuitoto cuhua tucuchisindi.

Prima segunda, sacuvui vuisichi cuhui tucuchisindi, sacuvui vuitoto cuhui tucuchisindi.

Pocas vezes vsan los naturale destos terminos de primos, ò primas segundas, su mas comun modo es llamarle todos hermanos, aunque sean primos.

Tio,

Tio, dizen ellos, y ellas dzito, y à la tia llaman. dzi dzi.

Sobrino. dzaſi, Sobrina, dzicu.

Suegro. dzutudzidzo. l. ñaoidzidzo. l. taadzidzo. l. yuvuadzidzo.

Suegra, dzehedzidzo.

Yerno, dzayacadzandi

Nuera. ſanondi, dzaya ſanondi.

Cuñado. dzidzondi. cuñada.

Concuños, que eſtàn caſados con dos hermanas. tnahacadzandi, Quando eſtàn ellas caſadas con dos hermanos, tnaha ſanondi.

Padraſtro. dzutunindendodzondi, yuvuacaindi, dzutuyuvuhuindandi, yuvuayahañeendi, dzutu nataayahañeendi.

Madraſtra. dzehenindendodzo, dzeheyuvua huindandi con los demàs bolviendo el, dzutu, en dzehe.

Entenado. dzayacaindi, dzâyayahañeendi.

Entenada, dzàyadzehe yuvuahuinda, dzayadzehe, yaha ñeendi, dzayadzehe ninataayahañeendi.

Hijos avidos en ſegunda, ò tercera muger. dzaya nindendo dzondi.

Conſu-

Consuegro, ò conuegra, tnahadzidzondi.
Hermanos mellizos de un vientre ñanitetnehendi, si es hermana cuhua tetnehẽdi.
Hermanas mellizas, entre si se llaman, cuhuitetnehendi.
Hijos de esta manera, dzàyatetnehendi, dzàyanicacutnehendi.
Hijo legitimo. dzàyamaindi, dzàya neñcinindi.
Hijo primogenito, dzàyayevuandi.
Hija primogenita. dzàyadzehenuundi, dzàyadzehe nicacunuu, dzàyadzehe nicacudzina.
Hijo, ò hija segundo, dzàyacuvui vui. dzàyatacu, dzàyacuvui vui.
Hijo, y hija postreros, dzàyanduvui, dzàyadzatuu, dzàyadzayu.
Hijos de adulterio, dzàyadzaca, dzàyayuhu.
Hijo unico. dzàyadzo eeni, dzàya dzomãã. dzàya ñotuvui tayu.
Hijo prohijado. tay nicuvuidzàyandi, tay ninaquacandi, tay nichidzo chiyondi.
Pariente. tnahandi.
Pariente por sangre. tnahandi. cuicõdi, tnaha cuicõdi, tnahayaa tnuhundi.

Pariente por affinidad, tnahadzidzõdi, tnaha ſanondi. ſi es muger, tnuhutnahandi, dzidzo. l. ſanondi.

Parenteſco, contraer aſsi. yonduvuitnuhutnahañdi, ſaſinandodzo tnuhu tnahandi quaha, yotnuhundi ſihita.

Pariente entre Señores. yyanicacuſihi.

Proximo. ñanitnahandi.

Vezino. tnaha ñuundi, tnaha ſañundi.

Amigo. tnaha quachindi. tnaniquachindi.

CAPITVLO XXVIII.

De los nombres de los Pueblos de que mas noticia ſe tiene en eſta Nueva Eſpaña, bueltos en lengua Mixteca, para neceſsidades, que ſe ofrecen cada dia de ſaberlos.

¶ *Mixteca.*

Yanguitlan.	yodzoquien.
Chachuapa.	yuta ñani.
Cuyotepec.	yucuñaña.
Tliltepec.	yucutnoo.
Tepozcolula.	yucundaa.
Tlaxiaco.	diſinuu.

Chicahuazla.	tnutnono.
Cuiquila.	ñuu cuiñe.
Ocotepec.	yucuite.
Cuixtlahuac.	yodzocoo.
Tequixtepec de chuchones.	yucuyce.
Yehcatlan.	ſidzaa.
Achiutla.	ñuundecu.
Malinaltepec.	yucuañe.
Tlatlaltepec.	yucuqueſi.
Atoyac.	teyta.
Tlatzultepec.	yucucuihi.
Chalcatongo.	ñuundaya.
Amoltepec.	yucunama.
Yolotepec.	yucuñeni.
Atlatlauca. S. Eſtevan.	ñuuquaha.
Apuala.	yutatnoho.
Quautla.	dzandaya.
Chicahuaztepec.	yucucadza.
Nochiztlan.	atoco.
Huautlilla.	yucundeq.
Etlantongo.	yucunduchi.
Xaltepec.	añute.
Tilantongo.	ñuutnoo.
Mictlantongo.	dzandaya.
Patlaixtlahuac.	yodzocono.

Te.

Texupa.	ñuundaa.
Tzoyaltepec.	añuu.
Tonaltepec.	yucunchij.
Tamatzulapa.	tequevui.
Tuctla.	yucuyaa, ñuuhuiyu.
Teotzaqualco.	chiyocanu.
Tzentzontepec.	yucueetuvui.
Peñoles, y Elotepec.	yucundedzi.
Mixtepec.	yodzonuu huico.

¶ *Mixteca baxa.*

¶ Tonala.	ñuuniñe.
Atoyac.	yuta canu.
Yhualtepec.	yucunicana.
Tlapanala.	ytnundahua.
Chilacayoapa.	ñuunduyu.
Tlapalcinco.	yutandaha.
Xuſtiahuac.	yodzocuiya.
Tecomaxtlahuac.	yodzoyaha.
Tlacotepec.	yucuquanu.
Ycpactepec.	yucunuuyuh.
Tetzoatlan.	nuuſiya.
Huaxuapa.	ñuudzai.
Chila.	toavui.

Yxitlan.	ñuuſaha.
Cuyotepec.	ñuuñaña.
Miltepec.	daanduvua.
Camotlan.	ñuuadihi.
Xuchitepetongo.	ayuu.
Goaxolotitlan.	yuhuacuchi.
Tequitziztepec del Rey.	yucundaayee.
Chiyaçumba.	yodzoñuquende.
Guapanapa.	tnuhuito.
çapotitlan.	chiyoyadza.
Acatepec.	yucutnuyoo.
Petlaltzingo.	ñuuyuvui.
Acatlan.	yutecisaha.
Piaztla.	ſabañuu quu.
Chiautla.	ñuuquende.
Tlapa.	yutandàyu.
Alcuçauca.	yutaquaa.

¶ *Coſta.*

Puctla.	ñuucaa, l. ñuuñuma.
çacatepec.	yucuſatuta.
Amuſcos primeros.	yodzotaca.
Los ſegundos.	yodzocoſa.
Xicayan, de P. nieto.	ñuuſijquaha.
Xicayan de tobar.	nuudzavui.
Ometepec.	yucuvui.

Yhua-

Yhualapa.	yutañeni.
Tututepec.	yucudzaa.
Pinotecpa.	doyoyuhu.

Pueblos de la parte de Teutila.

¶ Cuicatlan.	yutayaq.
Quiyotepec.	ahche.
Cuzcatlan.	nuudzeque.
Huitzila.	ñuu naho.
Tepeutzila.	yuculañu.
Chinantla.	nama.

¶ *çapoteca.*

Guaxilotitlan.	ñundodzo.
Etla.	ñuunduchi.
Goaxacac.	nuunduvua.
Cuilapa.	yutacaha, ſahayucu.
Teotzapotlan.	tocuiſi.
Tlaliſtaca.	ñucuiſi.
Teticpac.	miniyuu.
Ocotlan.	ñundedzi.
Nixapa.	yutañuyaa.
Xalapa.	yutañute.
Tecoantepec.	yutañaña.
çoçola.	tuhu.
Tamatzola.	yahua.

¶ *Mexicano.*

¶ Mexico.	ñucòyo, tenuch titlã.
Tlatelulco.	ñuutnuſacu.
Tezcuco.	ñuutecucu.
Cuyoacan.	ñuuyuuñaña.
Xuchimilco.	ñuunduhuaita.
Atzcapuçalco.	ñuudxocoyoco.
Atlacubaya.	ñuunduvuanàno.
Tepetlaoztoc.	ñuutotoyuvui.
Ytztapalapa.	ñuutechiyo.
Ytztapaluca.	ñuutechiyodzuchi.
Chimalhuacan chalco.	ñuuyuſa
Chimalhuacanatenco.	ñuuyuſadzuchi.
Coatepec.	ñuuyucucoo.
Tacuba, ò tlacopa.	ñuundutavhua.
Toluca.	ñuuyondaye.
Mechuacan.	ñuuteyaca.
Metztitlan.	ñuuyoo.
Amaquemeca.	ñuututu.
Tenango.	ñuuyuhua.
Tlalmanalco.	ñuunicahatoñena.
Mitzquique.	ſahatñudayndzuchi.
Ayutzinco.	yuhũduta, yuuteyoo.
Tepupula)	huahiyucu.

Te-

Tepapayeca.	ñuuy yondoho.
Tetela.	yutatnoo.
Tlatlapanala.	ñuudzinitàhui.
Goayapa.	nononduta.
Itzucan.	dzitiniyuchi.
Tepuztlan.	ñuucaa.
Yautepec.	yucuyecu.
Coaxtepec.	ñuunduta
Coahunahuac.	ñuunuyutnu.
Cuitlahuac.	ñuuyehui.
La Puebla.	yutandeyoho.
Cholula.	ñundiyo.
Tlaxcala.	ñuudzita.
Goaxotzinco.	yutatnuñuu.
Acapetlahuac.	ñuuyuvuiyoo.
Tepeaca.	dziñeyucu.
Tecoacan.	yucutoñaña.
Tecamachalco.	yucutduyaca.
Acatzinco.	yucutnuyoo.
Tlacotepec.	yucumañu.
Totomehuacan.	ñuudzaa.
Tecali.	huahiyuu.
Tepexic.	cavua.
Guatinchan.	huahiyaha.

LAUS DEO.